

# ULTREÏA



LES AMIS DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES  
DIE FREUNDE DES JAKOBWEGES  
AMICI DEL CAMMINO DI SANTIAGO

ASSOCIATION HELVETIQUE

[www.viajacobi4.ch](http://www.viajacobi4.ch)

N° 57 - Mai 2016

---

**Ultreïa** est la publication officielle de l'Association helvétique des Amis du Chemin de St-Jacques. Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.

**Ultreïa** ist die Zeitschrift der Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges. Der Abdruck einzelner Artikel, ganz oder auszugsweise, bedarf ausdrücklicher Genehmigung.

**Adresse de la rédaction / Redaktionsadresse** : Norbert Walti, Rte du Montélista 66, 1806 St-Légier. E-mail : [ultreia@viajacobi4.ch](mailto:ultreia@viajacobi4.ch).

**Délai rédactionnel / Redaktionsschluss Ultrëia No 58** : 31.08.2016

### **Editeur/Herausgeber**

Les Amis du Chemin de Saint-Jacques / Die Freunde des Jakobsweges / Amici del Cammino di Santiago – Association helvétique  
Rue de l'Eglise, CH-1124 Gollion

### **Equipe de rédaction / Redaktionsteam**

Norbert Walti (nwa), [nwa@casalumiere.org](mailto:nwa@casalumiere.org)  
Doris Klingler (dk), [dklingler49@hotmail.com](mailto:dklingler49@hotmail.com)  
Béatrice Béguin (bb), [bsbeguin@gmail.com](mailto:bsbeguin@gmail.com)  
Jacqueline Bernhard-Ménier (jbm), [jacquelinebernhard@hispeed.ch](mailto:jacquelinebernhard@hispeed.ch)  
Hans Dünki (dü), [h.duenki@bluewin.ch](mailto:h.duenki@bluewin.ch)  
Josiane Gabriel (jga), [josiane.gabriel@bluewin.ch](mailto:josiane.gabriel@bluewin.ch)  
Irène Strebel (istr), Chamblandes 40, 1009 Pully  
Bernard Walter (bw), [bernardwalter@hotmail.com](mailto:bernardwalter@hotmail.com)

**Ultrëia-Archiv**: Otto Dudle (odu), [odudle@bluewin.ch](mailto:odudle@bluewin.ch)

**Internet** : [www.viajacobi4.ch](http://www.viajacobi4.ch). Vous trouverez sur le site web des informations de toutes sortes sur le pèlerinage et les chemins de Saint-Jacques de Compostelle, en Suisse et ailleurs.

Sie finden auf der Website Informationen aller Art über das Pilgern und über die Jakobswegrouuten nach Santiago de Compostela, in der Schweiz wie auch im Ausland.

**Newsletter** : La newsletter informe des activités actuelles de l'association. Elle est transmise à toutes les personnes inscrites sur la liste des intéressés (e-mail : [membres@viajacobi4.ch](mailto:membres@viajacobi4.ch)). La newsletter est ouverte à tout membre souhaitant partager des informations, comme p.ex. pour trouver une compagne ou un compagnon de route. Adresse : [webmaster@viajacobi4.ch](mailto:webmaster@viajacobi4.ch).

Der **Newsletter** informiert über aktuelle Aktivitäten der Vereinigung. Er wird all jenen Personen zugestellt, die ihre Mailadresse für die Verteilliste freigegeben haben (E-mail: [membres@viajacobi4.ch](mailto:membres@viajacobi4.ch)). Der Newsletter steht allen Mitgliedern offen, die eine Information mit andern teilen möchten, z.B. um einen Pilgergefährten, eine Pilgergefährtin zu finden. Adresse: [webmaster@viajacobi4.ch](mailto:webmaster@viajacobi4.ch).

**Compte / Konto** : Compte postal/Postkonto 17-276098-4  
Les Amis du Chemin de St-Jacques, 1124 Gollion

<p><b>Couverture</b> : saint Jacques le Majeur, statue de Hans Gieng, vers 1525/30, provenant de l'ancien hôpital des Bourgeois, Fribourg. © Musée d'art et d'histoire, Fribourg</p>
--

## Editorial

*Même si tu commences une marche de 1000 kilomètres, c'est le premier pas qui compte.*

Lao Tseu

Les rituels ont toujours un aspect cérémonial, lié à un culte, à une pratique religieuse ou spirituelle, ou à un cycle d'initiation (dans les cultures anciennes). A travers leur célébration, les rituels nous mettent en relation avec une réalité supérieure, transcendante ; avec des valeurs partagées, souvent de longue date, par toute une communauté ou tout un peuple. Les rituels sont des actes concrets qui nous renvoient à l'invisible. Ils contiennent donc une évidente charge symbolique.

Le Chemin de Compostelle ne fait pas exception à ce constat. Chemin d'affirmation de la foi (et de pénitence, autrefois) ; chemin d'intériorité, de renouveau spirituel et de ressourcement (de nos jours), le *Camino* est riche de rituels, du départ (de chez soi) avec la bénédiction ecclésiastique, à la crémation d'un vêtement au bord de l'Océan. Le pèlerin y adhère, ou non ; mais quelles que soient ses motivations, les rituels s'offrent à lui, ouvrant l'esprit à l'imaginaire collectif et l'âme à de nouvelles dimensions.

Sans faire l'inventaire des rituels jacquaires, cette édition d'*Ultreia* en présente quelques-uns, en montrant leur côté symbolique. Les rituels semblent être faits pour rester immuables, mais ils sont

mouvants, comme la vie. Le sens de certains a changé (voir la coquille de Saint-Jacques) ; d'autres ne sont pas si anciens qu'on ne le dit (voir le tumulus de pierres à la *Cruz de Ferro*) ; d'autres encore ont disparu. Nos rituels de Saint-Jacques constituent aussi des signes de reconnaissance entre membres d'une même communauté de pensée et d'aspirations. Ils font vibrer en nous ce sentiment d'appartenance à la multitude des pèlerins qui s'en sont allés vers la Galice et Santiago depuis le IX<sup>e</sup> siècle ; ils animent la solidarité qui nous lie, à travers le trompeur mur de l'invisible, aux innombrables *homines viatores*, les cheminants mus par leur foi et le besoin de (ré) animer leurs sources profondes. *Ultreia e suseia !*

Norbert Walti

**P.S. Vos contributions sur ce même sujet sont très bien-venues (voir l'appel à la page 16) !**



*Coquille à la porte de la chapelle de Haggenegg*

## Editorial

*Eine Reise von tausend Kilometern fängt mit dem ersten Schritt an.*

*Lao-Tse*

Die Rituale haben stets etwas Zeremonielles an sich, etwas, das sie mit einem Kult, einer religiösen oder spirituellen Praxis oder (in den alten Kulturen) mit einem Initiationsritus verbindet. Im Feiern der Rituale setzen wir uns in Beziehung zu einer höheren, transzendenten Wirklichkeit, zu Werten, welche von einer ganzen Gemeinschaft oder einem ganzen Volk geteilt werden, oft schon seit Menschengedenken. Die Rituale sind konkrete Handlungen, die uns auf das Unsichtbare verweisen. Sie erhalten daher unverkennbar symbolische Bedeutung.

Der Jakobsweg macht hierin keine Ausnahme. Der *Camino*, ein Weg zur Stärkung des Glaubens (früher auch ein Weg der Busse), (heute) auch ein Weg zu sich selbst, zu geistiger Erneuerung und Selbstfindung, ist reich an Ritualen, angefangen vom Start von zu Hause mit dem Empfang des Pilgersegens in der Kirche bis zum Verbrennen von Kleidern am Ufer des Ozeans. Mag der Pilger Rituale vollziehen oder nicht, was immer seine Motivation ist, die Rituale bieten sich ihm an. Sie öffnen seinen Geist zum kollektiven Bewusstsein und weiten seine Seele für neue Dimensionen.

Ohne einen vollständigen Überblick zu geben, stellt die vorliegende *Ultreia*-Ausgabe einige der Pilgerrituale vor, indem sie deren symbolische Seite zeigt. Scheinbar sind die Rituale völlig unveränder-

lich, in Wahrheit wandeln sie sich wie das Leben. Bei gewissen Ritualen hat sich der Sinn verändert (z.B. Jakobsmuschel); andere sind nicht so alt, wie oft gesagt wird (z.B. Steinhäufen beim *Cruz de Ferro*); wieder andere sind verschwunden. Unsere Rituale auf dem Jakobsweg stellen auch Erkennungszeichen dar, mittels deren wir uns als Mitglieder einer Gemeinschaft Gleichgesinnter verstehen, die unterwegs zum selben Ziel sind. Sie bringen in uns das Gefühl zum Schwingen, zu jener grossen Schar von Pilgern zu gehören, die sich seit dem 9. Jahrhundert nach Santiago in Galicien aufgemacht haben. Sie fördern die Solidarität, die uns durch die vermeintliche Mauer des Unsichtbaren hindurch mit all den unzähligen *homines viatores* verbindet, Menschen auf dem Weg, bewegt von ihrem Glauben und vom Drang, ihre verborgenen Quellen (wieder) zu beleben.

Norbert Walti (Übers.: odu)

**P.S. Ihre Beiträge zu diesem Thema sind herzlich willkommen! (Siehe Aufruf Seite 16)**



*Verbrennen der Kleider in Finisterre*

## Sommaire / Inhalt

<b>Editorial</b> .....	<b>1</b>
Editorial .....	2
<b>Billet du président : priorités du comité</b> .....	<b>5</b>
Grusswort des Präsidenten : Prioritäten des Vorstandes .....	6
<b>Actualités / Aktuell</b> .....	<b>7</b>
Pilgerpass-Statistik / Statistique des crédenciales 2014/15 .....	7
Santiago de Compostela 2015 en chiffres / in Zahlen .....	7
Assemblée générale 2016 à Locarno .....	8
Generalversammlung 12./13. März 2016 in Locarno .....	8
Louis Janin (1923-2016) und Sébastien Ihidoy (1932-2016) .....	10
Hommage à Louis Janin et à Sébastien Ihidoy .....	11
Internationales Pilgerempfangszentrum in Santiago .....	12
Le Centre International d'Accueil des Pèlerins à Compostelle .....	13
Leserbrief zu Ultreia Nr. 56, S. 10 .....	13
En bref .....	14
Kurzmitteilungen .....	15
<b>Agenda</b> .....	<b>16</b>
Rituels pèlerins : Appel aux lecteurs .....	16
Pilgerrituale: Aufruf an die Leserschaft .....	16
<b>Rituels pèlerins / Pilgerrituale</b> .....	<b>17</b>
Rituale – Bedeutung und Geschichte .....	17
Rituels .....	18
ULTREÏA .....	19
ULTREÏA .....	20
Rituale während der Pilgerwochen .....	21
Rituels pendant nos semaines de pèlerinage .....	22
Die Fusswaschung in Labacolla .....	23
Le lavement des pieds à Labacolla .....	24
La coquille, le bourdon et la besace .....	26
Muschel, Pilgerstab und Tasche .....	27
La Cruz de Hierro .....	29
Das Eisenkreuz .....	30
Brûler ses vêtements à la fin du pèlerinage .....	31
Das Verbrennen der Kleider am Ende der Pilgerreise .....	32
La compostela .....	34
Die Compostela .....	36
<b>Pèlerinage / Pilgern</b> .....	<b>38</b>
Marche d'automne 2015 : Cluny - Roanne .....	38
Herbstwanderung 2015: Cluny - Roanne .....	42
Herbstwanderung 13.-20.9.2015: Speyer - Hagenau .....	46
Marche d'automne 13.-20.9.2015 : Speyer - Hagenau .....	49
<b>Tour d'horizon / Rundschau</b> .....	<b>51</b>
Page blanche .....	51
Auch ohne Tagebuch .....	52

# SOMMAIRE / INHALT

Les vies du Camino . . . . .	53
Die vielen Welten des Camino . . . . .	55
Pilgerstämme - wozu? . . . . .	56
Les « stamms » de pèlerins : dans quel but ? . . . . .	58
Beten zum Apostel Jakobus? . . . . .	58
Prier l'Apôtre Jacques ? . . . . .	60
Hunde und Wölfe am Camino . . . . .	61
Chiens et loups au long du Chemin . . . . .	62
<b>Trouvailles jacquaires . . . . .</b>	<b>63</b>
Kunst und Geschichte am Thurgauer Klosterweg . . . . .	63
Art et histoire sur le chemin des monastères en Thurgovie . . . . .	67
Die Jacobs Brüder. . . . .	70
Un cadeau du ciel . . . . .	71
Ein Geschenk des Himmels. . . . .	71
Concours « Les limiers de saint Jacques » . . . . .	72
Wettbewerb: „Die Spürhunde des heiligen Jakobus“. . . . .	74
<b>Littérature / Literatur . . . . .</b>	<b>75</b>
Marche et invente ta vie. . . . .	75
Auf dem Jakobsweg. Nichts gesucht. Alles gefunden. . . . .	76
Weg-Gedanken . . . . .	77
„Aber es ist ein Gang über das Wasser“ . . . . .	78
Bibliothèque . . . . .	79
<b>Rencontres informelles / Pilgerstamm . . . . .</b>	<b>80</b>
<b>Contact / Kontakt . . . . .</b>	<b>81</b>



*Mon pied droit est jaloux de mon pied gauche. Quand l'un avance, l'autre veut le dépasser. Et moi, comme un imbécile, je marche ! (Raymond Devos)*

*Mein rechter Fuss ist eifersüchtig auf meinen linken Fuss. Wenn der eine fortschreitet, will der andere ihn überholen. Und ich Dummkopf mache mit und gehe!*

*Zeichnung / Dessin : Ernst Jacob Jaberg*

## Billet du président : priorités du comité

Chères pèlerines, chers pèlerins

Comme un pèlerin, une association se doit d'avancer dans la bonne direction, celle qui est définie dans ses statuts. La nôtre a pour premier but de promouvoir le pèlerinage sur le chemin de Saint-Jacques (art. 4). Le comité a formulé les huit priorités suivantes, qui motivent déjà nos activités :

### • Plus de gîtes

Il y a bien quelques gîtes abordables en Suisse, mais ils sont encore trop peu nombreux et bien des pèlerins ne peuvent s'offrir la traversée de la Suisse.

### • Plus de chemins d'accès

Il reste des zones encore éloignées du chemin de Saint-Jacques, qui ont été parcourues par les pèlerins du Moyen-Âge et dont il reste des traces historiques. Il y a en particulier un projet en cours d'un chemin d'accès entre Disentis et St-Maurice qui permettrait de rejoindre le chemin de Saint-Jacques par le Valais.

### • Plus de membres

Heureusement, nous n'avons pas d'objectif financier à atteindre, mais nous devrions promouvoir le pèlerinage par notre association en recrutant de nouveaux membres, en particulier aussi des plus jeunes ! Qui n'avance pas, recule.

### • Plus de collaboration

Seule une activité coordonnée de tous nos efforts peut porter des fruits, que ce soit au sein du comité ou entre associations jacquaires !

### • Plus d'efficacité

Notre action s'étendant sur toute la Suisse et nos disponibilités étant limitées, il est important de bien utiliser les outils de communication disponibles (email, téléphone, dropbox, Ultrëia, site, web).

### • Plus de visibilité

Il nous faut plus de visibilité dans les médias pour faire connaître notre association et ses activités au grand public.

### • Plus de marches

Nos marches d'été et d'automne rencontrent toujours autant d'intérêt, mais il n'y en a plus que trois sur quatre initialement prévues. Et il manque aussi une offre de marches journalières. Une formation d'accompagnateur va être organisée en Suisse romande.

### • Plus de stamms de pèlerins

Les stamms de pèlerins, organisés une fois par mois dans les grandes villes de Suisse, favorisent les rencontres des membres durant l'année et permettent aussi d'intéresser de nouveaux membres. Maintenant, Coire a aussi son stamm !

*La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson ! (Mt 9,37-38)* Nous comptons sur vous pour avancer ! *Ultrëia !*

Henri Röthlisberger, président

## Grusswort des Präsidenten : Prioritäten des Vorstandes

Liebe Pilgerinnen, liebe Pilger

Wie ein Pilger muss auch eine Vereinigung in die richtige Richtung vorwärts gehen. So steht es in den Statuten: Unsere Vereinigung hat als erstes Ziel die Förderung des Pilgerns (Art. 4).

Der Vorstand hat sich folgende acht Prioritäten vorgenommen und arbeitet bereits an der Umsetzung dieser Ziele:

### • Mehr Herbergen

Es bestehen bereits ein paar Pilgerherbergen in der Schweiz. Damit aber die Begehung des Jakobsweges durch die Schweiz für ein Pilgerbudget überhaupt erschwinglich ist, benötigen wir noch weitere Pilgerunterkünfte.

### • Mehr Anschlusswege

Einige Gegenden in der Schweiz, in denen Pilger ihre Spuren hinterlassen haben, sind heute noch nicht an den Jakobsweg angeschlossen. Um dies zu ändern, ist namentlich ein Anschlussweg von Disentis durch das Wallis nach St-Maurice in Planung.

### • Mehr Mitglieder

Auch wenn unsere Vereinigung keine grossen Gewinne ausweisen muss, benötigt die Pilgerförderung doch finanzielle Mittel, mithin Mitglieder, insbesondere jüngere. Um dieses Ziel zu erreichen, muss die Anwerbung verstärkt werden. Stillstand bedeutet Rückschritt.

### • Mehr Zusammenarbeit

Nur gut abgesprochene und koordinierte Aktivitäten – sei es im Vor-

stand oder mit anderen Jakobsvereinen – sind erfolgreich.

### • Mehr Effizienz

Da unsere Tätigkeiten die ganze Schweiz betreffen, ist es wichtig, nach Möglichkeit die verfügbaren Kommunikationsmittel (E-Mail, Telefon, dropbox, Webseite) gut einzusetzen.

### • Mehr Öffentlichkeitsarbeit

Um Ziele und Aktivitäten unserer Vereinigung dem grossen Publikum bekannt zu machen, sind wir auf vermehrte Öffentlichkeitsarbeit angewiesen.

### • Mehr Wanderungen

Unsere Angebote an Sommer- und Herbstwanderungen sind von ursprünglich vier auf drei zurückgegangen. Auch fehlen Angebote für Tageswanderungen. Eine Ausbildung zum Pilgerbegleiter soll in der Welschschweiz nächstens angeboten werden.

### • Mehr Pilgerstämme

Monatliche Pilgerstämme, wie es sie in verschiedenen Städten der Schweiz gibt, ermöglichen den Kontakt unter den Mitgliedern und fördern die Integration von Neumitgliedern. In Chur wurde kürzlich ein weiterer Pilgerstamm eröffnet.

*Die Ernte ist gross, aber es gibt nur wenig Arbeiter. Bittet also den Herrn der Ernte, Arbeiter für seine Ernte auszusenden. (Mt. 9,37-38)*

Helft alle mit! *Ultrëia!*

Henri Röthlisberger, Präsident



## Actualités / Aktuell

### Pilgerpass-Statistik / Statistique des crédenciales 2014/15

Anzahl Pilgerpässe, welche die Sekretariate für die deutsche und französische Schweiz in den Jahren 2014 und 2015 abgegeben haben:

Statistique des crédenciales délivrées par les secrétariats de Suisse alémanique et romande en 2014 et 2015 :

Pilgerpässe	2014			2015		
	Deutschschweiz	Westschweiz	Total	Deutschschweiz	Westschweiz	Total
Span. Pässe	82	164	246	74	199	273
Mitgl.-P.	81	272	353	77	281	358
Total Pässe	163	436	<b>599</b>	151	480	<b>631</b>

Am 31.12.2015 zählte unsere Vereinigung 2357 eingeschriebene Mitglieder, davon 1351 Einzelpersonen und 503 Ehepaare.

Le 31.12.2015 le nombre total des membres de notre association se montait à 2357 personnes, dont 1351 membres individuels et 503 couples.

### Santiago de Compostela 2015 en chiffres / in Zahlen

Compostelas délivrées / ausgestellte Pilgerurkunden	262'458
Hommes / Männer	138'929
Femmes / Frauen	123'529
Pèlerins à pied / Pilger zu Fuss	236'273
Pèlerins à bicyclette / Radpilger	25'343
Pèlerins à cheval / Pilger zu Pferd	771
Pèlerins en chaise roulante / Pilger im Rollstuhl	71

Source / Quelle: <http://peregrinossantiago.es/esp/oficina-del-peregrino/estadisticas/>

*Reliquaire de saint Jacques à Santiago de Compostela*



*Reliquierschrein des Apostels Jakobus in Santiago de Compostela*

### Assemblée générale 2016 à Locarno

Les 11 et 12 mars 2016, environ 120 membres de notre Association se sont retrouvés dans la belle cité de Locarno, tessinoise, confédérée et un peu ... italienne, aux contrastes saisissants entre la montagne pentue griffée de ravins sauvages, et la ville cossue à l'harmonieuse architecture, témoin d'un riche passé. La promenade du samedi nous a conduits de la *Madonna del Sasso* vers les hauteurs de Minusio et de Tenero. Pause café, puis au retour, visite de l'église de San Quirico avec ses intéressants restes de fresques médiévales et son imposant campanile, puis de l'église San Vittore à Muralto, ancienne église de Locarno.

L'apéro-déjeuner a fourni l'occasion de retrouvailles animées, en musique avec une petite fanfare de cuivres. Au *Palazzo Sopracenerina*, l'assemblée très docile a accepté l'ordre du jour, le rapport de gestion du Comité et les comptes. On a applaudi les démissionnaires

Rosita Zaninetti et Josiane Gabriel, puis les nouveau élus Hermann Heiter (à l'unanimité) et Terry Inglese (avec quelques réticences). Le rapport précis de Wolfgang Sieber et ses excellentes photos nous ont présenté « notre » gîte de Belorado complètement rénové ; rapport circonstancié de Christian Steinwandter sur la bibliothèque ; puis Jean-Noël Antille a annoncé les résultats du concours « Limiers de saint Jacques » et distribué les prix. L'apéro et le dîner ont joyeusement couronné cette journée bien remplie.

Dimanche la visite de la ville nous a fait découvrir des aspects cachés et marquants (les inondations ...) de la cité. La messe à la *Madonna del Sasso* fut un bon moment de reconnaissance et de recueillement. Notre gratitude va aux organisateurs, à Hermann Heiter et à son équipe, à nos amis tessinois, pour cet amical et enrichissant *week-end* ! (nwa)

### Generalversammlung 12./13. März 2016 in Locarno

Ein strahlend blauer Himmel, rundum verschneite Berge, Schneehaufen, die vom verspäteten Wintereinbruch zeugen, blühende Mimosa, Magnolien und Kamelien begleiten uns während des Wochenendes in Locarno. Bereits zum dritten Mal kann in der Südschweiz unsere Generalversammlung durchgeführt werden. Wir beginnen den Samstag mit der Fahrt im *Funicolare* nach der hoch über der Stadt gelegenen Kirche *Madonna del Sasso*. Dort geniessen wir die beeindruckende Aussicht und wandern auf dem Jakobsweg bis

Tenero, wo uns Kaffee und Gipfeli erwarten. Nach der Führung in zwei Kirchen und zurück in Locarno werden wir im *Palazzo Sopracenerina* mit Blasmusikklängen zu einem Stehimbiss erwartet.

Die Generalversammlung verläuft im üblichen Rahmen. Anstelle der zurücktretenden Vizepräsidentin Rosita Zaninetti wird Herman Heiter als Nachfolger gewählt. Claire-Marie Nicolet übernimmt interimweise die Protokollführung für die aus dem Vorstand scheidende Josiane Gabriel. Terry Inglese, an der

GV nicht anwesend, amtet neu im Vorstand als Beisitzerin.

Im Hotel Belvedere lassen wir bei einem feinen Essen in geselliger Runde den Tag ausklingen.

Der Sonntag beginnt mit einem interessanten Stadtrundgang, bevor wir in der Kirche *Madonna del Sas-*

so die Messe besuchen. Um bleibende schöne Eindrücke und Begegnungen reicher und mit einem grossen Dankeschön an Herman Heiter und sein Team für die perfekt organisierte GV treten wir nach dem Mittagessen den Heimweg an.

(dk)



Photos / Fotos: Bernard Favre

### Louis Janin (1923-2016) und Sébastien Ihidoy (1932-2016)

Louis Janin und Sébastien Ihidoy, zwei Promotoren der aktuellen Pilgerbewegung, sind Anfang Jahr kurz hintereinander gestorben. 2015 noch waren sie, ungeachtet ihres hohen Alters, mit ihrem gemeinsam (unter Mithilfe der Journalistin Marianne Rigaux) verfassten Buch *L'hospitalité sur les chemins de Compostelle* als „Botschafter christlicher Gastfreundschaft“ an die Öffentlichkeit getreten. Janin, verwurzelt in Hochsavoyen, Gründungsmitglied der *Association Rhône-Alpes des Amis de St-Jacques*, und der im französischen Baskenland beheimatete Père Ihidoy haben beide in ihrer Passion für die Pilger den Geist des Jakobswegs vorgelebt: Louis als freiwilliger *Hospitalero* zwischen 1994 und 2008 in mehreren Herbergen Spaniens, Ihidoy als „Pilgerpfarrer“ von Navarrenx von 1981 bis 2001.



Louis Janin (Foto) unternahm 1956, im Alter von 33 Jahren, seine erste Fusspilgerreise von Lourdes nach Santiago. Das Erlebnis war für ihn so prägend, dass er in der Folge immer wieder „rückfällig“ wurde. Über 25 Mal kam er insgesamt in Santiago an. Berühmtheit erlangte er, weil er stets in Turnschuhen und mit umgebundener Lendentasche als einzigem Gepäck unterwegs war. Als *Hospitalero* pflegte er die Pilger

mit offenen Armen und den Worten zu empfangen: „Komm, tritt ein, ich habe dich schon erwartet.“ Louis, den manche als „Magier“ („*el Mago*“) bezeichneten, weil er stets alle aus seinen hellen, blauen Augen freundlich lächelnd anstrahlte, habe ich an der GV 1994 in Yverdon persönlich kennengelernt. Er bleibt mir bis heute in Erinnerung, weil er mir als Antwort auf meine Fragen zum damals noch nicht markierten Pilgerweg von Genf nach Le Puy den wichtigen Rat gab, ich solle nicht im Voraus zu viel planen, vielmehr den Begegnungen mit den Menschen unterwegs und der eigenen Fantasie vertrauen; denn zum Pilgern gehöre immer auch Abenteuerlust, Improvisation.

Père Ihidoy hat als Pfarrer von Navarrenx seine Aufgabe stets als Auftrag verstanden, die im Evangelium überlieferte Botschaft Jesu weiterzugeben an die Pilger, für die er jederzeit ein offenes Haus, ein offenes Ohr, ein offenes Herz hatte. Für viele Pilgernde stellte der Priester so etwas wie die Seele des Jakobswegs dar. In einem Aufsatz von 1999 mit dem vielsagenden Titel „Von der Pflicht und dem Privileg, Pilger aufzunehmen“ stellt Pfarrer Ihidoy fest: „Die wenige Zeit, die man ihnen [den Pilgern] schenkt, ist einmalig. Hinter jedem Gesicht gibt es etwas Einzigartiges zu empfangen. Ich sagte, Gastfreundschaft sei eine Pflicht. Es ist viel mehr, eine Chance, ein Privileg.“ Und eine Bereicherung, wie der Autor selbst erfahren hat.

Was bleibt, ist die Erinnerung an zwei begnadete Pilger-Freunde.

Otto Dudle

## Hommage à Louis Janin et à Sébastien Ihidoy

Louis Janin et Sébastien Ihidoy, deux pionniers de Compostelle, respectivement nés en 1923 et en 1932, nous ont quittés début 2016, à quelques jours d'intervalle. Ils avaient encore publié ensemble en 2015 (avec l'aide de la journaliste Marianne Rigaux) le livre *L'hospitalité sur les chemins de Compostelle* en tant qu'« ambassadeurs de l'hospitalité chrétienne ». Louis Janin, de Haute-Savoie, membre fondateur de l'Association Rhône-Alpes des Amis de St-Jacques, et le Père Ihidoy, basque français, ont tous deux vécu véritablement l'esprit du Chemin dans leur ouverture inconditionnelle aux pèlerins : Louis comme *Hospitalero* de 1994 à 2008 dans plusieurs gîtes espagnols, Ihidoy comme « prêtre des pèlerins » de Navarrenx entre 1981 et 2001.

Louis Janin entreprit en 1956, à l'âge de 33 ans, son premier pèlerinage de Lourdes à Santiago et il en fut si profondément touché qu'il devint dès lors « récidiviste ». Et arriva ainsi plus de 25 fois à Santiago. Il était connu pour ne porter que de simples tennis aux pieds et pour seul bagage une banane ventrale. *Hospitalero* par la suite, il accueillait les pèlerins à bras ouverts avec ces mots : « Viens, entre, je t'attendais. Assieds-toi, je vais te servir à manger ». Louis, avec son regard d'un bleu étincelant et son sourire rayonnant était nommé par certains « magicien » (*el Mago*), pour ses talents de soigneur. J'ai fait sa connaissance à l'AG de 1994 à Yverdon et je me souviens aujourd'hui encore de sa réponse à ma question sur le balisage ab-

sent à l'époque sur le tronçon de Genève au Puy. Il me conseilla de ne pas trop planifier mais de faire confiance aux personnes rencontrées ainsi qu'à mon imagination, le goût de l'aventure et l'improvisation faisant partie du pèlerinage.



Père Ihidoy (photo), curé de Navarrenx, avec sa poignée de main ferme, son accent rocailleux et son regard tendre a toujours considéré comme étant sa mission de transmettre le message de Jésus inscrit dans l'évangile aux pèlerins pour lesquels il avait à tout moment une maison ouverte, une oreille à l'écoute et un grand cœur.

Il était pour beaucoup d'entre eux en quelque sorte l'âme du Chemin. Dans un texte au titre significatif rédigé en 1999 « Le devoir et le privilège d'accueillir les pèlerins de Saint-Jacques », le Père Ihidoy constate : « Le peu de temps qu'on leur donne est sublime. Derrière chaque visage, il y a quelque chose d'unique à recevoir. Je disais qu'accueillir est un devoir. C'est bien plus, une chance, un privilège ». Et une richesse, ce dont l'auteur a fait personnellement l'expérience.

Ce qui reste est le souvenir de deux amis des pèlerins divinement inspirés.

Otto Dudle (Trad. : jbm)

## Internationales Pilgerempfangszentrum in Santiago

Seit Beginn des Jahres 2016 erhalten Pilger, wenn sie in Santiago ankommen, ihre *compostela* nicht mehr im Pilgerbüro in der Rúa do Vilar, sondern im *Centro Internacional de Acogida al Peregrino* in der Rúa Carretas 33, gleich hinter dem Hotel *Reyes Católicos*. Das neue Pilgerempfangszentrum befindet sich im ehemaligen Altersheim Carretas, das der Kathedralstiftung gehört und seit 2002 leer stand. Nachdem das Domkapitel beschlossen hatte, den altherwürdigen Bau umfassend zu renovieren und ihn einer neuen Zweckbestimmung im Dienst der Pilger zuzuführen, wurden von Januar bis Oktober 2015 die nötigen Sanierungsarbeiten ausgeführt. Am 26. Oktober wurde das neue Pilgerbüro in Anwesenheit prominenter Vertreter aus Kirche, Politik, Wirtschaft und von Pilgerorganisationen aus aller Welt von Erzbischof Julián Barrio Barrio eingeweiht.

Das neue Pilgerzentrum verfügt über freundlich gestaltete Empfangsräume, die viel Platz bieten. Selbst bei Grossandrang geht das Befragen und Registrieren der Pilger, danach die Übergabe der *compostela* zügig vonstatten. Für die Pilger gibt es in dem Gebäude eine Bibliothek, Aufenthaltsräume mit bequemen Sitzgelegenheiten und sanitäre Installationen in genügender Zahl. Unter dem gleichen Dach befinden sich ein Tourismusbüro der Region Galicien, ein Postbüro, ein Informationsschalter der Eisenbahngesellschaft Renfe, ausserdem eine Kontaktstelle für Freiwilligeneinsätze in Herbergen am *Camino*. Eine Kapelle sowie die Gartenanlage laden zum Verweilen ein. In einem separaten Bereich haben nationale Jakobusvereinigungen eigene Räume zugewiesen erhalten. Dort wird Neuangekommenen die Möglichkeit geboten, sich untereinander in ihrer Muttersprache auszutauschen oder von einem erfahrenen Pilgerseelsorger Hilfe bzw. Antworten auf persönliche Fragen zu bekommen. Das *Centro de Acogida*, „Aushängeschild“ der Kathedrale, will Pilgerinnen und Pilgern zu verstehen geben, dass sie in Santiago willkommen sind.

zuzutauschen oder von einem erfahrenen Pilgerseelsorger Hilfe bzw. Antworten auf persönliche Fragen zu bekommen. Das *Centro de Acogida*, „Aushängeschild“ der Kathedrale, will Pilgerinnen und Pilgern zu verstehen geben, dass sie in Santiago willkommen sind.

Otto Dudle



Weg vom alten zum neuen Pilgerempfangszentrum

## Centre International d'Accueil des Pèlerins à Compostelle

Depuis le début de 2016, les pèlerins arrivant à Compostelle ne reçoivent plus leur *compostela* au Bureau des Pèlerins, Rúa do Vilar, mais au *Centro Internacional de Acogida al Peregrino*, 33 Rúa Carretas, juste derrière l'hôtel *Reyes Católicos*.

Le nouveau centre d'accueil se trouve dans l'ancienne maison de retraite Carretas, vénérable bâtisse (appartenant à la fondation de la cathédrale) non utilisée depuis 2002 et que le Chapitre de la Cathédrale décida de rénover à l'attention des pèlerins. Les travaux commencés en janvier 2015 aboutirent le 26 octobre de la même année à l'inauguration du nouveau Bureau des Pèlerins par l'archevêque Julián Barrio Barrio en présence de nombreux représentants religieux, de la politique et de l'économie, ainsi que d'organisations pèlerines venues du monde entier. Le nouveau centre dispose de vastes salles accueillantes. Même en cas d'affluence, l'enregistrement et les

questions posées aux pèlerins avant la délivrance de la *compostela* s'effectuent rapidement. Une bibliothèque, des sièges confortables, des installations sanitaires en nombre suffisant s'offrent aux pèlerins. On trouve également sous le même toit un office de tourisme de la région galicienne, un bureau de poste, un guichet du chemin de fer espagnol *Renfe* et jusqu'à un point de contact pour ceux qui s'intéresseraient à un bénévolat dans un des gîtes du *Camino*. Une chapelle et un jardin invitent à s'y attarder. D'autres espaces sont réservés à l'accueil de pèlerins nouvellement arrivés par des membres d'associations jacquaires nationales qui leur donnent la possibilité de communiquer entre eux dans leur langue maternelle ou de s'entretenir avec un aumônier expérimenté. Au *Centro de Acogida*, « carte de visite » de la Cathédrale, tout est mis en œuvre pour que pèlerines et pèlerins se sentent bienvenus à Compostelle.

Otto Dudle (Trad./rés. : jbm)

## Leserbrief zu *Ultreia* Nr. 56, S. 10

Mit Interesse habe ich die Ausgabe Nr. 56 der Zeitschrift *Ultreia* gelesen, insbesondere die persönlichen Erlebnisberichte.

Der kleine Artikel „Reservieren: ja oder nein?“ hat mich besonders angesprochen. Er enthält ganz meinen Gedanken zu diesem Thema.

Als Mitverantwortliche der Pilgerherberge Märstetten kann ich die kritischen Bemerkungen zu diesem Thema sehr gut nachvollziehen.

Das Reservieren ist meist schon die Regel. Selbst wenn überall steht und auch am Telefonbeantworter gesagt wird: „Reservieren nur für grössere Gruppen notwendig“, hält es Einzelne nicht ab, sich abzusichern, damit sie ganz bestimmt ein Bett, möglichst in einem Einzelzimmer oder in einem „Nicht-Schnarch-Zimmer“ und, und ... haben werden.

In unserer ländlichen Gegend ist

das völlig unnötig, denn es sind im Vergleich zu Frankreich und Spanien nur wenige Wanderer auf dem Pilgerweg unterwegs. Wir sind bemüht, für alle ein Bett anzubieten oder im Dorf zu finden.

Ich spreche explizit vom Wanderer/Fernwanderer, denn, wie im kleinen Artikel gesagt wird, dieses Sicherheitsbedürfnis, auch die steigenden Ansprüche, die vermehrt

gestellt werden, entsprechen je länger desto weniger dem freien, spontanen, neugierigen und vor allem vertrauensvollen Unterwegssein.

Umso mehr freuen wir uns über Pilgernde, die mit Freude und Dankbarkeit auf dem Weg sind und unsere kleine bescheidene Unterkunft schätzen.

Brigit Stahel, Märstetten

### En bref

- L'itinéraire entre St-Jean-Pied-de-Port et Roncevaux par la montagne (voie Napoléon) sera **fermé en hiver** (du col de Bentarté au col d'Ibañeta) du 1<sup>er</sup> novembre au 31 mars, suite à la décision des autorités de Navarre.
- « Des clous pour Compostelle » : l'idée a été lancée en 2015 de matérialiser le chemin de Compostelle qui traverse Paris. Concrètement il serait balisé avec des clous en bronze fixés au sol, de l'entrée de Paris dans le XIX<sup>e</sup> (panneau d'accueil) à la sortie près de Montrouge, XIV<sup>e</sup> arrondissement, pour l'information des riverains, des marcheurs et des cyclistes. Le projet, d'un coût évalué à 20'000 euros, est soutenu par de nombreuses associations et institutions.
- On le savait : les saints de l'Eglise et le pèlerinage étaient l'une des bêtes noires de Martin Luther. Il se demandait si ce n'était pas le cadavre d'un vieux cheval qui était enterré à Santiago, et non l'Apôtre. Seule comptait pour Luther la foi authentique (*sola fide*), et non l'importance des

œuvres. A Santiago, disait-il, on n'est pas plus proche de Dieu que chez soi.

- Or, de nos jours, une place « Martin Luther » a été inaugurée le 16 septembre 2015 à Rome, dans le parc *Colle Oppio*. Le Vatican a soutenu la décision de la marie, mais ... c'est l'Eglise adventiste du 7<sup>e</sup> jour qui est à l'origine du projet.
- En date du 6 septembre 2015, le quotidien *La Voz de Galicia* a mis en évidence le chaos qui règne dans la signalisation du *Camino*, parcouru annuellement par 120'000 étrangers et quasi autant d'Espagnols : indicateurs manquants ou contradictoires, d'autres en surnombre ou d'esthétique diverse. Le gouvernement galicien a décidé d'y mettre bon ordre, entre fin 2015 et 2019. Font partie de l'inventaire quelque 3000 bornes et autant de plaques, réparties sur 1320 kilomètres de sentiers.
- Le 31 octobre 2015 s'est tenue à Grañón (La Rioja) une messe d'eucharistie en souvenir des *hos-*



*pitaleros-as* décédés ces 25 dernières années. Cette messe fait partie des manifestations prévues pour le 25<sup>e</sup> anniversaire des *Hospitaleros voluntarios*. Notre Association suisse a fait partie de

ce réseau depuis l'initiative et les contacts pris par Evelyn Schaad avec José Ignacio Díaz dans les années 90, pour soutenir la paroisse de Belorado et organiser le service des volontaires.

Norbert Walti

## Kurzmitteilungen

- Der Weg zwischen St-Jean-Pied-de-Port und Roncesvalles über die Berge (Napoleon-Route vom Bentarté-Pass bis zum Ibañeta-Pass) wird jeweils **im Winter** vom 1. November bis 31. März auf Anordnung der Behörden von Navarra **gesperrt**.
- „Nägel für den Pilgerweg“: Der Jakobsweg durch Paris soll durch Bronzenägel, die am Boden angebracht werden, signalisiert werden. Die Markierung beginnt bei der Empfangstafel im 19. *Arrondissement* und führt bis zur Stadtgrenze bei Montrouge im 14. *Arrondissement*. Sie dient der Orientierung und Information für Anwohner, Wanderer und Velofahrer. Das 20'000-Euro-Projekt wird von zahlreichen Vereinen und Institutionen unterstützt.
- Für Martin Luther waren Pilgerreisen und die Kirchenheiligen schwarze Schafe. Er fragte sich sogar, *ob sant Jacob oder ain todter hund in Santiago begraben* sei. Für Luther zählte einzig der Glaube, nicht das Verdienst für gute Werke. Er empfahl darum: *Lass raisen wer da wil, bleib du dahaim*.
- Im vergangenen Herbst wurde im Park *Colle Oppio* in Rom ein Platz nach Martin Luther benannt. Der

Vatikan und die Stadtverwaltung unterstützten das Projekt, das ... von der Freikirche der Siebentags-Adventisten angeregt worden ist.

- Im vergangenen Herbst hat die Tageszeitung *La Voz de Galicia* sich über die chaotischen Zustände der Signalisation auf dem *Camino* ausgelassen. Jährlich müssen sich 120'000 ausländische Pilger und ebenso viele Spanier mit fehlenden, falschen oder beschädigten Wegweisern begnügen. Die galicische Regierung wird zwischen 2015 und 2019 die Missstände beheben und Markiersteine und Wegschilder ersetzen.
- Ebenfalls vergangenen Spätherbst wurde in Grañón (Rioja) in einer Eucharistiefeyer der in den vergangenen 25 Jahren verstorbenen *Hospitaleros* gedacht. Dieser Anlass war der Beginn der Feierlichkeiten zum Jubiläum „25 Jahre freiwillige *Hospitaleros*“. Unsere Schweizerische Vereinigung ist seit den 90er Jahren involviert. Damals hat Eveline Schaad mit José Ignacio Díaz Kontakt aufgenommen, um die Gemeinde Belorado zu unterstützen und den Freiwilligeneinsatz zu organisieren.

Norbert Walti (Übers.: dk)

## Agenda

Quoi ? Was?	Quand ? Wann?	Où ? Wo?
Marche d'été/Sommerwanderung: Alter Baslerweg	09.-16.07.2016	Basel - Bern, über Beinwil
Jakobustag: besinnliche Feier, anschliessend Grillabend	25.07.2016, 19:00	St. Gallen, kath. Kirche Winkeln
Fête de saint Jacques	25.07.2016	Lausanne
1. Marche d'automne / Herbstwan- derung: Burgunderweg, 2. Etappe	04.-11.09.2016	Roanne - Montbrison
2. Marche d'automne /Herbstwan- derung: Chemin d'Alsace, 2. Etappe	17.-24.09.2016	Marienthal - Kaysersberg, über Strasbourg
Pilgertottesdienst zum Dank am Ende der Pilgersaison	28.10.2016, 19:30	St. Gallen, Schutzengelkapelle am Klosterplatz

### Rituels pèlerins : Appel aux lecteurs

L'aventure du pèlerinage est ponctué par certains rituels. Cette édition d'*Ultreia* en décrit quelques-uns, avec leur signification. Pour la prochaine édition (No 58, novembre 2016) nous remettons le couvert ! Nous souhaitons **vous passer la parole**, chères lectrices, chers lecteurs : racontez-nous d'autres rituels non abor-

dés dans ce bulletin, **des rituels personnels** également, à portée symbolique, que vous avez suivis au cours de votre pérégrination. A vos stylos et claviers ! Nous nous réjouissons déjà de votre contribution ! Merci d'avance. Envoi d'ici au 15 juillet à : [ultreia@viajacobi4.ch](mailto:ultreia@viajacobi4.ch)

La Rédaction

### Pilgerrituale: Aufruf an die Leserschaft

In der vorliegenden Ausgabe beschreiben wir verschiedene Pilgerrituale. In der Nummer 58 vom November 2016 nehmen wir das Thema noch einmal auf. Wir möchten Sie, liebe Leserinnen und Leser, ermuntern: **Erzählen Sie uns über Ihre persönlichen Erfah-**

**rungen mit weiteren Ritualen auf Pilgerwegen**, die wir noch nicht beschrieben haben. Wir freuen uns über Ihren Beitrag, den Sie bitte bis 15. Juli an die Mail-Adresse [dklingler49@hotmail.com](mailto:dklingler49@hotmail.com) senden. Vielen Dank im Voraus!

Die Redaktion

**Ultreia no 58, Nov. 2016, Thème principal / Themenschwerpunkt:**  
Rituels pèlerins II / Pilgerrituale II

## Rituels pèlerins / Pilgerrituale

### Rituale – Bedeutung und Geschichte

Die Ethnologin Iren Bruderer ist Autorin des Buches „Globales Pilgern als fortgesetzte ReKreation“ (s. Besprechung *Ultreia* Nr. 56, S. 78).

Rituale sind universal und finden sich überall, zu allen Zeiten, in allen Lebensphasen und Kulturen. Sie durchdringen unseren Alltag und markieren einzelne Stationen in unserem Leben, indem sie diese über das Alltägliche hinausheben. Für die Menschheit als Ganzes stellt die Fähigkeit zur Zusammenarbeit einen entscheidenden Vorteil in der Evolution dar. Rituale können Einzelne über die Verwandtschaft hinaus zu Gruppen verbinden. Darum sind Rituale sozial gesehen ein wirksames Werkzeug. Kleine Kinder eignen sich Rituale – wie auch Sprachen – durch Nachahmung an. Das Beherrschen dieser Konventionen – der angemessenen Art etwas zu tun – weist den Einzelnen als kompetentes Mitglied einer Gruppe aus. Teilnahme und Zugehörigkeit sind dabei der Gewinn.

Ritual wird heute im Lexikon von Cambridge als „ein Set festgelegter Handlungen, das regelmässig ausgeführt wird (manchmal auch im Rahmen einer Zeremonie)“ definiert. Die Etymologie des Wortes Ritual ist nicht eindeutig. Der Duden bezieht sich auf das lateinische Wort *ritualis*, bei dem die schriftlich fixierte Ordnung der römisch-katholischen Liturgie im Vordergrund steht. Das Wort ist aber auch vom Sanskrit *rta* (Ordnung, Wahrheit) und der indogermanischen Verbalwurzel *ri* (fliessen) ableit-

bar. Die Kombination dieser beiden Gegensätze innerhalb des Wortes kommt den zeitlich und örtlich überall verbreiteten Ritualen eher entgegen. Es gibt nicht eine Defi-

Deutschsprachige Forscher gewähren durch kleine Filme Einblick in konkrete Forschungsprojekte (vom Beginn der Menschheit bis zur Gegenwart) unter:

<http://mediathek.dfg.de/suche/?q=ritual>

Das weltweit grösste Projekt zu Ritualen (englisch) findet sich unter:

<https://theritualproject.wordpress.com>

Hier wird unter anderem geforscht, wie Rituale dazu missbraucht werden können, Menschen dazu zu bringen, ihr Leben und/oder das ihrer Mitmenschen zu opfern. Bekannt ist, dass schmerzhaft, traumatisierende Rituale (wie Krieg) das Hirn nachhaltig prägen, ausserordentlich schnell enge Bindungen schaffen und so extremes Verhalten begünstigen.

#### Literatur:

Dücker, Burckhard (2007). *Rituale. Formen – Funktionen – Geschichte. Eine Einführung in die Ritualwissenschaft*. Stuttgart: Metzler, 250 S.

Brosius, Rituale (2013). *Ritual und Ritualdynamik. Schlüsselbegriffe, Theorien, Diskussionen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 240 S.

dition von Ritual sondern unzählige. Das hängt mit der Entwicklung der Wissenschaft der Rituale zusammen.

Die Anfänge des Wissens über Rituale finden sich in Reiseberichten. Herodot (ca. 484 - 425 v. Chr.) und Tacitus (ca. 55 - 120 n. Chr.) zeichneten ebenso wie der Pilger Bernhard von Breidenbach, anlässlich seiner Pilgerreise nach Jerusalem (1483 n. Chr.), Rituale der jeweiligen Gegenden auf. „Entdecker“ brachten Ritualbeschreibungen mit. Für die frühen Ethnologen war es üblich, einen ganzen Zyklus zu erforschen. Dazu gehörten alle jahreszeitlichen Rituale und die innerhalb eines einzelnen Lebens (Geburt, etc. bis Bestattung). 1909 präsentierte Arnold van Gennep sein Grundlagenwerk *Les rites de passage*. Sein Modell umfasst drei

Phasen: Die Ablösung aus dem Gewohnten (oft durch Kleiderwechsel symbolisiert), die Zwischenphase mit dem Angebot einer neuen Ordnung und die Angliederungsphase mit der Entscheidung für die alte oder neue Ordnung (Statuswechsel). Victor Turner (1920-1983) betonte die Transformation der Zwischen- oder Liminalitätsphase. 2003 stellen Kranemann und Rüpke fest, dass Rituale von den Rändern ethnologischer und frühgeschichtlicher Disziplinen ins Zentrum kulturwissenschaftlicher Forschung vorgedrungen seien. Die Universität Heidelberg forscht gegenwärtig im Sonderbereich *Ritualdynamik* für 9,3 Mio. Euro. Am grössten Forschungsprojekt in Oxford zum Thema Ritual sind zurzeit 15 Universitäten beteiligt.

Iren Bruderer

### Rituels

Les rituels sont universels. De tous temps et dans toutes les cultures ils ont imprégné la vie quotidienne et marqué les moments clés de la vie de l'individu. A travers les rituels, la personne dépasse les liens parentaux pour se fondre dans le groupe. Cette capacité des humains à œuvrer collectivement a été un instrument décisif pour leur évolution. Ainsi les jeunes enfants s'approprient-ils facilement les rituels, comme ils le font des langues parlées. L'individu qui se plie à ces conventions sociales, à ces pratiques convenues, devient partie intégrante et solidaire de la communauté.

Le dictionnaire de Cambridge définit le rituel comme « un ensemble d'actes délibérés, célébrés régulièrement dans le cadre d'un cérémonial ». L'étymologie du mot renvoie au latin *ritualis*, qui se rapporte spécifiquement à l'ordonnance codifiée de la liturgie catholique romaine. Mais « rituel » se rattache aussi au sanskrit *rta* (l'ordre, la vérité) et au verbe *ri* (couler) de l'indo-germanique. La combinaison de ces deux racines antinomiques correspond cependant bien à l'esprit des rituels universellement suivis. Les définitions de « rituel » sont multiples : elles suivent les développements de la recherche dans ce domaine.

Notre connaissance historique des rituels s'appuie sur les récits de voyage, qui furent les premiers à les décrire : ceux d'Hérodote (484-425 av. J.C.), de Tacite (55-120 après J.C.), de Bernhard von Breidenbach, pèlerin à Jérusalem en 1483. Les « explorateurs » revinrent avec des descriptions de rituels. Les pionniers de l'ethnologie entreprirent l'étude exhaustive de cycles complets, portant sur les rituels saisonniers ou ceux marquant la vie d'un individu, de la naissance jusqu'aux funérailles. En 1909 Arnold van Gennep publia *Les rites de passage*, une thèse fondamentale qui distinguait trois phases dans l'élaboration du rituel, du détachement vis à vis du mode habituel de perception et d'action, jusqu'au choix entre l'ordre ancien et l'ordre nouveau. Victor Turner (1920-1983) affina cette thèse. En 2003 Kranemann et Rüpke constatèrent que les rituels, autrefois au centre des recherches des ethno-

logues et des historiens de l'Antiquité, occupent une place centrale dans la recherche socio-culturelle contemporaine. Ainsi l'université de Heidelberg s'est-elle attelée à l'étude de la dynamique des rituels, tandis qu'Oxford (G.B.) a lancé un vaste projet de recherche sur ce thème, auquel participent 15 universités.

Iren Bruderer, ethnologue  
(Trad./rés. : nwa)

*A consulter : voir la bibliographie en allemand.*

<http://mediathek.dfg.de/suche/?q=ritual>

*propose de courts films sur des projets de recherche.*

<https://theritualproject.wordpress.com>

*explore l'influence néfaste que peuvent dégager certains rituels violents, leurs effets sur le cerveau et sur les tendances homicides.*

### ULTREÏA

Aux premières lueurs de l'aube, devant les gîtes de pèlerins, on s'échange ce terme de salutation *Ultreïa*. Il résonne dans les cercles qui se forment avant le départ d'une marche. En signe de reconnaissance et d'encouragement, on le lance souvent à ceux qu'on dépasse sur un *Camino*. Au Moyen-Âge déjà ce mot exprimait la joie ressentie par le pèlerin, principalement sur le pèlerinage de St-Jacques-de-Compostelle. Il était associé à des chants rapportés dans le *Codex Calixtinus*, sur les paroles

*Herru Santiagu / Got Santiagu / E ultreia e suseia / Deus adjuva nos.*

Plus récemment, ce cri est devenu le titre d'un chant également connu sous le nom de *Chant des pèlerins de Compostelle* (composé par Jean-Claude Benazet, 1989).

Ce cri de ralliement provient du latin tardif, associé à une langue proche (l'occitan ?). En latin *ultra* signifie : outre, au-delà, plus loin (cf l'expression « outre-Manche ». *Sus* veut dire « dessous », mais aussi « au-dessus » (dans l'expres-

sion « *sus* à l'ennemi »). *Eia* est une interjection évoquant un déplacement. Mon tout suggère bien l'action d'aller plus loin et plus haut.

Une interprétation symbolique nous amène à décélérer deux mouvements dans la dynamique évoquée par *ultreïa*. Plus loin évoque une vision horizontale : le pèlerin, l'homme en marche, se dirige vers l'Autre, se défait de son passé pour se rapprocher de son futur, de sa renaissance dans un monde nouveau.



*Suseia* invite à une vision verticale, qui élève nos cœurs en fraternité vers le Créateur, qui nous ouvre à une spiritualité de Lumière. Vision horizontale et vision verticale : nous touchons là à la croix, symbole central de la chrétienté.

Norbert Walti

Source : [www.chemin-compostelle.info/recits/ultreia-et-suseia-pelerinage-compostelle](http://www.chemin-compostelle.info/recits/ultreia-et-suseia-pelerinage-compostelle) de Gilbert Buecher et son excellent Les Chemins vers Compostelle.

## ULTREÏA

Wenn sich in der Morgenfrühe die Pilger vor der Herberge zum Weitemarsch bereit machen, ertönt unter ihnen der freudige Ruf *Ultreïa!* Wenn auf dem *Camino* ein Pilger einen anderen überholt, ruft er ihm ein brüderlich aufmunterndes „*Ultreïa*“ zu. Schon im Mittelalter wurde der Ruf auf dem Jakobsweg als Ausdruck der Freude bei Begegnungen unter Pilgern angewendet, oft begleitet von Gesängen, welche uns im *Codex Calixtinus* erhalten geblieben sind:

*Herru Santiagu / Got Santiagu / E ultreïa e suseïa / Deus adiuva nos.*

Heute lebt der Ausdruck fort in einem bekannten französischen Pilgerlied, 1989 von Jean-Claude Benazet komponiert: « *Tous les matins, nous prenons le chemin ...* ». Wer der Herkunft des Ausdruckes nachforscht, stösst

auf das spätlateinische Umstandswort „*ultreïa*“ = weiter. Das gleichbedeutende „*suseïa*“ stammt von „*sus*“ = darüber, ab. „*eia*“ weist auf eine Bewegung hin. Daraus folgen die Bedeutungen: *ultreïa* = weiter, und *suseïa* = höher.

Die symbolische Bedeutung liegt klar auf der Hand! „Weiter“: der Pilger schreitet auf dem Weg seines Lebens zum „Anderen“ – er lässt die Vergangenheit ruhen, um sich der Zukunft zuzuwenden, seiner Wiedergeburt in eine neue Welt.

„Höher“ – der Geist erhebt sich zum Licht des ewigen Schöpfers und Vaters aller Lebenden. Diese Bewegungen des Herzens in die Weite und in die Höhe, zeigen sich auch in der Form des Kreuzes Jesu, dem Symbol der Christenheit.

Norbert Walti  
(Übers./Rés.: istr)

## Rituale während der Pilgerwochen

Weshalb marschieren wir mit einer Gruppe der Vereinigung oder eines Pilgerzentrums und schliessen uns nicht einfach einem der vielen Angebote von Kulturwanderungen an? Grund ist unser gemeinsames Interesse an den Jakobswegen ebenso wie die Pflege der Freundschaft. Nicht zuletzt sind es unsere Rituale, die wir nicht missen möchten. Begeben wir uns also mit einer Gruppe auf den Weg: Die Pilger haben gefrühstückt und sind am Aufbrechen. Vor der Unterkunft stehen sie im Kreis, die gepackten Rucksäcke in der Mitte. Es folgen die letzten Informationen für den heutigen Marschtag. Es wird still. Nach der Bekanntgabe des Tagesmottos wird das Pilgerlied angestimmt: „*Tous les matins, nous prenons le chemin*“, klingt es aus vollen Kehlen.

### Tägliche Meditationen

Zum Tagesprogramm gehört eine Meditation. Die Leiter haben dafür einen einladenden Ort gefunden. Es kann eine Kapelle, Kirche, ein Wegkreuz, eine Gedenkstätte sein. Oft leitet jemand aus dem Kreis der Teilnehmenden die Andacht. Es wird gesungen oder gar musiziert. In den Berichten über die Wanderungen unserer Vereinigung finden wir eine breite Palette von Gestaltungsmöglichkeiten, aber immer stehen diese Meditationen unter einem Wochenmotto. So lag für die Herbstwanderung von Madonna del Sasso auf den Gotthardpass das Thema „Grenzen“ nahe, wie wir im *Ultreïa* Nr. 53 nachlesen können. Viele Grenzen werden genannt: „Sprachgrenzen, Aufnahme von Fremden, Globalisierung, po-

litische Schlagbäume, persönliche Grenzen ...“.

### Gehen im Schweigen

Jeden Tag gehen wir eine Strecke im Schweigen. Wenn es der Weg zulässt, eignet sich dazu die Zeit nach der Besinnung. Das gibt Gelegenheit, das Thema der Meditation für sich zu vertiefen. Nicht immer ist es einfach, eine halbe oder ganze Stunde ohne zu sprechen durchzuhalten. Etwas Geschick braucht es dann, wenn uns andere Menschen entgegenkommen und freundlich grüssen. Schaffen wir ein freundliches Nicken oder ein laut gemurmertes „Guten Tag“, ohne aus unserem Schweigen zu kippen?

### Schlussbilanz: Was bleibt?

Eine Nachbesprechung ist heute bei jedem Reiseveranstalter selbstverständlich. Es geht dabei um die Organisation, das Essen oder die Wege. Das ist auch bei unseren Wanderungen nicht anders. Eine solche Runde gibt uns auch Gelegenheit, den Verantwortlichen und den zahlreichen Helferinnen und Helfern zu danken. Grossen Wert legen wir auch auf den Austausch darüber, was wir von der Woche nach Haus tragen. Was lösten die Meditationen in uns aus? Wie hat uns die Woche persönlich weitergebracht?

Wenn dann in unserem *Ultreïa* der Reisebericht erscheint (auch das ist ein schönes Ritual!), lebt die Woche noch einmal in uns auf und wir freuen uns auf die nächste gemeinsame Wanderung.

Hans Dünki

## Rituels pendant nos semaines de pèlerinage

Pourquoi marchons-nous avec un des groupes de l'association et pourquoi ne nous joignons-nous pas simplement à une des nombreuses offres de marches culturelles ? C'est notre intérêt commun pour les chemins de St-Jacques et pour l'amitié qui nous lie. Ce sont surtout les rituels que nous ne voudrions pas manquer. Mettons-nous en route avec notre groupe. Les pèlerins ont pris leur petit-déjeuner et sont prêts au départ. Devant le gîte, nous nous rassemblons en cercle, les sacs à dos en son centre. Suivent les dernières informations sur la journée de marche. Le silence s'installe. Après l'énoncé de la devise du jour, nous entonnons avec enthousiasme le chant : « Tous les matins, nous prenons le chemin ».

### Méditations quotidiennes

Le programme de la journée inclut une méditation. Nos guides ont trouvé un endroit accueillant à ce propos, une chapelle, une église, une croix au bord du chemin, ou un lieu de souvenir. Un participant se propose souvent pour conduire la méditation, nous chantons en nous accompagnant d'un instrument. Les récits des pèlerinages de notre association mentionnent une large palette de la façon de procéder, mais la méditation se réfère toujours au thème de la semaine. Lors de la marche d'automne de Madonna del Sasso au col du Gothard, le thème était « Frontières » (voir *Ul-*

*treia* No 53). Il s'agissait des nombreuses frontières, celles des langues, de l'accueil des étrangers, de la globalisation, des frontières politiques, des frontières à l'intérieur de nous-mêmes.

### Marcher en silence

Tous les jours nous marchons un moment en silence. Si le chemin le permet, ce moment de silence suit



la méditation. Cela permet l'approfondissement du thème de la méditation. Il n'est pas toujours facile de rester dans le silence une demi-heure ou une heure. On peut se contenter d'un signe de tête pour saluer

les personnes que l'on croise sur le chemin.

### Que reste-il une fois rentrés ?

Un bilan de la marche fait naturellement partie de celle-ci. On y traite de l'organisation, de la nourriture et des chemins. Un tel échange nous donne la possibilité d'exprimer notre reconnaissance aux responsables et aux nombreuses aides. Nous attachons beaucoup d'importance à l'échange concernant ce que nous retiendrons de cette semaine de marche. Qu'est-ce que ces méditations ont éveillé en nous ? Qu'est-ce que cette semaine a déclenché en nous ? Lorsque le récit de notre pèlerinage paraît dans notre *Ultreia*, (c'est aussi un rituel), nous voyons l'expérience de cette semaine revivre en nous et nous nous réjouissons de participer à la prochaine marche.

Hans Dünki (Trad./rés : jga)



## Die Fusswaschung in Labacolla

Kurz nach der kleinen Ortschaft Labacolla<sup>1</sup>, an der tiefsten Stelle bevor der Aufstieg auf den Monte de Gozo beginnt, führt der *Camino Francés* über einen Bach. Hier haben sich im Mittelalter die Pilger den Schmutz der Landstrasse von den Füssen gewaschen, um von hier auf den *Monte de Gozo* (den Berg der Freude) zu steigen und gereinigt zum ersten Mal die Kirchtürme der Kathedrale von Santiago, das Ziel ihrer Ziele, sehen zu können. Verschiedentlich wird auch einfach von Reinigung gesprochen. Legler schreibt: „Seinen letzten Halt macht der Pilger aber in Labacolla. Von hier bis zur *Puerta del Camino* sind es nur noch reichliche sechs Kilometer Wegstrecke. Der Ortsname fordert sozusagen zum Halswaschen auf. Mit andern Worten: hier soll sich der verdreckte Pilger von den Spuren seiner langen Wegschaft befreien, erholen und frisch machen“<sup>2</sup>. Dieser Brauch ist auch im *Codex Calixtinus* erwähnt; hier wird die Ortschaft Lavamentula genannt<sup>3</sup>. Gemäss Legler geht der Brauch schon in vorchristliche Zeit zurück, als der Sternenweg ein Initiationsweg war. Nach der Fusswaschung (resp. Reinigung) waren die Pilger so beflügelt, dass sie Wettrennen auf den *Monte de Gozo* veranstalteten. Wer zuerst oben war,

wurde „Pilgerkönig“; ein Umstand, der sich auch auf deutsche Familiennamen auswirkte (zum Beispiel in den Formen *König, Künig, Künig*)<sup>4</sup>. Es ist dies das erste der verschiedenen Reinigungsrituale, die die Pilger des Mittelalters vornahmen, bevor sie sich bereit fühlten, das Heiligtum, die Kathedrale, zu betreten (die weiteren inneren und äusseren Reinigungen waren: den Weg vom *Monte de Gozo* an barhäuptig und barfuss zu gehen; eine Nachtwache in der Krypta der Kathedrale; die Beichte; das Schneiden der Haare und des Bartes, sowie neu eingekleidet zu werden und die alten Kleider auf dem Dach der Kathedrale, beim *Cruz dos Farrapos*, dem Lumpenkreuz, zu verbrennen).

Heute ist das Ritual der Fusswaschung in Labacolla nicht mehr sehr bekannt, obwohl am Wegrand eine steinerne Treppe zum Bach hinab führt und das Bachbett extra dazu hergerichtet ist, dass es bequem barfuss begehbar ist. Als ich vor einigen Jahren auf meinem Jakobsweg hier meine Füsse wusch, zogen oben auf der Brücke in einer nicht endenwollenden Kolonne die andern Pilger vorbei. Niemand sonst schien dieses Ritual zu kennen oder nahm von mir Notiz. Wenn ich anderen Pilgern davon erzählte, antworten sie oft mit ihrer Erfahrung von Fusswaschungen in einzelnen Pilgerherbergen. Damit hat die Fusswaschung in Labacolla jedoch nichts gemeinsam. Während

1 Der Ortsname wird oft auch als Labacolla geschrieben.

2 Legler, Rolf (1999): Sternenstrasse und Pilgerweg. Der Jakobs-Kult von Santiago de Compostela. Wahrheit und Fälschung, Lübbe-Verlag, Bergisch Gladbach, S. 379.

3 [www.wikipedia.org/wiki/Lavacolla](http://www.wikipedia.org/wiki/Lavacolla)

4 [www.wikipedia.org/wiki/San\\_Marcos\\_-\\_Monte\\_do\\_Gozo](http://www.wikipedia.org/wiki/San_Marcos_-_Monte_do_Gozo)

es bei den Fusswaschungen in den Pilgerherbergen um einen Liebesdienst, gemäss der Fusswaschung beim letzten Abendmahl geht (Joh. 13,1-20), so handelt es sich bei der Fusswaschung in Labacolla um ein Reinigungsritual, dessen theologisches Urbild die Taufe ist. Die Taufe erfolgte im Urchristentum



*Labacolla*

durch Untertauchen und symbolisierte so die innere Wandlung des Menschen: der alte Mensch stirbt beim Untertauchen und wird als neuer Mensch, als Christ, beim Auftauchen neugeboren (Auferstehung). Die körperliche Reinigung wird zum Symbol der inneren Reinigung, der Wandlung der Einstellungen und Verhaltensweisen.

Reinigungsrituale sind in vielen Religionen üblich. Bekannt sind etwa das Bad im Ganges im Hinduismus oder das rituelle Waschen der Hände vor dem Gebet im Islam. Im Matthäusevangelium (Mt.

15,1-20) wehrt sich Jesus gegen ein Reinigungsritual (das Waschen der Hände vor dem Essen), wenn es nur als sinnloses Ritual praktiziert wird. Entscheidend ist nicht, etwas zu tun oder nicht zu tun, sondern die Haltung dabei, die Gesinnung, die Gedanken. Es geht um die innere Reinheit, nicht die äussere. Sich körperlich zu reinigen, kann eine Hilfe sein, sich auch innerlich zu reinigen, den inneren Schmutz abzulegen, sich zu wandeln, ein neuer Mensch zu werden.

Die innere Wandlung ist auch das Ziel des Pilgerns: „Wandernd wandeln wir uns“ (Anselm Grün). Auch der Jakobsweg als Ganzes ist ein Symbol für die Wandlung, für den Tod des alten Menschen und die Auferstehung als neuer Mensch: Der Hinweg verläuft ständig gegen Westen, der untergehenden Sonne entgegen (Tod), die Rückkehr nach Hause erfolgt dann gegen Osten, der aufgehenden Sonne entgegen (Auferstehung; die aufgehende Sonne ist seit dem Urchristentum ein Christussymbol). Wenn wir also (aus unserer Region) etwa drei Monate lang nach Westen gehen, legen wir allmählich unsern alten Menschen ab. Gewandelt, neu erstanden, gereinigt, kehren wir der aufgehenden Sonne entgegen wieder nach Hause.

Toni Bischofberger

### **Le lavement des pieds à Labacolla**

Avant de gravir le *Monte de Gozo* (le Mont de la Joie) et de pouvoir enfin apercevoir les flèches de la cathédrale Saint-Jacques, but de leur long cheminement, il était d'usage

pour les pèlerins au Moyen-Âge de se laver les pieds dans un ruisseau situé peu après le village de Labacolla (écrit également Lavacolla, littéralement : « lave le cou »).

Il s'agit de la dernière halte que fait le pèlerin sur le *Camino Francés* avant de parcourir, lavé et libéré des souillures du chemin, frais et dispos, pour affronter, plein d'élan, les derniers six kilomètres environ qui le séparent de la *Puerta del Camino*. Ce rituel, qui aurait déjà existé avant l'époque de Jésus-Christ lorsque le Chemin des Etoiles représentait un chemin d'initiation, est également cité dans le *Codex Calixtinus*, et le village nommé Lavamentula. Il s'agissait là du premier rituel de purification auquel les pèlerins se soumettaient avant de se sentir prêts à pénétrer dans le Sanctuaire, la Cathédrale. Les rituels de purification interne et externe qui suivaient, consistaient à marcher tête et pieds nus à partir du *Monte de Gozo*, à faire une garde de nuit dans la crypte de la Cathédrale, à se confesser, à se couper les cheveux et la barbe, et enfin à se vêtir de neuf après avoir fait brûler ses vieux habits en haut de la cathédrale sur la *Cruz dos Farrapos*, la croix des guenilles.

Le rituel du lavement des pieds à Labacolla n'est plus très connu de nos jours. Lorsque j'y ai lavé mes pieds il y a quelques années sur mon chemin de Compostelle, aucun des nombreux pèlerins cheminant sur le pont surplombant le ruisseau n'a semblé le remarquer. Personne ne semblait avoir d'expériences, si ce n'est avec le lavement des pieds dans certains gîtes, qui représente selon la Cène (Jean 13,1-20) un acte d'amour du prochain, tandis que le lavement des pieds à Labacolla est

un rituel de purification dont l'archétype théologique est le baptême. L'immersion dans l'eau effectuée dans le baptême du christianisme primitif suivie de l'émergence symbolisait la conversion, la transformation de l'être humain qui ressuscitait en renaissant chrétien. La purification corporelle symbolise dès lors la purification interne, la transformation de la conduite. Beaucoup de religions connaissent des rituels de purification tels que le bain dans le Gange pour l'Hindouisme ou le rituel des ablutions avant la prière pour l'Islam. Pour Jésus (Mathieu 15,1-20), ce qui est primordial est la conviction, la pureté intérieure, les ablutions corporelles pouvant cependant aider à se purifier intérieurement, à se transformer pour devenir un nouvel être. La transformation intérieure est également le but du pèlerinage.

La marche durant le pèlerinage est une dé-marche qui nous transforme (d'après Anselm Grün). Le Chemin de Compostelle symbolise donc le fait que le pèlerin se transforme petit à petit en marchant, se débarrasse de son « vieux moi » qui meurt et « renaît » comme un être nouveau. Le chemin de l'aller conduit vers l'ouest, vers le soleil couchant symbolisant la mort, tandis que le retour mène vers l'est et le soleil levant. Après son pèlerinage, le pèlerin rentre donc à la maison, face au soleil levant, transformé et purifié.

Toni Bischofberger  
(Trad./rés. : jbm)

## La coquille, le bourdon et la besace

La présentation des rituels liés au pèlerinage serait incomplète si la coquille, le bourdon et la besace n'étaient pas évoqués. Très présents dans l'iconographie, ces objets sont les principaux attributs de Saint-Jacques, le rendant reconnaissable entre tous les saints. La représentation de saint Jacques le Majeur figurant en couverture du présent bulletin ne fait d'ailleurs pas exception. C'est à une véritable plongée dans l'histoire que nous allons nous livrer pour découvrir l'origine de ces objets.

Tout comme la coquille, le bourdon et la besace sont mentionnés dans le sermon « *Veneranda dies* » du *Codex Calixtinus*. Au XII<sup>e</sup> siècle, le bourdon se présentait comme un bâton doté d'un embout ferré à la base, un pommeau au sommet et une seconde excroissance sur le fût. Plus tard, à la fin du Moyen-Âge, il était muni d'un crochet entre ces deux renflements où étaient suspendus la gourde, une sorte de calabasse, voire le sac. L'iconographie le montre plus petit que le pèlerin jusqu'en 1400, puis de plus en plus haut au fil des siècles. Des textes récents font état d'un petit réservoir qui se serait trouvé au sommet du bâton et où, dit-on, le pèlerin aurait jeté une pincée de terre de chacune de ses étapes. Mais cette image poétique n'a pas de fondement historique et c'est grâce à une rumeur contemporaine qu'elle alimente les légendes du chemin.



La coquille sur une pâtisserie

La besace, elle, est présentée dans le *Codex* comme « un sac étroit qui est ouvert en haut sans être fermé au moyen de lacets. L'étroussure de sa gibecière signifie que, confiant dans le Seigneur, le pèlerin ne doit emporter que de modestes provisions. Elle est faite de la peau d'un animal mort, parce que le pèlerin doit lui-même mortifier sa chair sujette aux vices et au désir, par la faim et la soif, le jeûne, le froid et la nudité, les efforts et l'opprobre. Elle est toujours ouverte, à l'image du pèlerin, qui partage au préalable ses biens avec les pauvres et, plus tard, est disposé à prendre et à donner. »

Datant de 1140 environ, ces descriptions du bourdon et de la besace permettent de bien se représenter des objets aujourd'hui disparus.

Si elle figure également parmi les attributs du pèlerin de St-Jacques depuis le Moyen-Âge, la coquille n'a, elle, rien perdu de son actualité. Elle s'est même imposée comme le véritable emblème du pèlerinage vers Compostelle où elle se décline sous toutes les formes : coquillage que l'on accroche à son sac, balisage sur le chemin, enseignes, etc.

Dans le *Codex Calixtinus*, la coquille est décrite comme « ayant deux valves qui représentent les deux préceptes de l'amour du prochain auquel celui qui les porte doit conformer sa vie, à savoir aimer Dieu plus que tout et son prochain comme soi-même » et « d'autres valves qui, disposées à la façon

des doigts, désignent les bonnes œuvres dans lesquelles celui qui les porte doit persévérer ».

Pourtant, à cette lointaine époque, les pèlerins de Saint-Jacques n'étaient pas les seuls à arborer la coquille. L'insigne était alors commun à tous les pèlerins, notamment à ceux du Mont Saint-Michel, et l'on s'y référait même pour désigner les coquins, gueux et autres faux pèlerins sous le nom de coquillards !

Ce n'est que plus tard que la coquille s'impose progressivement comme signe distinctif du pèlerinage vers Compostelle. Certains jacquets en porteront même de plus en plus, allant, dit-on, jusqu'à en être couverts.

En matière de rituels, il est intéressant de noter que la coquille n'était pas remise au pèlerin qui entreprenait le chemin, car celui-ci était alors supposé la ramener de Compostelle, signant ainsi le pèlerinage accompli. Certains la ramassaient sur la plage de Fisterra, inspirés par une célèbre légende. Celle-ci raconte qu'un chevalier qui allait se noyer fut sauvé in extremis en évo-

quant l'apôtre et qui découvrit son corps couvert de coquilles lorsqu'il émergea des flots. D'autres pèlerins, plus prosaïquement, l'achetaient à Compostelle. Le commerce de ces coquilles était si florissant au Moyen-Âge que, au XIII<sup>e</sup> siècle, l'évêque de Compostelle, apparemment intéressé par l'aubaine, interdit leur vente ailleurs que sur le parvis de la cathédrale Saint-Jacques !

Est-ce pour autant que toutes les coquilles Saint-Jacques sont des symboles du pèlerinage de Compostelle ? On pense notamment aux enseignes et aux linteaux de portes où on les rencontre fréquemment. Denise Péricard-Méa, historienne spécialiste de Saint-Jacques, relève que la coquille indique traditionnellement des auberges et des maisons de pèlerins. Il arrive qu'une coquille intégrée à un blason représente un pèlerinage (voire une croisade) accompli par un membre d'une famille noble. Mais, relève la spécialiste, cela reste très rare, même si les coquilles foisonnent en matière d'héraldique.

Béatrice Béguin

### Muschel, Pilgerstab und Tasche

Die Auflistung der Pilgerrituale wäre unvollständig, würde man Muschel, Stab und Tasche nicht erwähnen. Sie sind die eigentlichen Merkmale, an denen man den Heiligen Jakobus den Älteren erkennt. Schon der *Codex Calixtinus* erwähnt sie alle drei in der Predigt „*Veneranda dies*“. In den Darstellungen des 12. bis 15. Jahrhunderts erreicht der Stab nicht Mannshöhe. Seine untere Spitze wird

durch einen Knauf verstärkt. Oben trägt er zwei kugelartige Ausbuchtungen, dazwischen ist ein Haken zum Aufhängen der Wasserflasche angebracht.

Die Pilgertasche, aus dem Balg eines toten Tieres gefertigt, von höchst bescheidenem Umfang und oben ohne Verschluss, soll den Pilger daran mahnen, auf die göttliche Vorsehung zu vertrauen und nur das Allernotwendigste mitzu-

nehmen. Sein Losungswort heisst „Verzicht“, d. h. Verzicht auf alles, was ihn zur Sünde und Begierde verführen könnte. Zudem muss er Kälte, Hunger und Durst ertragen können. Die offene Tasche symbolisiert seine Bereitwilligkeit zum



*Pilger-Laden in El Ganso.*

Schenken, aber auch zum Empfangen. Vor Beginn der Reise verteilt der Pilger seine Habe unter die Bedürftigen.

Von den Pilgerwahrzeichen des Mittelalters blieb einzig die Muschel bis in die heutige Zeit erhalten. Trugen sie damals die Wallfahrer auch zum Mont Saint-Michel, ist sie heute als eigentliches Wahrzeichen auf dem Weg nach Santiago de Compostela bekannt und ist am Rucksack von Jakobspilgern, auf Wegweisern, an Pilgerherbergen, usw. zu finden. Mit dem Namen „Muschelbrüder“ werden Strolche bezeichnet, die sich als Pilger verkleiden.

Der *Codex Calixtinus* sieht in der aufklappbaren Schale der Muschel das Symbol des Gebotes der christlichen Liebe gegenüber Gott und dem Nächsten. Die strahlenförmige

„Rippelung“ hat die Gestalt einer offenen, gebenden Hand.

Zu jener Zeit trat der Pilger seine Wanderung ohne Muschel an. Viele sammelten sie am Strand von Finisterre. So wurde die Muschel zum Beweismittel einer geglückten Reise. Die Muschel erinnert an die Sage des Ritters, der zu ertrinken drohte. In Todesnot rief dieser Sankt Jakobus um Hilfe an. Von Muscheln überdeckt konnte er aus dem Wasser steigen und wurde gerettet. Viele Pilger geizten nicht: sie hängten sich alle gefundenen Muscheln um. In späterer Zeit wurden die Jakobsmuscheln in Santiago de Compostela feilgeboten. Deren Handel war so erfolgreich und überbordete, dass der Bischof ihn auf den Platz vor der Kathedrale beschränken musste.

Die Muschel kommt häufig in Wappen vor. In Familienwappen erinnert sie oft an die geglückte Pilgerfahrt eines Ahnen. Die Kathedrale von Lausanne bietet in dieser Hinsicht ein Beispiel, welches Pilger, die sich auf dem Jakobsweg befinden, interessieren wird. Der Wappenschild, der das Kenotaph mit der liegenden Grabfigur des Kreuzritters Otto von Grandson (ca. 1238-1328) schmückt, weist auf einem Querband drei Jakobsmuscheln auf. Otto von Grandson war selber nie in Santiago de Compostela. Als Vertrauensmann des Königs von England hatte er jedoch auf zwei Kreuzzügen das englische Heer im Kampf gegen die Muslime angeführt, so wie dies nach der Legende Jakobus in Spanien getan hatte.

Béatrice Béguin  
(Übers./Rés.: istr)

## La Cruz de Hierro

La Croix de Fer, à la pointe de son pieu de 5 mètres, est à un col où la montagne fait le dos rond (1500 m). Un distrait passerait à côté d'elle sans la voir s'il elle n'était pas plantée dans un tumulus de pierres de toutes tailles avec des sentiers qui serpentent pour monter vers le poteau de bois.

Ce n'est pas d'aujourd'hui que les marcheurs érigent des monticules de pierres au bord de leurs chemins. Ici la tradition veut que le pèlerin dépose un caillou qu'il a emporté de chez lui. De quoi la pierre est-elle chargée ? Du mal qui l'a fait partir ? Du vœu secret qu'il va confier plus tard à St-Jacques ? Les guides ont des versions diverses. Ceux qui ont oublié leur pierre, ou qui ont appris cette tradition en chemin, déposent un objet, un foulard, des chaussures.

Mon caillou vient d'un peu de terre à côté de ma maison. Je l'ai nettoyé et je l'ai partagé avec chaque membre de ma famille. A chacun j'ai proposé d'inscrire des mots ou une phrase. On a de grandes peines et de grands désirs quand on a 16 ou 20 ans ! Mon épouse a ajouté son inscription et moi la mienne. C'est beaucoup plus que quelques grammes de minéral bleui par l'encre que je dépose.

Prenant tout mon temps, ma tâche accomplie, je crois bien que je suis resté là des heures. A écouter le silence, à examiner l'endroit, à at-

tendre, au cas où il se passerait quelque chose. Déposer un caillou au pied d'une croix. Jamais fait auparavant. Je pensais prier avec les pieds. Prier avec la main ? En descendant des Monts de León, en pente douce d'abord, puis plus raide ensuite, comme nourri par la solitude et le silence, les pensées se succèdent.



« Ce que vous faites à votre prochain, c'est à moi que vous le faites ». Celui qui aura été rendu heureux par un geste de générosité donnera à son tour du temps, de l'attention ou quelque chose à son voisin, qui fera plaisir à sa fiancée, laquelle à son tour aidera son petit frère, et ainsi de suite ... L'humanité est une chaîne qui doit

devenir solidaire.

Quand tu fais du bien à quelqu'un tu le fais à la part divine qui est en lui et en même temps tu le fais à la part divine qui est en toi. Si le monde est un tout, chacun d'entre nous est une partie du tout. Atomes minuscules de l'univers, nous lui appartenons à part entière. En apportant du bien à tout, tu fais du bien à chacun et à toi aussi ...

Robert Palivoda

*Extrait de (www.chemincompostelle.overblog.com) de Jean François Féjoz, qui milite pour que le Chemin de Compostelle soit balisé à l'aide de clous en bronze dans les rues de Paris.*

## Das Eisenkreuz

Auf der ganzen Welt und seit ewigen Zeiten haben Menschen an Wegrändern an bestimmten Stellen Steine aufgeschichtet. Manchmal, um eine Grenze zu setzen, einen Orientierungspunkt zu markieren oder einen Ort des Gedenkens zu signalisieren. Das *Cruz de Hierro* – oder in Galicien *Cruz de Ferro* genannt – ist mit seinen 5 m Höhe wohl eines der bekanntesten Gedenkkreuze am Jakobsweg. Es befindet sich auf 1500 m in den Bergen von León, am höchsten Punkt des *Camino*. Niemand geht achtlos an ihm vorbei, denn der grosse Steinhaufen am Fusse des Kreuzes fällt jedem Pilger auf. Die Tradition will es, dass der Pilger einen Stein, den er von zuhause mitträgt, niederlegt. Symbolhaft legt er damit seine Sorgen und Nöte oder auch seine Wünsche, die er mit seiner Pilgerschaft verbindet, unter das Kreuz. Befreit von allen Lasten und beflügelt von seinen Hoffnungen kann er sich dann dem Ziel Santiago de Compostela nähern.



Pilger, die vergessen haben, einen Stein mitzunehmen oder die erst unterwegs von diesem Brauch erfahren haben, legen manchmal einen persönlichen Gegenstand – ein Halstuch oder Schuhe – unter das Eiserne Kreuz.

Mein Stein stammt aus der Erde neben meinem Haus. Meine jugendlichen Kinder, meine Frau und ich schrieben unsere Anliegen auf den Stein.

Lange raste ich nun beim *Cruz de Hierro*, erkunde die nähere Umgebung, bin gespannt, was sich alles ereignen wird, genieße die Stille. Nie zuvor habe ich einen Stein an einem Kreuz niedergelegt. Ich meinte, dass es genügt, wenn ich wandernd mit meinen Füßen bete ... aber beten mit den Händen?

Beim zuerst sanften, dann aber steilen Abstieg nach Ponferrada kreisen meine Gedanken ... „Das, was ihr eurem Nächsten tut, das habt ihr mir getan.“ Derjenige, der Gutes erfahren hat, gibt es weiter an seinen Nachbarn. Dieser hilft vielleicht seinem Freund und jener schenkt seinem Enkel Aufmerksamkeit. Die Menschheit ist wie eine Kette, die miteinander verbunden ist. Jeder von uns ist ein Teil dieser Welt, ein Glied dieser Kette. Indem wir füreinander Sorge tragen, tun wir Gutes – jedem andern und uns selbst, allen zusammen.

Robert Palivoda  
(Übers./Rés.: dk)

*Auszug aus dem blog [www.chemincompostelle.overblog.com](http://www.chemincompostelle.overblog.com) von Jean François Féjoz*



### Brûler ses vêtements à la fin du pèlerinage

Un des rituels du *Camino* de Compostelle est celui qui consiste à brûler ses vêtements au bout du chemin, et là, il ne s'agit pas de Santiago, mais de Finistère. Car Finistère, *Finis Terrae*, c'est la fin de la Terre.

De nombreux récits de pèlerins sur *Internet* évoquent ce moment particulier de leur pérégrination. Ils aboutissent pour la plupart à une conclusion commune, qui à vrai dire paraît assez logique : la symbolique de brûler ses vêtements ou ses chaussures marque la fin du pèlerinage, et l'abandon de la personne qu'on était jusque-là, laquelle fait place à un être nouveau.

Je prends, un peu au hasard, une de ces citations : Au Cap Finistère, la tradition veut que « chaque pèlerin brûle ses vieux vêtements symbolisant cette vieille peau qu'il faut quitter afin de faire apparaître l'homme nouveau. »

Ou bien celle-ci : « La tradition veut que les pèlerins parvenus au bout de leur voyage, brûlent leurs vêtements et leurs sandales, symbole de purification avant un nouveau départ. »

Et, entendu sur le Chemin : « On va faire la fête avec les copains et brûler ses vêtements. »

Rares sont les échos différents. J'en ai trouvé un, toutefois. Il dit : « J'ai plutôt vécu ce petit bûcher comme une extermination, une destruction complète. Réduire quelque chose en cendres, c'est s'assurer que rien, vraiment rien, n'en restera. »

Lors de ma dernière marche sur le *Camino francés*, j'ai eu la chance de faire halte à Navarrete, et d'y ren-

contrer un *hospitalero* breton, fort caractère, aux idées bien trempées.

Je lui parle de mon projet d'article pour le prochain numéro d'*Ultreïa*, et lui demande son avis. S'engage alors le dialogue suivant :

*Hospitalero* : « Brûler ses habits, c'est un geste symbolique qui dit que l'on quitte ce que l'on était pour aller vers quelque chose de neuf ... le feu purificateur ».

Pèlerin (moi) : « Je trouve que c'est un acte très violent. Au Moyen Âge, on brûlait ... »

H. : « Oui, c'est vrai, on brûlait beaucoup au Moyen Âge ! Pour le *Camino*, il y a différentes façons de le faire. J'arrive un jour à Finistère et je vois là un jeune Allemand. Il a tout brûlé et il reste assis face à la mer, longtemps, des heures, sans rien dire, avec sa bouteille de vin et sa cigarette. On voit qu'il a fait quelque chose. Il donne du sens à tout son *Camino*. »

« Moi », et il dit cela presque en s'excusant, « j'ai gardé mes habits, j'ai pris des kilos depuis toutes ces années, enfin, on verra, j'ai fait un vœu, et je l'ai dit à mon fils : Je voudrais être enterré dans mes habits de pèlerin. »

Je n'ai rien ajouté. J'ai trouvé ça très beau, c'est son idée, elle vient du fond de lui-même.

Revenons à ce rituel du brûlage d'habits. La réalité historique semble bien différente que cette sorte de tradition de la purification qui est aujourd'hui devenue la norme.

J'ai trouvé un ensemble de textes qui constituent une magnifique re-

cherche historique d'Alberto Solana, c'est jusqu'à présent le seul ouvrage de cette nature que j'aie trouvé.

Sur la tradition des habits, cet auteur dit qu'à l'origine de cette habitude de brûler les habits, il y a un fait bien différent. Il se trouvait à l'entrée Nord de la cathédrale de Santiago, au lieu appelé Porte du Paradis, une croix, la « Croix des haillons », la *Cruz dos Farrapos*, où le pèlerin laissait ses vieux habits devenus inutilisables, voire insalubres. Ceci était bien sûr valable pour les pauvres. Ces pèlerins recevaient alors de nouveaux habits. Quant aux riches, ceux qui ne brûlaient pas leurs vêtements, ils les léguaient à la paroisse, laquelle pouvait les donner ou les vendre aux enchères, si cela en valait la peine. Bien sûr, cet abandon des habits portés durant cette longue marche, avait déjà ce côté symbolique de la fin d'une épopée personnelle, de l'achèvement du pèlerinage et de la

marque d'un renouveau.

Toujours selon Alberto Solana, la *Cruz dos Farrapos* était un lieu incontournable du pèlerinage durant des siècles. Mais suite à un incendie, elle a été déplacée du côté du toit, et alors elle est tombée dans l'oubli. Aujourd'hui, ce n'est que dans le cadre de visites guidées de la cathédrale qu'on peut y avoir accès. Quant à la tradition des habits brûlés, c'est du côté de Finistère qu'on va la retrouver.

Alberto Solana, dans la conclusion de cet article spécifique, prend ses distances avec ce rituel du brûlage des habits à Finistère, disant que cette habitude défigure le paysage merveilleux de ce lieu et crée des risques d'incendies. Et dans une adresse finale, il souligne le fait que le pèlerin n'est pas obligé de suivre les modes et il attire son attention sur cette Croix des haillons, dont il faut continuer d'admirer la fonction emblématique.

Bernard Walter

### **Das Verbrennen der Kleider am Ende der Pilgerreise**

Eines der Rituale am Ziel des *Camino* ist das Verbrennen der Pilgerkleidung in Finisterre, dem „Ende der Welt“. Zahlreiche Einträge von Pilgern auf dem Internet zeugen von diesem speziellen Moment ihrer Pilgerreise.

Das Zurücklassen und Verbrennen von Kleidern und Schuhen symbolisiert das Ende des Pilgerns, das Ablegen von Altem, das „Aus-der-Haut-schlüpfen“ und damit Platz haben für Neues. Es symbolisiert Reinigung und den Beginn eines neuen Lebensabschnittes, eines neuen Lebens.

Auf dem Weg hörte ich oft die etwas einfache Aussage: „Wir werden zusammen das Ende der Pilgerschaft feiern und unsere Kleider verbrennen.“ Die differenzierten Äusserungen sind eher selten. Ein Pilger hat sich jedoch wie folgt geäußert: „Ich habe dieses Feuer als Vernichtung, als totale Reduktion empfunden. Etwas zu Asche werden lassen, erinnert mich daran, dass nichts, wirklich nichts von uns bleiben wird.“

Auf meiner letzten Wanderung auf dem *Camino francés*, hatte ich in Navarrete das Glück, einem charak-

terfesten, bodenständigen bretonischen *Hospitalero* zu begegnen. Ich habe ihm von meinem Projekt, dem Schreiben eines Artikels über Rituale in der nächsten Nummer von *Ultreïa*, erzählt. Nachstehend unser Dialog:

*Hospitalero*: „Das Verbrennen der Kleider – das reinigende Feuer – zeigt symbolhaft das Zurücklassen von dem, was man war und dass man auf etwas Neues zugeht.“ Pilger (ich): „Ich finde dies einen sehr gewalttätigen Akt. Im Mittelalter verbrannte man ...“ *Hospitalero*: „Ja, im Mittelalter verbrannte man so manches! Auf dem *Camino* gibt es verschiedene Gründe für das Verbrennungsritual. Ich traf eines Tages in Finisterre einen jungen Deutschen, der soeben seine Kleider verbrannt hatte. Er sass am Ufer des Meeres – lange, stundenlang, ohne zu sprechen – mit einer Weinflasche und seiner Zigarette. Man sah, dass sich bei ihm etwas verändert hatte. Sein Leben hatte einen neuen Sinn bekommen.“ „Ich“, sagte er fast entschuldigend, „habe meine Kleider und Schuhe behalten, aber ich habe meinem Sohn einen Wunsch mitgeteilt: Ich möchte gerne in meinen Pilgerkleidern beerdigt werden!“

Ich habe dem nichts beizufügen – ich finde diese Idee sehr schön und man spürt, dass sie aus tiefstem Grunde seines Herzens kommt.

Kommen wir auf das Verbrennen der Kleider zurück: Die Geschichte zeigt, dass in der Vergangenheit diesem Ritual eine andere Bedeutung zukam, als dies heute der Fall ist. In den historischen Forschungen von Alberto Solana habe ich

bis anhin die einzigen Texte gefunden, die diese Tradition beschreiben. Der Autor erklärt, dass der Ursprung dieses Rituals in Santiago liegt. Am Nordportal der Kathedrale befand sich einst ein Kreuz, das *Cruz dos Farrapos* (Kreuz der Lumpen). Hier liessen die ankommenden Pilger ihre ausgetragenen und unnütz gewordenen Kleider zurück. Die Reicheren unter ihnen verbrannten ihre Kleider nicht, sondern vermachten sie der Kirchengemeinde, damit sie verschenkt oder günstig abgegeben werden konnten. Für die Armen war dies eine wertvolle Möglichkeit, „neue“ Kleider zu erhalten.

Natürlich war im Ablegen der Kleider nach einer langen Pilgerreise schon damals die Symbolik der Erneuerung enthalten. Laut Alberto Solana gehörte das Ritual am *Cruz dos farrapos* während Jahrhunderten zum Ende der Pilgerwanderung. Nach einem Brand musste das Kreuz auf die Dachseite versetzt werden, wodurch es leider in Vergessenheit geriet. Heute kann man es nur noch im Rahmen einer Führung in der Kathedrale besichtigen. Das Ritual selber findet einzig im Verbrennen der Kleider in Finisterre noch seine Fortsetzung. Alberto Solana geht in seinen Ausführungen auf Distanz zu diesem Brauch: Er findet, dass das Verbrennungsritual die wunderschöne Landschaft verunstaltet und die Gefahr von Feuersbrünsten erhöht. Schlussendlich ermahnt er die Pilger, nicht alle „Modeströmungen“ mitzumachen und sich wieder mehr auf das wahre Ritual des *Cruz dos farrapos* zu besinnen.

Bernard Walter (Übers.: dk)

## La compostela

L'un des derniers actes rituels pour beaucoup de pèlerins une fois arrivés à Santiago consiste à aller prendre une *compostela* au Bureau des pèlerinages de la cathédrale. La *compostela* est un document écrit en latin, qui atteste que le pèlerin a fait le pèlerinage afin de se recueillir sur le tombeau de l'apôtre Jacques.

L'origine de la *compostela* n'est pas connue avec précision. Au Moyen-Âge un certificat « sous scel authentique » était obligatoirement remis aux personnes condamnées au pèlerinage. Elles devaient rapporter chez elles cette attestation comme preuve de l'accomplissement de leur peine. On peut penser qu'au fil du temps les réglementations sur les pèlerinages soient devenues plus strictes. Progressivement tous les pèlerins furent tenus d'apporter des justificatifs de leurs déplacements. Par exemple cette attestation fut délivrée à mi-mai 1594 par l'hôpital des Rois Catholiques à Santiago, au bénéfice de Mme Matalina Ruggieri : *Moy subsiné Dinis Suchay, hospitalié du gram hospital de Meunsiieur Sanct Jaque certifie à tous ceux qui ces présentes lettres verront que Matalina Ruggiere, née et natif de la parace de Chue est venue au voyage à meunsiieur San Jaque de Galice qui est à Compostela, qui esqt arrivé le jur des Rogacions (12 mai) an ladite cité de Compostela, laquele a esté malade au grand hospital de San Jaque pendant espace de six semaine, après quela esté guérie de la maladie qui la plu à Dieu, est revenue à la santé, et retournée en son païs. Dinis Suchay.*

En 1650 la pratique de la *compostela* semble établie ainsi que l'indique un guide paru à Toulouse. Le certificat de l'époque, « petit cartel », était lié à l'adhésion à la confrérie de l'hôpital des Rois Catholiques. La pratique est confirmée par la *Chanson du devoir des pèlerins* (parue dans un recueil à Troyes en 1718) : *A Compostelle ... on rend mille louanges au grand roi immortel ... Puis chacun se dispose à vouloir retourner ... Il prend lettres de témoignage et d'attestation ... pour la confession.*

De nos jours le Bureau des pèlerinages accorde la *compostela* à quiconque la demande, qui a fait le pèlerinage sur l'un des chemins menant à Santiago en partant de chez soi ou d'un lieu intermédiaire (par ex. Le Puy-en-Velay). On peut avoir fait le parcours d'une seule traite ou en plusieurs tronçons, cela n'a pas d'importance : la *compostela* est attribuée à Santiago, à la fin du parcours. Celui-ci doit impérativement être long d'au moins 100 km à pied ou à cheval, et de 200 km à vélo. (2015 : cette règle est en grande discussion au chapitre de Santiago ! Elle pourrait être renforcée en imposant une distance à pied de 200 km ... ou plus).

## Compostela et crédenciale

La demande doit être faite sur présentation de la crédenciale, émise par une autorité ecclésiastique reconnue (évêché) ou toute autre institution (association de pèlerins) officiellement accréditée. Munie des tampons accumulés jour après jour par le pèlerin dans les gîtes où il a dormi, la crédenciale atteste

ainsi que le porteur a bien réalisé régulièrement l'entier ou partie du parcours.

Depuis peu, une nouvelle norme exige deux tampons par jour, à l'arrivée et au départ du gîte pour chaque étape sur les 100 derniers

### La credencial

Au Moyen-Âge, les pèlerins entamaient leur pèlerinage munis d'un sauf-conduit, établi par l'évêché. Cette institution se portait ainsi garante des motivations honorables du pèlerin. Le laissez-passer délivré, une sorte de passeport, demandait à toutes les institutions et autorités, ainsi qu'aux particuliers, de reconnaître le statut du porteur et de lui prêter assistance lors de sa progression vers les lieux sacrés et vers Santiago.

Cet usage s'est perpétué jusqu'à nos jours. La credencial « de Santiago » est un document délivré par l'Eglise espagnole au travers de ses institutions, ou de celles qu'elle autorise. Où il y a problème, c'est qu'avec le succès et la « mondialisation » du Camino, des associations de pèlerins se sont créées et ont proliféré un peu partout dans le monde, avec des liens plus ou moins affirmés avec l'Eglise catholique ou les églises confessionnelles. De fait elles sont souvent le résultat d'initiatives individuelles. Des credenciales fantaisistes, vierges et sans signature sont émises, certaines achetées sur l'internet pour un prix surfait. Les autorités de l'archevêché de Santiago ont peine à s'y retrouver dans ce fouillis et voudraient y mettre de l'ordre. nwa

km de chemin, quel qu'il soit (*Camino francés, del Norte, Primitivo, de la Plata*, etc). Cette exigence est imposée pour prévenir des abus (ceux qui font le parcours en partie seulement à pied, ou le tout en voiture). Le flou à propos de cette norme a régné ces dernières années, mais elle est devenue obligatoire en 2015.

Autre sujet de controverse : les conditions d'octroi de la *compostela* selon la motivation du pèlerin. L'Eglise espagnole a pour règle de délivrer une credencial à ceux qui effectuent le pèlerinage pour motifs religieux, spirituels ou de recherche intérieure (« *Hacer la peregrinación por motivos religiosos o espirituales, o al menos con actitud de búsqueda* »). Cette règle n'est cependant pas nécessairement suivie à la lettre ... Certaines credenciales farfelues ou émanant d'obscures associations, ou contenant éventuellement des connotations impies, incitent le Bureau des pèlerinages à être critique et prudent dans l'octroi des *compostelas*. Cela explique ainsi les récriminations et l'indignation de certains pèlerins au long cours à qui l'on a refusé la *compostela* à la fin de leur longue attente dans la file au Bureau ! Précisons que ceux qui ne se déclarent pas « mus par la dévotion » peuvent obtenir une attestation-souvenir (*certificado de distancia*).

Avec l'affluence toujours plus grande sur les Caminos espagnols, on peut espérer que des mesures seront prises sous peu pour évacuer le flou esquissé plus haut, générateur de tensions et de vaines polémiques.

Norbert Walti

## Die Compostela

Eine der letzten rituellen Handlungen nach Ankunft der Pilger in Santiago ist der Gang ins Pilgerbüro, das der Kathedrale angegliedert ist, um die *Compostela* abzuholen. Die *Compostela* ist eine Urkunde in Latein, die bescheinigt, dass der Pilger die Wallfahrt ans Grab des Apostels Jakobus absolviert hat. Der Ursprung der *Compostela* ist nicht genau bekannt. Im Mittelalter mussten den Personen, die zur Strafe einer Pilgerfahrt verurteilt worden waren, eine Urkunde mit nach Hause gegeben werden, die, mit einem Siegel gezeichnet, die Verbüßung ihrer Strafe belegte. Vorstellbar ist, dass die Regelungen für Pilger im Laufe der Zeit strenger wurden: Denn zunehmend waren alle Pilger gehalten, sich auf ihren Reisen auszuweisen. So wurde zum Beispiel Mitte Mai 1594 vom Hospital der Katholischen Könige in Santiago für eine gewisse Frau Matalina Ruggieri ein Attest ausgestellt, das ihre Pilgerfahrt ans Jakobsgrab sowie ihren sechswöchigen krankheitsbedingten Aufenthalt in dem Hospital bestätigte. (*Wortlaut siehe französische Version*)

Um 1650 schien, gemäss einem in Toulouse erschienenen Pilgerführer, die Abgabe der *Compostela* übliche Praxis zu sein. Die Beglaubigung, die sogenannte „kleine Charta“, war an den Beitritt zur Bruderschaft des Hospitals der Katholischen Könige gebunden. In einem Lied, enthalten in einem Druck von 1718, heisst es: *Danach rüstet sich ein jeder zur Heimfahrt ... Er nimmt die Urkunde, die*

*bezeugt und bestätigt, dass er gebeichtet hat.*

Das heutige Pilgerbüro übergibt die *Compostela* allen, die sie wünschen, sofern sie auf einem der Jakobswege von der Haustüre oder einem Ort am Weg aus (z.B. Le Puy-en-Velay) gepilgert sind, entweder in einem Zug oder in mehreren Etappen. Die vorgeschriebene Mindeststrecke für Pilger zu Fuss oder zu Pferd beträgt 100 km, für Radpilger 200 km. 2015 wurde im Kathedralkapitel intensiv über diese Regel diskutiert: gut möglich, dass die Distanz für Fusspilger auf 200 km oder mehr erhöht wird.

### **Compostela und Credential**

Die *Compostela* wird auf Vorweisen des *Credentials* abgegeben, das von einer anerkannten kirchlichen Behörde (Bischof) oder einer offizi-



ell anerkannten Institution (Pilgervereinigung) ausgestellt sein muss.

### **Das *Credential***

Die Pilger des Mittelalters waren ausgestattet mit einem vom Bischof ausgestellten Passierschein. Dieser verbürgte die ehrenhaften Motive des Pilgers. Der ausgehändigte Passierschein, eine Art Reisepass, bat alle Institutionen und Behörden sowie Einzelpersonen, den Pilgerstatus seines Inhabers anzuerkennen und diesem auf seinem Weg zu den heiligen Stätten und nach Santiago behilflich zu sein. Der Brauch hat sich bis in unsere Tage erhalten. Das *Credential* für Santiago wird von der Kirche Spaniens durch ihre eigenen oder die von ihr autorisierten Institutionen ausgestellt. Zum Problem geworden sind die vielen Pilgerorganisationen, die mit dem Erfolg und der „Globalisierung“ des *Camino* überall wie Pilze aus dem Boden geschossen sind. Oft auf Initiative Einzelner entstanden, stehen diese in mehr oder weniger loser Verbindung mit der Katholischen Kirche oder anderen christlichen Gemeinschaften. Sogar Fantasie-Pilgerausweise, oftmals über Internet zu überrissenen Preisen gekauft, ohne Namen und Unterschrift der ausstellenden Institution, sind heute in Gebrauch. Die verantwortlichen Stellen in Santiago vermögen sich nur mit Mühe in dem Dschungel zurechtzufinden, um Ordnung zu schaffen.

Die Tag für Tag im Pilgerausweis (*Credential*) gesammelten Stempel dokumentieren die Wegstrecke, die sein Inhaber zurückgelegt hat. Für die letzten 100 km sind seit 2015 zwingend zwei Stempel pro Tag erforderlich. Die strengere Bestimmung soll dem Missbrauch vorbeugen.

Unklarheit besteht ebenso bezüglich der Pilgermotivation als Berechtigung für die Zuerkennung der *Compostela*. Die Kirche in Spanien pflegt nur jenen ein *Credential* abzugeben, die religiöse oder spirituelle Motive – dazu zählt auch Selbstfindung – geltend machen. Freilich wird diese Regel nicht beim Wort genommen. Seltsame Pilgerausweise, oft dubiosen Inhalts, ausgestellt von kuriosen Vereinigungen, veranlassen das Pilgerbüro zu Vorsicht und Zurückhaltung bei der Abgabe der *Compostela*. Dies erklärt denn auch die Proteste und die Empörung gewisser Langstreckenpilger, die vor dem Büro Schlange gestanden sind und denen schliesslich die Urkunde verweigert wurde. Wer nicht „Frömmigkeit“ als Beweggrund angibt, kann als Erinnerung immerhin ein Dokument zur Bestätigung der Pilgerfahrt bekommen. Zu hoffen ist, dass mit dem stetig wachsenden Pilgerstrom auf den spanischen Jakobswegen in Kürze Massnahmen ergriffen werden mit dem Ziel, die vorhandenen Unklarheiten auszuräumen, die nur zu Spannungen und unnützen Polemiken führen.

Norbert Walti  
(Übers./Rés.: odu)

## Pèlerinage / Pilgern

### Marche d'automne 2015 : Cluny - Roanne

**Samedi 5 septembre**

Grâce à leur foulard estampillé d'une coquille St-Jacques, Katherine et René sont vite repérés par les « nouveaux » dans le hall de la gare de Cointrin. Trois heures et ... un bouchon autoroutier plus



*Abbaye de Cluny*

tard, notre car nous dépose devant le Centre Cluny-Séjour où nous accueillent Claire-Marie et Bernard. La fin de l'après-midi est consacrée à une visite de l'Abbaye. Notre guide Jean Averly nous emmène, dans l'espace et dans le temps, parmi les ruines des trois églises qui se sont succédé ici et dont il reste une infime partie : la Révolution Française est passée par là ! Passionné par l'histoire clunysienne, il nous transmet sa flamme et nous buvons ses paroles qui nous dévoilent les circonstances de l'ascendance, de l'hégémonie et de la décadence de

la très puissante abbaye.

**Cluny - Tramayes, 18 km**

*Ultreïa*, c'est le chant qui résonnera chaque matin dans le cercle que nous formons avant de partir. Vers 10 h., premier arrêt dans l'église de Ste-Cécile où, comme chaque jour, René guidera notre méditation sur le thème de l'amitié : « Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé » dit le Renard au Petit Prince. Comme chaque jour à venir, Nadine nous aidera à méditer sur un air de flûte. Et comme chaque jour, nous marcherons environ une heure en silence en tentant de répondre à une question. Aujourd'hui : Qui vous a apprivoisé ? Qui avez-vous apprivoisé ?

A midi, pique-nique sympathique au gîte du *Champ de Brand*, tenu par notre guide de Cluny et son épouse Michelle, qui nous offrent le café. L'anecdote du jour : A l'arrivée à Tramayes, les pèlerins aux bagages anonymes se font « tirer les oreilles » par Katherine car le tri des bagages entre hôtel et chambres d'hôtes s'est avéré bien compliqué !

Le soir, lors du repas servi à l'*Hôtel du Marronnier*, nous recevons la visite d'un membre du comité de l'Association Rhône-Alpes des Amis de St-Jacques, M. René Vial et sa compagne, qui nous souhaitent la bienvenue en Bourgogne, et à qui nous offrons quelques chants accompagnés par notre expert guitariste René. Ce soir, j'aurai un nouveau compagnon de chambre. Ce « tournus », une bonne initiative, va nous aider à mieux nous connaître.



## Tramayes - Gros-Bois, 18 km

L'anecdote du jour : Au départ, un conseil de prudence donné par Henri, fait une analogie audacieuse entre les pointes des bâtons du pèlerin et les attributs de charme des marcheuses.

Puis, réchauffés par la boutade et le soleil, nous longeons des bocages à l'infini sous l'œil curieux d'innombrables beefsteaks sur pattes : Cha-



*Méditation entre Tramayes et St-Jacques-des-Arrêts*

rolaises immaculées aux oreilles tendues à l'horizontale et Limousines brun roux. « Une rencontre réussie apaise et guérit, nous nous sentons aimés, pleins d'une joie sereine, plus forts que nos blessures. » Ce morceau choisi d'Anselm Grün conduira notre réflexion d'aujourd'hui. Halte de midi à l'église St-Jacques des Arrêts, connue pour les peintures murales de Jean Fusaro, inspirées de l'art naïf et de Chagall. En fin d'après-midi, Jean-Robert nous accueille chaleureusement à son Château de Gros-Bois, dans une clairière, sur la commune d'Ouroux. Nous dormirons dans deux gîtes-dépendances et admirons le courage de ce couple qui consacre toute son énergie, depuis 20 ans, à la restauration de l'immense domaine.

## Gros-Bois - Propières, 18 km

C'est en chantant que nous partons pour remercier Jean-Robert qui a assuré à lui seul notre confort. Sur les hauteurs du col de Crie, « La Débâcle » d'Emile Zola – ou l'amitié de deux soldats fuyant devant l'arrivée des Prussiens – sera le fil rouge de notre réflexion. Et nous cheminons en silence en essayant de nous souvenir de circonstances difficiles qui ont testé et renforcé l'amitié.

Pique-nique en clairière, ambiance « Club Med » : bronzette sur couverture, sieste méridienne des vieux loirs ... : normal, on vient d'y pénétrer ... dans la Loire.

L'anecdote du jour : Au col du Patoux, nous passons la ligne de partage des eaux Loire/Rhône. Bernard propose donc d'« arroser » symboliquement de quelques gouttes, à l'instar du Pape des Escargots du Bourguignon Henri Vincenot, le bassin quitté et celui à venir ! Dont acte ...



*Peu avant Propières*

A l'arrivée à Propières, après six heures et demie de marche et plus de 600 m de dénivelé, nous dégustons enfin notre bière sur la terrasse de l'auberge. On en rêvait ! Chapeau à nos vénérables ou sages

(80 ans et plus) qui tiennent si bien le coup ! A 19 h., autre rite désormais quotidien : répétition apéritive de chant sous la houlette de René. Les 24 y sont, malgré la fatigue : quelle belle homogénéité dans cette marche ! Pas le moindre esprit de clan, tout le monde se sent bien et le souper s'achève dans les éclats de rire.

### **Propières - Le Cergne, 21 km**

« La tendresse, ce qui reste de l'amour derrière les barrières que le temps dresse. » Cette pensée de Grand Corps Malade, auteur-interprète français, va nous aider à méditer sur le thème l'amitié tendresse dans la chapelle à l'aspect un peu massif de Notre-Dame-de-la-Rochette, suivie du pique-nique somptueux dans le parc magnifique qui entoure l'édifice. A leurs qualités de cantinières, cuisinières, intendantes, négociatrices, Katherine et Claire-Marie ajoutent celles de guides, cartographes, chauffeurs de minibus sur chemins forestiers improbables ! Merci à elles !

L'anecdote du jour : Lors d'une pause en forêt, nous rencontrons un pèlerin lorrain en route pour Santiago. Il nous explique comment lui, le citadin, a recouvré la confiance après la crainte, voire la terreur, que lui inspirait au début la solitude en forêt. L'hôtel *Bel'Vue* au Cergne est très confortable et notre tablée impressionnante, les menus imposants et alléchants. Deviendrions-nous des « pèlerins-caviars » ?

### **Le Cergne - Charlieu, 17 km**

L'anecdote du jour ou pensées météorologiques de Roger : « Si le coq chante sur le fumier, le temps

change ou reste ce qu'il est. » « Ciel pommelé, c'est comme femme fardée : jamais de longue durée. »



*Mise en route au départ du Cergne*

De toute façon, le beau temps est toujours au rendez-vous. Durant la matinée, nous sommes ensorcelés par une luminosité si belle qu'elle semble irréelle. Par exemple, après la chapelle du Calvaire, le soleil irradie et trace pour nous le chemin. Quelques instants plus tard, nous méditons sur le thème l'amitié et retrouvailles dans l'église Ste-Marthe d'Arcinges. Notre impression de vivre sur une autre planète se confirme bientôt : nous cassons la croûte à Mars, en face de l'église. De l'autre côté de la place, des religieuses nous font des signes et nous invitent à venir leur rendre visite. Nous apprenons que ce sont des religieuses non consacrées appartenant à une congrégation mariale fondée en Slovaquie il y a environ 40 ans. Contemplatives, elles accueillent néanmoins des jacquets. Joyeuses, (clin d'œil à la mythique Sœur Sourire des années yéyé ?) lumineuses, elles respirent le bonheur et nous le transmettent. Hélas, pressés par l'horaire, nous devons déjà les quitter : notre groupe se rassemble donc dans leur jar-

din pour leur chanter *ultreïa* parmi les poules qui picorent nos souliers. Long sera encore le chemin jusqu'à Charlieu, où nous attend une visite guidée de l'abbaye, par une guide compétente et enthousiaste. Comme à Cluny, il ne reste que les fondations de trois églises successives. Nous y découvrons qu'à l'époque, les Bénédictins accueillaient les pèlerins dans un bâtiment de style roman adossé à l'église, et qu'ils assistaient à la messe depuis une fenêtre de leur dortoir. En effet, indésirables au même titre que les filous et les prostituées, car purgeant souvent une peine (pèlerinage d'expiation), ils n'avaient pas le droit de pénétrer dans le sanctuaire. La visite est passionnante ... mais Dieu qu'il est dur de rester debout pendant deux heures après cinq heures de marche !

### **Charlieu - Roanne, 15 km**

Pour nous éviter ou une route longue et dangereuse ou un lointain détour, un bus nous transporte jusqu'à Briennon, au bord du canal

de la Loire. Et c'est dans l'église locale que nous vivons pour la dernière fois ce moment dont nous sommes devenus dépendants : la méditation. C'est le poème de Petrus Ceelen qui nous incitera à sortir de notre coquille et à dévoiler notre tendresse (voir page 71).

Le long du canal, nous méditons en silence et dans l'après-midi rejoignons Roanne. Tiens ! Sur le chemin du restaurant, quelques gouttes de pluie – les premières de la semaine – bénissent notre marche d'automne finissante. Au port fluvial, à l'Authentique, un jeune couple nous sert un repas sublime et à la fin, chante avec nous !

Merci pour ce ciel bleu, ces doux paysages d'automne, ces profondes forêts, merci à tous pour cette magnifique ambiance, merci à nos quatre bergers pour l'organisation, merci à nos hôtes pour la gastronomie bourguignonne, merci à René, Nadine et aux autres « témoins » pour la réflexion !

Jean-Pierre Mariotti  
Photos : Jules Gumy



*Le dernier repas à l'Authentique. A l'année prochaine !*

## Herbstwanderung 2015: Cluny - Roanne

### Samstag, 5. September

Dank einem mit Muscheln bedruckten Halstuch haben wir „Neuen“ Katherine und René in der Bahnhofshalle in Cointrin schnell erkannt. Drei Stunden und ... einen Verkehrsstau später setzt uns der Autobus vor dem Zentrum Cluny-Séjour ab, wo uns Claire-Marie und Bernard empfangen. Jean-Averly führt uns räumlich und zeitlich



Abtei Cluny

durch die Ruinen der drei Kirchen, die nacheinander gebaut worden sind und von denen nach dem Wüten der französischen Revolution nur noch ein winzig kleiner Rest übrig geblieben ist. Begeistert von der Geschichte Clunys, erzählt er uns die Umstände vom Aufstieg, der Vorherrschaft und dem Niedergang der äusserst mächtigen Abtei.

### Cluny - Tramayes, 18 km

*Ultreïa*, dieser Gesang wird jeden Morgen erklingen, wenn wir uns vor dem Abmarsch in einem Kreis versammeln. Gegen 10 Uhr erster Halt in der Kirche *Sainte-Cécile*, wo René, wie später jeden Tag, unsere Meditation zum Thema Freundschaft leitet: „Du bist zeitlebens für

das verantwortlich, was du dir vertraut gemacht hast“, sagt der Fuchs zum *Petit Prince*. Wie jeden Tag untermalt Nadine unsere Meditation mit Flötenklang. Und wie jeden Tag marschieren wir schweigend und versuchen dabei, eine Frage zu beantworten. Heute diejenige, die der Fuchs dem Kleinen Prinzen gestellt hat: Wer hat dich „gezähmt“ (geprägt, beeinflusst)? Wen hast du „gezähmt“?

Zu Mittag sympathisches Picknick in der von unserem Führer in Cluny und seiner Gattin Michelle geleiteten Herberge *Champ de Brand*, wo uns Kaffee offeriert wird. Anekdote des Tages: Bei der Ankunft in Tramayes hat Katherine diejenigen Pilger mit unadressiertem Gepäck „an den Ohren gezogen“, denn die Gepäckverteilung zwischen Hotel und Pension war ziemlich kompliziert.

Am Abend, nach der im Hotel *Maronnier* servierten Mahlzeit, heissen uns René Vial, Mitglied des Vorstands der Vereinigung Rhône-Alpes des Amis de St-Jacques, und seine Partnerin im Burgund willkommen. Wir singen einige Lieder für sie, begleitet vom Gitarristen René. Heute Abend werde ich einen neuen Zimmergenossen haben. Dieser „Turnus“ ist eine gute Idee und wird uns helfen, einander besser kennen zu lernen.

### Tramayes - Gros-Bois, 18 km

Anekdote des Tages: Beim Abmarsch gibt Henri einen Sicherheitsratschlag, indem er gewagt die Spitzen der Wanderstöcke mit den charmanten Attributen der Pilgerinnen vergleicht ...!

Dann wandern wir durch die unendliche Heckenlandschaft, unter neugierigen Blicken von unzähligen Beefsteaks auf vier Beinen: fleckenlose Charolais-Kühe mit gespitzten, horizontal abstehenden Ohren, sowie rostbraune Limousin-Kühe.

„Eine gelungene Begegnung beruhigt und heilt, wir fühlen uns geliebt, voll gelassener Freude, stärker als unsere Wunden“. Diese Worte von Anselm Grün werden unsere Gedanken heute begleiten. Mittagshalt bei der Kirche in St-Jaques-des-Arrêts, die für ihre



*Kirche von St-Jaques-des-Arrêts*

von der naiven Kunst und Chagall beeinflussten Wandmalereien von Jean Fusaro bekannt ist. Am Spätnachmittag empfängt uns Jean-Robert in seinem Schloss *Gros-Bois*, welches in einer Waldlichtung in der Gemeinde Ouroux liegt. Wir übernachten in zwei Nebengebäuden und bewundern den Mut des Ehepaars, das seit 20 Jahren seine

ganze Energie für die Restaurierung dieses riesigen Gutes aufwendet.

### **Gros-Bois - Propières, 18 km**

Singend bedanken wir uns bei Jean-Robert und brechen zum Crie-Pass auf. Der rote Faden unserer Meditation wird „Der Zusammenbruch“ von Emile Zola sein – die Freundschaft zweier Soldaten, die vor dem Einmarsch der Preussen fliehen.

Schweigend wandern wir weiter und versuchen uns an schwierige Situationen, die unsere Freundschaft auf die Probe gestellt und verstärkt haben, zu erinnern.

Picknick und Siesta in einer Waldlichtung. Wir sind im Departement Loire. Anekdote des Tages: Auf dem Patoux-Pass passieren wir die Wasserscheide von Loire und Rhone und denken an eine bestimmte Stelle im Buch *„Le Pape des Escarots“* des burgundischen Schriftstellers Henri Vincenot. Nach sechseinhalb Stunden Marsch mit einer Höhendifferenz von mehr als 600 m genießen wir auf der Terrasse des Gasthauses endlich unser langersehntes Bier. Hut ab vor den ehrwürdigen und weisen Mitpilgern (80 und mehr Jahre alt), die so gut Schritt gehalten haben! Um 19 Uhr, in Zukunft tägliches Ritual: Apéritif mit „Singstunde“ unter Renés Leitung. Trotz Müdigkeit sind alle anwesend. Jeder fühlt sich wohl und das Nachessen endet mit Gelächter.

### **Propières - Le Cergne, 21 km**

Ein Wortspiel des französischen Autors und Interpreten Grand Corps Malade (« *La tendresse, ce qui reste de l'amour derrière les barrières que le temps dresse.* »)

hilft uns in der Kapelle Notre-Dame-de-la-Rochette, über das Thema Zärtlichkeit und Freundschaft nachzusinnen.

Das Picknick findet im wunderschönen Park statt. Katherine und Claire-Marie sind nicht nur Köchinnen, Organisatorinnen, Kantinenbetreuerinnen und Verhandlerinnen, sondern auch Führerinnen, Kartenleserinnen und Minibusfahrerinnen auf den unwegsamsten Waldwegen!

Anekdote des Tages: Anlässlich einer Pause im Wald treffen wir einen lothringischen Pilger auf dem Weg nach Santiago. Er erklärt uns, wie er als Stadtmensch, nach Angst und Schrecken vor der Einsamkeit, im Walde das Vertrauen wiedergefunden hat.

Das Hotel *Bel'Vue* in Le Cergne ist sehr bequem, der Speisezettel beachtlich und einladend. Werden wir nun zu „Kaviarpilgern“?

### **Le Cergne - Charlieu, 17 km**



*Die Sonne bestrahlt unseren Weg*

Anekdote des Tages, bzw. Wetterregel von Roger: „Wenn der Hahn kräht auf dem Mist, ändert sich das Wetter oder es bleibt, wie es ist.“

Wir genießen das immer schöne Wetter und das zauberhafte Licht



*Klosterfrauen der slowakischen Marienkongregation*

über der Landschaft. Später meditieren wir in der Kirche *Sainte-Marthe* in Arcinges über Freundschaft und Versöhnung.

Wir essen in Mars gegenüber der Kirche und machen Bekanntschaft mit Klosterfrauen, die zu einer vor 40 Jahren in der Slowakei gegründeten Marienkongregation gehören. Obwohl kontemplativ, empfangen sie Jakobspilger. Das Glückliche steht ihnen ins Gesicht geschrieben und wirkt ansteckend auf uns. In ihrem Garten singen wir *Ultreia*, umgeben von Hühnern, die an unseren Schuhen picken. Der Weg ist noch weit bis Charlieu, wo wir, begleitet von einem kompetenten und begeisterten Führer, die Abtei besuchen. Wie in Cluny sind nur noch Reste von drei aufeinanderfolgenden Kirchen erhalten. Wir erfahren, dass früher die Benediktiner Pilger im romanischen Bau neben der Kirche empfangen und dass diese Pilger vom Fenster des Schlafsaales aus der Messe beiwohnten. Unerwünscht wie Gauner und Prostituierte, durften auch Pilger damals den Kirchenraum nicht betreten, tummelten sich doch oft verurteilte Straftäter unter ihnen.

### **Charlieu - Roanne, ca. 15 km**

Um uns einen grossen und gefährlichen Umweg zu ersparen, transportiert uns ein Bus bis nach Briennon am Loire-Kanal. In der lokalen Kirche erleben wir zum letzten Mal das nicht mehr wegzudenkende Ritual: die Meditation. Das Gedicht von Petrus Ceelen fordert uns auf, aus uns herauszukommen und unsere Zärtlichkeit nicht zu verbergen (s. Seite 71). Schweigend gehen wir den Kanal entlang und erreichen am Nachmittag Roanne. Auf dem Weg zum Restaurant segnen einige Regentropfen – die ersten dieser Woche – das Ende unserer Herbstwanderung. Am Flusshafen in Au-

thentique serviert uns ein junges Paar ein leckeres Essen und singt am Schluss mit uns zusammen!

Danke für den blauen Himmel, die sanften Herbstgegenden und die tiefen Wälder. Danke allen für die grossartige Stimmung. Danke unseren vier „Hirten“ für die Organisation. Danke unseren Gastgebern für die burgundische Gastronomie. Danke René, Nadine und allen andern, die mit ihren persönlichen Zeugnissen die Meditationen mitgestaltet haben!

Jean-Pierre Mariotti

Fotos: Jules Gumy

(Übers.: Arabella Dommeyer)



*Zwischen Le Cergne und Mars, 10. September 2015*

### Herbstwanderung 13.-20.9.2015: Speyer - Haguenau

Am Sonntag, den 13. September, reisten wir im Zug von Basel nach Speyer. Nach einem gemütlichen Rundgang durch das Städtchen mit



*Unsere Pilgergruppe vor dem Speyerer Jakobspilger*

obligatem Glacé-Genuss besichtigten wir den Kaiserdom zu Speyer, die grösste noch bestehende romanische Kirche der Welt. Ausser dem architektonischen Meisterwerk der Basilika beeindruckte ebenso die Hauptorgel mit ihren 5496 Pfeifen. Nebst geschichtlichen und kunsthistorischen Details verriet uns unser kompetenter Führer auch die kulinarische Spezialität der Gegend: Saumagen.

Zur Freude von Marlies waren die Betten in der Jugendherberge bereits bezogen.

Am Montagmorgen besichtigten wir die Altstadt und gelangten dann auf dem Fussweg den Rhein entlang nach Mechttersheim, wo extra für uns die Kirche geöffnet wurde. Nach einer kurzen Vorstellungsrunde machte uns Otto mit den ers-

ten zwei der zehn Pilgerge(h)bote bekannt: *Geh* und *Geh langsam*.

Auf dem Dorfplatz erwartete uns Gerhard bereits mit einem reichhaltigen Picknick. Danach ging es über weite Felder bis nach Germersheim. Der Himmel verdunkelte sich bedrohlich und wenige Kilometer vor dem Ziel entluden sich die Gewitterwolken. Ganz durchnässt trafen wir im Hotel „Post“ ein, wo zum grossen Pilgerglück genügend wärmende Heizkörper vorhanden waren. Das Restaurant „Germania“ verwöhnte uns mit deutsch-üppigen Portionen und köstlichem Riesling.



*Auf dem Weg nach Germersheim*

Am nächsten Morgen versammelten wir uns in der schlichten Jakobskirche, wo uns Otto im Rahmen seines gut vorbereiteten allmorgendlichen Rituals zwei weitere Ge(h)bote erläuterte: *Geh leicht* und *Geh einfach*. Letzteres wurde etwas später nicht ganz eingehalten; wir kamen etwas vom Weg ab,





*Erhard und Gerhard in Eschbach  
bei der Mittagspause*

was Erhard die liebevolle Bezeichnung „Schleifen-Erhard“ einbrachte. Die zusätzlichen fünf Kilometer regten unseren Appetit mächtig an. Glücklicherweise war unser Weg von reichtragenden Obstbäumen gesäumt: für Apéro war also gesorgt. Die markante Stimme von Marlies verhinderte ein allzu starkes Ausschweifen der Gruppe in Richtung Picknickplatz. Erneut war uns Petrus nicht ganz gut gesinnt, die schnurgerade Waldstrasse war morastig und endlos lang. Im Schönstattzentrum Marienpfalz in Herxheim entschädigte ein köstliches Nachtessen für die Mühen des Tages. Wer wollte, konnte an einer Marien-Rosenkranz-Andacht teilnehmen.

Nachdem es zwar gelungen war, 23 Pilger nebst zwei Schulklassen in einen Bus zu zwängen, organisierte die Chauffeuse dann doch einen Ersatzbus, der uns etwas bequemer nach Landau brachte. Nach dem dortigen Kirchenbesuch und weiteren zwei Ge(h)boten, *Geh alleine*

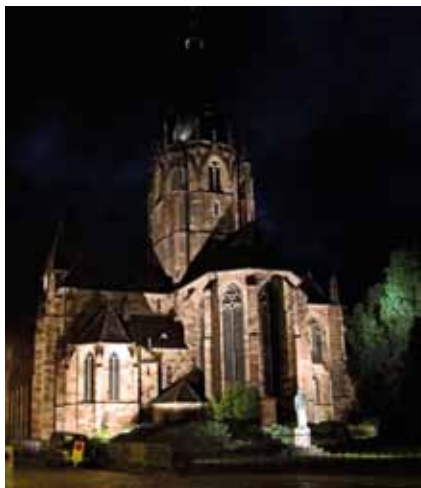
und *Geh lange*, ging es bei strömendem Regen durch reichbehengene Rebberge. Köstlich lockten die Trauben. Wer stehlen wollte, wurde jedoch umgehend eines Besseren belehrt. Unterhalb der Burg Landeck liegt das malerische Dörfchen Klingenmünster, wo wir im Hotel „Stiftsgut Keysermühle“ eine wunderschöne Unterkunft fanden und uns erholen konnten.

Obwohl auch anderntags das stetige Trommeln des Regens nicht zum Weitergehen einlud, machten wir uns über steile Treppen auf den Weg Richtung Elsass, im Hinterkopf die zwei weiteren Ge(h)bote: *Geh achtsam* und *Geh dankbar*. Das garstige Regenwetter veranlasste unseren freundlichen Picknick-Meister, eine trockene und warme Bleibe für unsere Mittagsrast zu organisieren. Völlig durchnässt kamen wir in eine gemütliche Gaststube, wo sich nun einige Mutige besagte pfälzische Spezialität einverleibten. Saumagen gehör-



*Romanische Nikolaus-Kapelle bei  
Klingenmünster*

te zur Leibspeise von Helmut Kohl und wurde deshalb oft Staatsgästen aufgetragen. In der Annahme, dass es sich bei dem Gericht um den Mageninhalt handle, soll Präsident François Mitterrand jedoch



*St. Peter und Paul, Wissembourg*  
den Verzehr verweigert haben. Bis heute sind mir von meinen Pilgerfreunden aber keine Nebenwirkungen zu Ohren gekommen. Mit vollen Bäuchen, schweren Lidern und angesichts des Dauerregens, entschlossen wir uns für eine Weiterreise per Bus. Dieser führte uns am deutschen Weintor vorbei ins elsässische Wissembourg. Wieder folgte einer interessanten Stadtführung ein herrliches Nachtessen im Restaurant „Saumon“, wo der elsässische Wein für angeregte Diskussionen sorgte.



*Auf dem Weg nach Surbourg*  
Nach einem französischen Frühstück mit *Pain au Chocolat* und *Baguette* ging es quer durch die Stadt Wissembourg, dann über Land via

Bremmelbach und Soultz-sous-Forêts nach Surbourg mit seiner romanischen Abteikirche. Anstelle von Weinbergen durchquerten wir nun endlose Felder. Dabei klärte sich der Himmel kurz auf, aber kaum angekommen in Soultz-sous-Fôrets, regnete es einmal mehr in Strömen. Glücklicherweise fanden wir – Jakobus sei Dank – mit den ersten Tropfen Zuflucht in der Kirche. Da wurden uns auch die nächsten Ge(h)bote erläutert: *Geh weiter* und *Geh mit Gott*. Von der romanischen Abteikirche von Surbourg wurden wir von Privatwagen zum Hotel „Beau Séjour“ gefahren.

Anderntags fahren wir in Privatwagen zurück zur Kirche. Auf ei-



*Picknick in Bremmelbach*

nem alten Eisenbahntrasse führte der Jakobsweg durch den Wald bis zu einem kleinen See. Für einmal konnten wir bei strahlend sonnigem Wetter unser Picknick einnehmen. In Haguenau führte uns Otto einmal mehr sehr kompetent durch zwei Kirchen. Nach einem Rundgang durch das schöne, lebendige Städtchen entschied sich die Hälfte der Gruppe, per Bus nach Marienthal zu fahren, während wir anderen zu Fuss weitergingen. Nach der Ankunft im Kloster und einem



*Kloster Marienthal*

guten Nachtessen zeigte uns eine Schwester die Basilika. Trotz akustischer Probleme war die Führung interessant und stimmungsvoll. Im Kloster brannte inzwischen kein Licht mehr – Grund für einige von uns, den letzten Abend bei einem Glas Bier in der gegenüberliegenden Schenke ausklingen zu lassen. Dummerweise hatten wir übersehen, dass die Klosterpforten über Nacht geschlossen werden und standen nun ausgesperrt auf der Strasse. Eine erfolglose Suche

nach einem Zugang bewog Erhard, heldenhaft über die Mauer zu klettern und eine Schwester zu wecken. So ersparte er uns eine unbequeme Nacht vor den Klostermauern und wir schliefen den Schlaf der Gerechten in unseren Betten.

Der Sonntagmorgen begann mit einer feierlichen Messe. Danach machten wir uns auf den Nachhauseweg. Mit müden Füßen, aber um viele Erlebnisse reicher verabschiedeten wir uns in Basel von den Mitreisenden.

Ganz herzlichen Dank an unsere Reiseleiter Erhard und Otto und an unseren Buschauffeur Gerhard!

Toya Rey

Fotos: Gerhard Eichinger

### **Marche d'automne 13.-20.9.2015 : Speyer - Haguenau**

A chaque jour son petit conseil, distillé par Otto tout au long du chemin : marche, marche lentement, marche léger, avec humilité, en solitaire, longtemps ... Sois attentif, reconnaissant. Marche avec persévérance, marche avec Dieu.

De Speyer à Haguenau, plus de 20 pèlerins, sous la houlette d'Erhard, Gerhard et Otto pour les méditations, ont longé le vieux Rhin, traversé champs, forêts et vignobles. Beaucoup de pluie, mais des éclair-

cies magnifiques, avec un ciel bleu foncé, des nuages et des verts et des



*Eglise Sts-Pierre-et-Paul, Wissembourg*



Walbourg : Abbatiale bénédictine Sainte-Walburge

jaunes éclatants. En Allemagne, les petits chemins sont bordés d'arbres croulant sous les pommes et les poires. Dans les vignobles, de petits panneaux donnent le nom des cépages : *Alzburgunder*, *Neuburgunder*, *Gewürztraminer*, *Portugieser* ... Les villages sont typiques, alignés le long d'une rue principale.

Malgré de très longs kilomètres sur l'asphalte, le chemin est parsemé de perles : le *Mariendom* de Speyer est impressionnant, la statue de St-Jacques de Germersheim est en réalité une statue de St-Jean ; à Schönstadt, la sœur spirituelle nous offre une touchante cérémonie du rosaire en lumière ; peu avant Klingenmünster, sous un rayon de soleil inespéré, la porte de la chapelle de St-Nicolas, est ouverte et nous pouvons y chanter ; à Dörrenbach, l'excellent restaurant « *Unter den Linden* » accueille notre troupe,

dégoulinante et frigorifiée ; à Surbourg, nous découvrons l'église romane de St-Arbogast, qui a apporté le christianisme en Alsace au VI<sup>e</sup> siècle ; l'église du cloître de Marienthal, notre dernière étape, abrite deux statues du XV<sup>e</sup>, une Vierge à l'enfant et une *Pietà*.

Mais par-dessus tout, il faut souligner la gentillesse et l'harmonie qui ont régné dans le groupe, les égards manifestés par chacun envers ses compagnons, ainsi que l'effort fourni par la majorité germanophone pour se faire comprendre de la minorité welsche. La qualité des méditations a certainement contribué à cette bonne entente, et c'est par des remerciements à Otto que j'aimerais clore ce petit témoignage.

Gisèle Baatard

Photos: Gerhard Eichinger



Notre guide dans l'église conventuelle de Marienthal

## Tour d'horizon / Rundschau

### Page blanche

Cette année, c'était page blanche moins une.

Quant à mon journal 2014, je ne l'ai simplement pas écrit. Pourquoi ? Cette portion espagnole du Chemin s'imprime réellement en nous de manière différente de ce que l'on avait précédemment connu. Ces immenses surfaces planes et vides dégagent une austérité palpable, mais offrent beaucoup moins de détails saillants à mettre en mots. Mais d'un carnet et d'un stylo au fond d'une poche, je ne peux me passer. Ils m'ont, en ce printemps 2014, permis de me livrer à un petit jeu d'interview familiale. Voici.

*Question : pourquoi chacun d'entre nous attend-il impatientement le Chemin chaque printemps ?*

*Question : qu'y trouvons-nous vraiment ?*

Ma première interviewée a été Amandine, notre cadette. Telle fut sa réponse :

- « Le Chemin, c'est vraiment un *Reset*. Tu oublies tes problèmes, et après, tu te sens bien. »

- « Cette fois, ça marche aussi ? »

- « Evidemment, ça marche toujours ! »

Au tour de Michaël. Il a toujours été plein d'idées, mais avare de mots pour les exprimer. Et le fait qu'il ait 15 ans, cet âge où l'on espère que quelques onomatopées vont être suffisantes à traduire nos sentis et ressentis les plus profonds, n'inverse évidemment pas cette ten-

dance naturelle. J'ai donc eu droit à quelques bribes qui ont donné sur mon carnet :

- « Marcher sur Le Chemin, c'est faire une pause, ne pas devoir penser à mille trucs. Et aussi se reposer. »

On s'en contentera.

Suit Emilie. Elle, elle aime les mots et sait en jouer habilement. Néanmoins, ses premières phrases permettraient d'en douter.

- « Ben, cette année, je n'y trouve pas grand-chose. » ... Silence.

- « *Qu'es-tu venue y chercher ?* »

- « Je ne sais pas trop. »

Plus tard :

- « J'avais oublié qu'on était en Espagne. La langue qui complique les rencontres. Les paysages monotones qui donnent envie d'aller plus vite. Et on n'a même pas chanté à tue-tête. Ce n'est pas que j'aie cherché à le faire sans réponse, mais plutôt une petite déception que cela ne se soit pas produit spontanément. » (Patience, Emilie : nous chanterons juste quelques jours plus tard.)

Et encore le lendemain :

- « En plus, les discussions un peu ouf où l'on se retrouve, on sait le faire aussi à la maison maintenant. »

C'est vrai. Apprendre sur le Chemin et importer ces acquis dans notre vie de tous les jours, voilà peut-être l'une des clés de la magie de cette aventure pédestre.

Laurent, encore plus laconique que son fiston, me donnera une réponse en forme de rébus. Je vous la livre telle que je l'ai retrouvée dans le carnet de route :

« Mode pure captation. Repos. Vindange. »

Que chacun décode à sa manière !

Et moi alors ? Je ne me suis pas livrée à chaud au jeu de l'auto-interview. Mais ce n'est certainement pas pour rien que j'ai choisi ces deux questions. Elles me trottaient dans la tête, sans réponse claire. Il est vrai que les rencontres étaient plus riches et les chapelles ouvertes et accueillantes dans les tronçons

### Auch ohne Tagebuch

Im Frühling 2014 wanderte unsere Familie von Belorado bis Reliegos. Auf dieser Strecke erweitert sich die Landschaft zu einer unendlichen Ebene, voll strenger Erhabenheit. Es fehlten die vielen Kleinigkeiten, welche ich bisher so gerne in einem Tagebuch festhielt. Um Heft und Stift, meine ständigen Begleiter, doch noch zu nutzen, wandte ich mich nachträglich an meine Familienmitglieder und stellte jedem zwei Fragen:

„Warum wartest du jedes Jahr wieder ungeduldig auf die Begegnung des Camino?“

„Was bringt er dir?“

Amandine, unsere Jüngste, antwortete als erste auf meine Fragen: „Der Camino ist wirklich ein Reset: du vergisst deine Probleme und fühlst dich dann wohl.“

Als zweiten fragte ich Michael, der schon als kleiner Knirps

en amont. Eh oui, le paysage plus accidenté et varié me manque. Néanmoins, le Chemin continue à m'attirer comme un aimant. Une envie d'arriver à Saint-Jacques, et à la mer, commence à se mêler sérieusement au plaisir de l'étape. Et je me surprends à réfléchir au moyen d'alléger encore mon sac, afin de ne pas être l'élément freinateur de ma petite équipe. Car, il faut bien l'avouer, c'est aussi ça qu'ont révélé les longues étapes de ce dernier tronçon.

Edith Farinelli  
chemin@fasteris.ch

übersprudelte von Ideen, sonst aber nicht sonderlich gesprächig war. Dazu kommt heute die den Fünfzehnjährigen eigene Wortkargheit. So begnügte ich mich mit der Auskunft: „Auf dem Camino wandern heisst, im Alltag eine Pause einschalten, nicht mehr an tausend Dinge denken und entspannen.“

Seine Schwester Emilie schien vorerst ihre gewohnte Sprachgewandtheit verloren zu haben: „Dieses Jahr eigentlich nicht viel.“... Pause.

„Was hast du dir denn davon erhofft?“

„Weiss nicht.“

Später löste sich ihre Zunge: „Ich habe die langweiligen Landschaften vergessen, die man so rasch wie möglich hinter sich bringen will, und dass in Spanien die Sprache den Austausch erschwert. Und wir haben nicht einmal aus vollem Halbe gesungen ...“

Tags darauf fügte sie bei: „Aber wir haben gelernt, auch zuhause ungewohnte Gespräche zu führen.“

Das trifft zu: Auf dem Weg Tiefe zu entdecken und das Erworben in den Alltag einzufügen – gehört dies nicht zum Zauber dieses Wandererlebnisses?

Laurent, mein Mann, noch kürzer angebunden als sein Sohn, gibt mir zur Antwort ein Rätsel auf:

„Einschalten auf Empfang. Ausruhen. Entleeren.“

Meine eigenen Antworten zu meinen Fragen: Zwar stimmt es, dass in den früher durchwanderten Wegabschnitten die Begegnungen beglückender waren, die Kapel-

len zum Empfang jeweils alle offen standen und dass mir die abwechslungsreichen Landschaften fehlten. Trotzdem zieht mich der *Camino* weiterhin magisch an. Mit jedem fröhlichen Wandertag steigt das Verlangen, nach Santiago und ans Meer zu gelangen. Zudem suche ich nach einer Lösung, meinen Rucksack zu erleichtern, um nicht zum Hemmschuh unseres Trüppleins zu werden, denn (unter uns sei's geflüstert) die langen Abschnitte der diesjährigen Wegstrecke haben mich auf diesen Gedanken gebracht.

Edith Farinelli  
(Übers./Rés.: istr)

### Les vies du *Camino*

J'ai découvert le chemin de Compostelle en 2011. Je suis du genre « marcheur au long cours ». Les villes aussi, je les traverse à pied. Mon premier pèlerinage m'a mené de la Vallée de Joux à Santiago, par le *Camino francés*, puis à Fisterra et Muxia, puis de Santiago à Porto, et enfin le retour jusqu'à St-Jean-Pied-de-Port. J'y suis revenu marcher en 2012 sur le chemin d'Arles, en 2013 depuis Séville et 2015 à nouveau sur le *Camino francés*.

Le *Camino* est pour moi le lieu d'une société nouvelle, une société en devenir, où les relations entre les humains préfigurent ce que peut être une société de demain. Le *Camino*, c'est un chemin où l'humanité se retrouve dans un esprit de fraternité heureuse, où les barrières

entre les personnes de tous âges et de toutes conditions miraculeusement tombent. Là est ce qui me lie profondément au *Camino*.

Pourtant, je reviens de mon pèlerinage de l'été passé avec quelques doutes. Oui, le *Camino* est bien ce lieu d'une vie où se fait un partage entre les êtres.

Eh oui, le *Camino* est aussi à l'image du monde d'aujourd'hui, il n'échappe pas à la rigueur des temps présents, il a aussi ses *boat people*, ses naufragés.

Il est juste de dire que tous les chemins qui mènent à Santiago ne se ressemblent pas. Ce sont les routes les plus fréquentées qui sont les plus vulnérables aux pénétrations d'une société qui va partout là où il y a quelque chose à prendre.

Il y a quelques années, déjà certaines choses pouvaient gêner le marcheur au long cours et le pèlerin spirituel. Je peux en nommer deux. Ce sont d'une part les voyages organisés pour paresseux, avec leurs réservations des semaines ou mois à l'avance, transports de bagages et kilomètres de marche à choix pour les participants, et d'autre part ces fameux 100 derniers kilomètres, parce qu'ils sont une espèce d'obligation pour les étudiants espagnols, ce qui est, pour ceux qui ne s'y intéressent pas, la porte ouverte à beau coup de frivolités.

Mais ce que j'ai vécu cet été sur le *Camino francés* était nouveau et inattendu. J'ai été très surpris d'y voir une quantité de « faux-marcheurs ». C'est-à-dire une population de gens d'âges divers, parmi eux pas mal de jeunes, qui passent leur journée à boire, à fumer et à s'amuser entre eux, et prennent beaucoup le bus. Parmi ces zoneurs d'un peu tous les âges, pas mal d'Américains.

J'ai gardé un souvenir particulier de Carrión de Los Condes.

Carrión est une petite ville de 2500 habitants, très agréable et passablement touristique. Avec un gigantesque nombre de places pour les pèlerins, 440 places au total, si j'en crois le site des auberges du *Camino*. J'y suis arrivé à 14h après 28 km de marche sous la canicule (38° environ), et de toute l'étape, plate et rectiligne, je n'ai pas vu un marcheur. A l'arrivée : plus une place. Plus un lit. Surprise totale, du jamais vu ! Combien de leurs occupants ont marché ce jour-là ?

Je passe à l'office du tourisme, à l'entrée de la ville. Je décris la situation. Derrière un guichet, la préposée fait mine de ne rien savoir. J'ai dû aller à l'hôtel après une petite heure de marche supplémentaire d'auberge en auberge.

Il règne dans ce lieu une espèce d'*omertà* pacifique. Tout le monde sait bien qu'ici l'esprit du *Camino* est dévoyé. Cela se voit dans les rues et les parcs. On se croirait dans un campus universitaire pour étudiants oisifs, parsemé en même temps d'une petite population heureuse de semi-sdfs, réfugiés sur le *Camino* pour l'été, avec un tout petit bagage qui ne va pas leur faire mal aux épaules. A cinq euros la nuit, c'est du *Lumpenturismus*. Pour ces « faux-pèlerins » (début d'un involontaire jeu de mots), le *Camino* a pris vocation de lieu social pour gens déclassés. Et ceux-ci s'y trouvent bien, ils forment entre eux une petite société. Bien sûr ils ne s'adressent pas aux pèlerins, ce sont des mondes séparés, comme la relation entre vélos et motos dans l'ascension d'un col. J'ai été passablement choqué de cette expérience de Carrión. Pauvre *Camino* ! Pauvre pèlerin dindon que j'étais !

J'ai rencontré quelques jours plus tard un couple de pèlerins. De but en blanc, la femme me dit : « Vous avez vu ce qui se passe sur le *Camino* après Burgos ? »

J'étais un peu surpris. Elle reprend : « Il y a un troupeau de marcheurs avant Burgos. Après ... il n'y a presque plus personne. Ils se sont volatilisés. » Je laisse là les possibles regrets pour finir avec deux scènes de la vie du *Camino* qui fe-



raient le délice de deux étoiles du cinéma.

La première de ces deux histoires, je la tiens d'un *hospitalero*, elle est pour le moins inattendue, aux saveurs de Pieds Nickelés qui seraient poursuivis par Louis de Funès. « Il m'arrive d'avoir les gendarmes à ma porte », me dit ce cher ami. « Ah bon ? » « Mais oui, quand on est *hospitalero*, on en apprend des choses ! Il arrive que des gens qui ont fait un sale coup se planquent sur le *Camino*, ils sont transformés en pèlerins. Durant des semaines ou plus, on ne les revoit plus, ils se sont évaporés. » Et voilà nos gendarmes eux-mêmes transformés en faux pèlerins !

L'autre histoire, on la croirait faite pour Charlie Chaplin. Elle se déroule sur le bord d'un jardin d'al-

*bergue*, sous les arcades. C'est l'histoire d'un vieux solitaire silencieux à épaisse barbe marginale. A l'heure de son repas, il s'est assis sur l'herbe et étale ses petites affaires sur une nappe qu'il déplie soigneusement : la bouteille de rouge, une salade qu'il a méticuleusement préparée et son pain dont il découpe une tranche avec lenteur. Quand tout est prêt, il fait son signe de croix. Puis récite à voix basse sa prière, murmurée avec ferveur. Et puis il se met sa grande serviette au cou, à l'ancienne, et il mange en silence.

Il a vu que je l'ai vu. Mais son monde n'est pas le mien. Il ne me parle pas ni ne me regarde. Il est en lien profond avec le monde, avec son monde. Lui, il vit le sacré. Spectacle insolite et merveilleux.

Bernard Walter

### Die vielen Welten des *Camino*

2011 habe ich den Weg entdeckt. Ich gehöre zu den „Langdistanz-Pilgern“. Meine erste Pilgerreise führte mich vom Vallée de Joux auf dem *Camino francés* bis nach Muxia. Von dort nach Porto und wieder zurück nach St-Jean-Pied-de-Port.

Im folgenden Jahr pilgerte ich auf dem *Chemin d'Arles*; 2013 startete ich in Sevilla und begab mich im letzten Jahr wieder auf den *Camino francés*.

#### Weg der Menschlichkeit

Der *Camino* ist für mich der Ort und die Vision einer neuen Gesellschaft, ein Weg, auf dem wir Menschlichkeit erfahren. In einem Geist, welcher die Grenzen zwischen Pilgern jeden Alters und jeder Lebenssitu-

ation auf wunderbare Weise fallen lässt. Das verbindet mich tief mit dem Jakobsweg.

Trotzdem kehrte ich 2015 von meiner letzten Pilgerfahrt mit einigen Zweifeln zurück.

Schon seit einigen Jahren stören den Pilger nämlich gewisse Erscheinungen. Ich erwähne hier zwei: Einmal sind es die organisierten Reisen für Bequeme. Unterkünfte werden im Voraus reserviert, das Gepäck wird transportiert und die Teilnehmenden haben jederzeit die Wahl zwischen Gehen und Fahren. Zweitens sind die berühmten letzten 100 km bedenklich. Für spanische Studenten ist diese Strecke eine Art Verpflich-

tung, was Tür und Tor öffnet für Unfug aller Art.

### „Lumpentourismus“?

Was ich aber im letzten Jahr auf dem französischen Weg erlebt habe, ist neu. Ich habe viele „falsche“ Pilger angetroffen: Menschen unterschiedlichen Alters, darunter auch viele junge. Sie verbringen den Tag mit Trinken und Rauchen und nehmen oft den Bus, um weiterzukommen. Eine besondere Erinnerung habe ich an Carrión de Los Condes. Nach 28 km in voller Hitze (38°) kam ich um 14 Uhr an. Unterwegs begegnete mir kein Pilger, trotzdem fand ich keinen Platz in der Pilgerunterkunft, obwohl in dem Ort laut Herbergsverzeichnis 440 Schlafmöglichkeiten vorhanden sein müssten. Das Touristenbüro schien sich nicht darum zu kümmern. Ich musste im Hotel übernachten.

Man wähnt sich an solchen Orten auf einem Campus mit Müssiggängern, welche mit kleinem Gepäck und für 5 Euro die Nacht in ihrer Gemeinschaft den Sommer ver-

bringen. Es ist eine andere Welt als die der echten Pilger: eine Art „Lumpentourismus“. Obwohl alle wissen, dass hier der Geist des *Camino* missbraucht wird, herrscht Schweigen darüber.

### Ein wirklicher Pilger

Schliessen aber möchte ich mit einem berührenden und positiven Erlebnis. Auf der Gartenmauer einer Pilgerherberge sass alleine ein alter, stiller Mann mit einem dichten Bart. Später setzte er sich zum Essen ins Gras und breitete sorgfältig seine Sachen auf einem Tuch aus: eine Flasche Rotwein, einen schön zubereiteten Salat und einen Laib Brot. Gemächlich schnitt er sich eine Scheibe ab. Als alles bereit war, bekreuzigte er sich und sprach dann leise, aber inbrünstig sein Gebet. Dann ass er schweigend. Er hatte bemerkt, dass ich ihm zuschaute. Aber er nahm keinen Kontakt auf und blieb tief in seiner Welt versunken. Ungewöhnlich und wunderbar!

Bernard Walter  
(Übers./Rés.: dü)

### Pilgerstämme - wozu?

Pilgerstämme sind ein wichtiges, organisatorisches Mittel zum Erfahrungsmachen und zum Fortbestand unserer Vereinigung. Durch ihre schweizweite Streuung und die regelmässigen Treffen und Aktivitäten, schaffen sie Nähe zu den Mitgliedern. Sie sind der ideale Ort des Zusammenkommens von Gleichgesinnten, zur Kontakt- und Freundschaftspflege, zum Erfahrungsaustausch. Eine wichtige Funktion ist zudem das Vermitteln von Infor-

mationen aus erster Hand an künftige Jakobspilger. Der Fächer der Aktivitäten unserer Pilgerstämme ist breit und zeigt sich in Vorträgen und Erfahrungsberichten, Pilgerwanderungen oder ganz einfach nur im Zusammenkommen, um persönliche Kontakte zu pflegen.

Anlässlich der letztjährigen Generalversammlung der Vereinigung „Freunde des Jakobsweges“ wurden die Statuten dahingehend ergänzt, dass die Pilgerstämme als regiona-

le Gruppierungen der Vereinigung zu fördern und finanziell zu unterstützen seien. Die damit angestrebte Aufwertung der Pilgerstämme ist auf gutem Weg. Mitte Februar kamen die Verantwortlichen der Pilgerstämme in Solothurn zum zweiten Jahrestreffen zusammen. Dabei wurde intensiver Erfahrungsaustausch über die einfach zu haltenden organisatorischen Strukturen, die sich anbietenden Aktivitäten, die Kommunikation zu den Teilnehmenden sowie zur unumgänglichen Administration gepflegt. Gross war die Freude, dass ein neuer Stamm, nämlich Solothurn mit Treffpunkt Olten, in den Kreis der regionalen Gruppierungen aufgenommen werden konnte.

Jeder Pilgerstamm hat ein Einzugsgebiet und in der zentralen Mitgliederkartei sind die Stämme mit einem Regionen-Code versehen. Jedem Mitglied steht aber die freie Wahl des von ihm bevorzugten Stamms zu. Alle Stamm-Verantwortlichen treten in diesen Wochen mit den ihnen zugeteilten Mitgliedern bezüglich der definitiven Stamm-Zugehörigkeit in Verbindung. An die Mitglieder ergeht der Appell, sich in einem der Pilgerstämme zu engagieren. Gemeinsam können wir so effizient auf das Ziel der Vereinigung hinwirken: nämlich das Pilgern allgemein und die Pflege des Jakobsweges im Speziellen, zu fördern.

Walter Wyser, Regionalisierung



*Pilgerstamm-Verantwortliche an der Arbeit*

## Les « stamms » de pèlerins : dans quel but ?

L'organisation des « stamms » pèlerins permet de rendre accessible l'expérience du pèlerinage et assure la continuité de notre Association. Ces réunions régulières et génératrices d'activités, rapprochent les membres aux quatre coins du pays. Elles sont l'endroit idéal pour rencontrer des sympathisants, pour tisser des liens d'amitié et échanger des expériences. De plus, c'est l'occasion pour les futurs pèlerins de Compostelle d'obtenir des éventails d'activités, conférences, récits de voyage, marches, ou simplement le plaisir de se rencontrer.

L'assemblée générale de 2015 de notre Association a complété ses statuts afin d'encourager la création de groupements régionaux, avec possibilité d'un soutien financier (selon le type d'activités). A la mi-février a eu lieu à Soleure la seconde rencontre des responsables des « stamms » de Saint-Jacques. Ce fut l'occasion d'échanges intenses portant sur la structure du

réseau, sur l'offre d'activités, sur la communication aux participants ainsi que sur l'inévitable organisation administrative. On a accueilli avec joie la mise sur pied du nouveau « stamm » soleurois, qui se réunit à Olten.

Chaque « stamm » recouvre un territoire donné, muni d'un code dans le fichier central de l'Association. Chaque membre a la liberté de choisir le « stamm » auquel va sa préférence. Avant l'été, les responsables prendront contact avec leurs « administrés », qui indiqueront leur affiliation et leur engagement vis à vis d'un « stamm » bien défini. A nos membres de faire leur choix ! Tous ensemble nous pouvons agir efficacement pour réaliser le but de l'Association : encourager le pèlerinage en général, et l'attention portée au Chemin de St-Jacques de Compostelle en particulier.

Walter Wyser  
(Trad./rés. : nwa)

## Beten zum Apostel Jakobus?

Im Frühjahr 2004, 14 Tage nach meinem letzten Arbeitstag, packte ich meinen Rucksack mit rund 13 kg Nützlichem oder Erwünschtem, schnürte meine bereits eingelaufenen Wanderschuhe und machte mich auf den Jakobsweg. Am zweiten Wandertag stieg ich ins Tal der Saane hinab zur Zisterzienserabtei Hauterive. Ich besichtigte die Kirche, dann ging ich zum Empfang, um mir meinen noch ziemlich leeren Pilgerpass abstempeln zu lassen. Ein junger freundlicher Mönch

reichte mir das Dokument zurück mit den Worten: « *Bonne route ! Si vous arrivez à St-Jacques, priez l'Apôtre pour nous !* » „Hmm“, sagte sich der evangelische Pilger, verstaute den Wunsch in seinem Rucksack und zog weiter.

Am Morgen danach, kurz vor Romont, hörte ich ein helles Glöcklein von der kleinen Kirche des Nonnenklosters *Fille-Dieu*. Ein Stundengebet kann mir nur gut tun, und so setzte ich mich hinten in die Kirche. Himmlische Gesänge! Ein echter

Genuss. Danach beim *Accueil* stempelte eine ziemlich resolute Nonne meinen Pilgerpass und reichte ihn mir zurück: « *Buen Camino ! Si vous arrivez à St-Jacques, priez le saint pour nous !* » „Hmm“, sagte sich der Pilger ein weiteres Mal – und packte den Wunsch zum anderen in den Rucksack. Nun führte der Weg weiter Richtung Südwesten. Etwas später führte ich in einer organisatorischen Sache ein Telefongespräch mit einer der leitenden Damen des Katharina-Werks in Basel. Am Ende des Gesprächs bekam ich gute Wünsche auf den Weg: „Wenn du nach Santiago kommst, bete zum Heiligen für unsere Gemeinschaft!“. Auch dieser Wunsch fand seinen Platz im Rucksack.

Wochen später wanderte ich über die grossen trockenen Hochebenen Spaniens. Lange, staubige, schnurgerade Wege – genau richtig, um über das eine oder andere nachzudenken. Da machte sich der evangelische Pilger auch Gedanken darüber, was er mit den Gebetswünschen in seinem Sack tun soll. Wie, bitteschön, betet ein nicht-katholisch erzogener Mensch zu einem Heiligen? Hatte nicht Martin Luther genau das abgeschafft? Hatte er uns doch die Heiligen zwar als Vorbilder empfohlen, jedoch angeraten, uns im Gebet direkt und ohne Umwege und Fürbitter an Gott zu wenden? Eine praktische Lösung wurde gesucht. Da kam mir das Wetter zu Hilfe. Am westlichen Himmel schwebten kleine Wolken – rötlich beleuchtet von der Abendsonne. Reflexartig winkte ich und sagte „Hallo Mama, alles gut dort oben? Mir geht es gut hier beim Wandern ...“ Ja, einst

erklärte meine Mutter uns Kindern ernsthaft, sie würde nach ihrem Weggang aus diesem Leben auf der „rosa Wolke“ Platz nehmen. Seither, wenn ich eine solche sehe, schicke ich ihr einen kurzen Gruss.

Und so kam ich auf die Lösung für mein Problem mit den Gebetswünschen: Wenn ich mit meiner Mutter auf ihrer rosa Wolke ins Gespräch kommen kann, sollte das ja auch mit dem Apostel Jakobus möglich sein – auch wenn wir uns zu Lebzeiten nie begegnet sind.

Beruhigt nahm ich die letzten paar hundert Kilometer unter die Füsse um dann in Santiago in einer ruhigen Ecke in einem ruhigen Moment das Gespräch mit dem Apostel aufzunehmen. Die „Auftraggeber“ der Wünsche durften zufrieden sein!

Ulrich B. Noelpp



Colmar, Museum Unterlinden -  
*Jakobus krönt einen Pilger*

### Prier l'Apôtre Jacques ?

Au printemps 2004, deux semaines après mon dernier jour de vie professionnelle, je bouclai mon sac à dos, 13 kg de choses utiles ou indispensables, laçai mes chaussures de marche et me mis en route sur le chemin de St-Jacques. Le deuxième jour, je descendis dans la vallée de la Sarine jusqu'à l'abbaye cistercienne de Hauterive. Je visitai l'église puis allai à la réception pour faire tamponner ma crédenciale encore bien vide. Un jeune moine me la rendit avec ces mots : « Bon Chemin ! Si vous arrivez à St-Jacques, priez l'Apôtre pour nous ! » « Humm » se dit le pèlerin qui logea la demande dans son sac.

Le lendemain, juste avant Romont, j'entendis la cloche de la petite église du couvent de la Fille-Dieu. A nouveau à l'accueil je fis tamponner ma crédenciale par une nonne qui me la rendit avec ces mots : « *Buen camino !* Si vous arrivez à St-Jacques, priez le saint pour nous ! ». « Humm » se dit le pèlerin qui ajouta ce souhait à l'autre dans son sac. Un peu plus tard à la fin d'une conversation téléphonique avec une dame de la communauté Ste-Katharina de Bâle, je reçus ce vœu : « Lorsque tu arriveras à Santiago, prie le Saint pour notre communauté ! » Ce souhait rejoignit les deux autres dans mon sac.

Quelques semaines plus tard, sur les arides plateaux espagnols, je me demandais ce que je pourrais bien faire avec ces souhaits de prières cachés dans mon sac. S'il-vous-plaît, comment un non-catholique prie-t-il un saint ? Martin Luther n'avait-il pas justement aboli cet acte ? Ne nous avait-il pas recommandé de prendre les saints comme modèles, mais d'adresser nos prières directement à Dieu sans intermédiaires ? La météo m'aida à trouver une solution pratique. A l'ouest flottaient dans le ciel de petits nuages rosés par le coucher du soleil. Par réflexe je leur fis signe et dis : « Hello Maman, tout va bien là-haut ? Pour moi, tout va bien au cours de cette marche. » Enfants, notre mère nous avait expliqué qu'après avoir quitté cette terre, elle prendrait place sur un nuage rose. Depuis lors, quand j'en vois un, je lui adresse un petit salut. Donc, si je peux parler avec ma mère sur son nuage rose, il doit être possible d'en faire de même avec saint Jacques, même si nous ne nous sommes pas rencontrés de son vivant.

Tranquillisé, j'avalai les quelques centaines de kilomètres restants et à Santiago, dans un endroit calme, j'entamai une conversation avec l'Apôtre afin de satisfaire mes commanditaires et d'exaucer leurs vœux.

Ulrich B. Noelpp  
(Trad./rés. : jga)

## Hunde und Wölfe am Camino

Es gibt keinen Pilger, der nicht schon mehr oder weniger unliebsame Begegnungen mit Hunden gehabt hätte. Auf dem Weg nach Santiago trifft man sie alle an, vom freundlichen Gesellen, über neurotische Kläffer, bis zu hinterhältigen Biestern. Das Problem liegt wohl nicht bei den unschuldigen Kreaturen, sondern eher an der Unfähigkeit gewisser Hundehalter und der allgemeinen unfranziskanischen Einstellung zum Tier in Spanien. Hunde dürfen dort nicht einmal mit der Bahn mitfahren.

Peter und ich hatten auf dem *Camino* die unterschiedlichsten Erlebnisse. Wir wurden manchmal von einem zutraulichen Vierbeiner wie selbstverständlich ein langes Stück Weges begleitet. Für die Hunde schien dies ein tägliches Ritualspiel zu sein und uns freute es. Weniger angenehm waren die armen frustrierten Kerle, die einen hinter jedem Zaun hysterisch ankläfften. In einem Dorf bellte uns einmal ein Kettenhund so brüsk und vehement an, dass er sich dabei von der Kette riss. Erschrocken über dieses plötzliche Ereignis verstummte er und blieb noch lang ganz belämmert auf der Strasse stehen. Eine komische Situation.

Auf der *Ruta de la Plata* kamen wir vor allem in der *Extremadura* an vielen Schafherden vorbei. Wegen der Wölfe wurden dort besonders scharfe Hirtenhunde abgerichtet. Einmal rannte aus einer Stallung oberhalb der Strasse mit wütendem Gebell eine Meute von etwa 20 ausgebüxten Hunden angriffslustig auf uns zu. Das war ein Schreck!

Im letzten Moment wurden sie von zwei Männern sehr energisch zurückgepiffen. Die Wachhunde waren zum Glück besser erzogen als die gewöhnlichen Dorfköter und gehorchten sofort.

Als wir hinter der *Sierra de la Culebra* einen kleinen Föhrenwald durchwanderten, kam plötzlich aus dem Gebüsch ein grosses, hellgraues Tier und schaute uns aufmerksam an. – He! Das war kein Hund – das war ein Wolf! Er überquerte federnden Schrittes die Strasse und verschwand im Wald. Hinter uns kehrte er um und nun stand er wieder auf der Strasse. Wir interessierten ihn! Merkwürdig, ich hatte gar keine Angst wie vor den Hunden. Der Wolf starrte uns an mit seinen gelben Augen und wir starrten fasziniert zurück. Nach dieser minutenlangen stummen Konversation in gegenseitigem Respekt zog sich unser neuer Freund wieder ins Gehölz zurück. Das war ein unvergessliches Erlebnis!

Nicht so würdevoll präsentierte sich die Szene, wenn man von frechen Wadenbeissern attackiert wurde. Da kam man oft nicht umhin, un-zweideutig mit dem Pilgerstock zu drohen. Das wurde dann manchmal von den Herrchen und Frauen übelgenommen. Am schönsten und friedlichsten war es doch, wenn man in der Gruppe einen eigenen Hund dabei hatte. Pilgerhunde sind wunderbare Kameraden und bei der harten Wanderstrapaze kämen sie auch nicht auf die Idee, andere Leute anzugreifen.

Stefanie Randon

### Chiens et loups au long du Chemin

Au long du Chemin le pèlerin de Saint-Jacques rencontre un échantillonnage complet des chiens les plus divers : du plus amical au plus agressif, sournois ou névrosé. Souvent leur caractère a été influencé par l'incompétence de leur maître ou, plus généralement, par l'attitude peu franciscaine du peuple espagnol.

Pierre et moi avons vécu sur le Chemin des rencontres contrastées. Il est arrivé qu'un brave toutou nous accompagne sur une longue distance ; ce qui semblait être pour lui une sorte de rituel journalier nous causait un réel plaisir. Par contre, les aboiements hystériques qui jaillissaient derrière les clôtures avaient de quoi nous faire sursauter. Dans un village, un molosse à l'attache réagit si brusquement et furieusement à notre passage qu'il brisa sa chaîne. Effrayé et décontenancé, il en perdit la voix et, grotesque, resta longtemps pétrifié sur la route.

Nombreux sont les troupeaux de moutons qui paissent au long de la *Ruta de la Plata*, tout spécialement en Estrémadoure. Comme les loups y abondent, eux aussi, les bergers de la région dressent des chiens de garde particulièrement agressifs. Quelle ne fut pas notre terreur de voir dévaler sur nous une meute d'une vingtaine de molosses en furie ! Au dernier moment, deux hommes les appelèrent par d'énergiques coups de sifflets. Bien dres-

sés, ils obéirent instantanément, à notre grand soulagement.

Derrière la *Sierra de la Culebra* s'étend un petit bois de pins. En le traversant, nous aperçûmes un grand canidé gris qui sortait du fourré. Il s'immobilisa pour nous examiner attentivement puis, de son pas souple de loup, il traversa la route et disparut dans la forêt. Lorsque, continuant notre Chemin, nous eûmes dépassé l'endroit où il avait disparu, il émergea à nouveau et s'immobilisa pour nous observer. A mon étonnement, et au contraire des chiens, il ne m'inspirait aucune peur. Il nous fixait de ses yeux dorés et nous le contemplions en retour, fascinés. Après quelques instants d'échange muet en respect mutuel, notre nouvel ami disparut une nouvelle fois entre les arbres. Jamais nous ne pourrions l'oublier ! La rencontre avec des clébards malappris se déroulait avec moins de panache. Souvent nous étions amenés à brandir nos bourdons pour protéger nos mollets ... ce que certains propriétaires des roquets prenaient en mauvaise part.

Le meilleur moyen pour un pèlerin d'apprécier la présence d'un chien lorsqu'il chemine est d'en emmener un lui-même. Quel merveilleux compagnon de route ... qui, soumis aux fatigues de la randonnée, n'aurait jamais l'idée d'attaquer qui que ce soit !

Stefanie Randon  
(Trad./rés. : istr)



## Trouvailles jacquaires

### Kunst und Geschichte am Thurgauer Klosterweg

Der etwa 80 km lange Thurgauer Klosterweg verbindet den Neckar-Baar-Jakobsweg mit dem Schwarzenweg. Der Anschlussweg an die *Via Jacobi* verläuft nahezu überall auf markierten Wanderwegen, ist indes nicht eigens gekennzeichnet. Eine Wegbeschreibung von der deutschen Grenze bis Tobel findet sich unter [www.jakobsweg.ch](http://www.jakobsweg.ch). Der Name „Thurgauer Klosterweg“ weist auf die Vielzahl von Klöstern entlang der Route hin – Klöster, deren Architektur und Kunstwerke sich bis zur Reformation einfügten in den gemeinsamen Kulturraum beidseits von Bodensee und Rhein.



*Schaffhausen: Münster Allerheiligen*

#### **Von Schaffhausen ...**

Nach Überquerung des Randen betreten wir den Stadtkern Schaffhausens durch den Obertorturm, das älteste Bauwerk der Stadtbefestigung. Von der Höhe grüsst der Munot, Wahrzeichen der Stadt. Am

Fronwagturm bestaunen wir die astronomische Uhr (1564) mit zehn verschiedenen Funktionen. Die mit Erkern geschmückten Häuser der Vorgasse heissen „zum Falken“, „zum goldenen Ochsen“, usw. Die Klosterkirche Allerheiligen ist das grösste und besterhaltene romanische Bauwerk der Deutschschweiz. Das Kloster, 1049 von Graf Eberhard von Nellenburg gegründet, schloss sich der Hirsauer Reform an, einem mit Cluny vergleichbaren „Netzwerk“. Eberhard ist uns als frühester namentlich bekannter Jakobspilger aus dem Gebiet der heutigen Schweiz bekannt. Das

Stifterbuch von Allerheiligen berichtet: „Beide [Eberhard und seine Gemahlin Ita] hatten sie St. Jakob besonders lieb, so dass sie beschlossen, zu ihm zu fahren.“ Die Santiago-Fahrt dürfte um 1072 erfolgt sein. Im Querschiff der Kirche befinden sich die Grabplatten mit den Reliefs von Graf Eberhard, seiner Gattin Ita und seines Sohnes Burkhard.

Vom einstigen Nonnenkloster St. Agnes sind nur spärliche Mauerreste zu sehen.

#### **... ins Paradies**

Auf dem Rheinuferweg gelangen wir zum Kloster Paradies. Des- sen Ursprung liegt in Konstanz, im



*Paradies: Klosterkirche St. Michael*  
Stadtteil Paradies, wo der Klarissenkonvent bis 1257 stand. Dank einer Landschenkung übersiedelten die Nonnen in jenem Jahr hierher in ihr neues „Paradies“. Im Zuge der Reformation, 1529, wurde das Kloster aufgehoben. 1578 kam es zur Neugründung. Die barocke Ausstattung der Kirche geht auf das 18. Jahrhundert zurück. Die 1836 säkularisierten Konventgebäude beherbergen die weltberühmte Eisenbibliothek der Stiftung Georg Fischer (GF).

Der Schaaren – so heisst ein Gebiet am Südufer des Rheins zwischen Paradies und St. Katharinental – erlangte im 2. Koalitionskrieg Bedeutung, als unser Land zum Kriegsschauplatz fremder Heere wurde. Im Schaaren setzten im Mai 1799 österreichische Truppen unter Erzherzog Karl über den Rhein und drängten die von General Masséna befehlige französische Armee zeitweilig hinter die Limmat zurück.

## **Kloster St. Katharinental**

Rheinaufwärts gelangen wir zum Kloster St. Katharinental, in dem heute eine Rehaklinik des Kantons Thurgau untergebracht ist. Die Anfänge von St. Katharinental liegen in Winterthur. Dort hatte sich 1230

eine Beginengemeinschaft gebildet, die 1235 nach Diessenhofen zog. Landschenkungen der Kyburger erlaubten die Gründung eines Klosters. Im 14. Jahrhundert erlebte der Konvent, unter dem Einfluss des Konstanzer Mönchs und Mystikers Heinrich Seuse, eine geistliche und kulturelle Blüte. Die Nonnen fertigten im Skriptorium prachtvolle Handschriften an, wie das mit farbigen Miniaturen verzierte *Graduale*, heute einer der wertvollsten Schätze des Landesmuseums in Zürich. Den barocken Neubau von



*Graduale von St. Katharinental:  
Initiale*

Kirche und Kloster setzte die damalige Priorin gegen den Widerstand ihrer Mitschwestern durch. 1869 hob der Thurgau das Kloster auf.

## **Diessenhofen**



*Diessenhofen: Siegelturm*

Am Weiterweg liegt das malerische Städtchen Diessenhofen mit der Kirche, der Burg Unterhof und der gedeckten Holzbrücke über den Rhein. Sehenswert sind ferner der Siegelturm, die zwei Amtshäuser, der Oberhof sowie die grossenteils erhaltene Stadtmauer. Im östlichen Zipfel des Zürcher Weinlands treffen wir in Unter- und Oberstammheim auf Dörfer, die ihr von schmutzigen Riegelhäusern geprägtes bäuerliches Ortsbild gut bewahrt haben.

## Galluskapelle

Die Galluskapelle in Oberstammheim, erhöht über einem Rebberg, stellt ein kulturelles Kleinod erster Güte dar. Urkunden aus dem Früh-



*Galluskapelle, Fresken* mittelalter bestätigen die Übertragung von Gütern im Stammertal an das Kloster St. Gallen. Die von diesem im 9. Jahrhundert erbaute erste Kapelle (romanisch) wurde 1310 erweitert und im Innern mit Fresken im gotischen Stil ausgeschmückt. Dass wir das einzigartige Kunstwerk heute bewundern können, ist einem Zufall zu verdanken. Bei der Renovation 1896 brachte der Hammerschlag eines Maurers den gesamten Verputz der Südwand zum Absturz, wodurch die Bilder, die nach der Reformati-

on in Vergessenheit geraten waren, zum Vorschein kamen und restauriert wurden. In drei übereinander liegenden Bildstreifen erzählen die Fresken nach Art der *Biblia pauperum* die wichtigen Ereignisse des Heilsgeschehens: zuoberst die Schöpfungsgeschichte, in der Mitte Szenen aus dem Leben Jesu, unten Passion und Auferstehung. Die Bilder, von höchster Qualität, lassen auf einen Künstler schliessen, der mit der Miniaturmalerei vertraut war. Zwei Fresken an der Nordwand, aus späterer Zeit, zeigen den Ritter Georg im Kampf gegen den Drachen sowie eine Szene aus der Eligius-Legende.

## Sebastianskapelle in Buch

Die Sebastianskapelle in Buch ist, wie die Galluskapelle in Oberstammheim, vollständig mit gotischen Fresken (aus der Zeit um 1320) ausgemalt. Sie wurden in der Reformation übertüncht und anlässlich einer Renovation vor 80 Jahren wieder entdeckt. Die 16 Bilder, angeordnet in zwei Streifen an der Nordseite der Kapelle, haben Stationen von Jesu Leiden und Sterben, einschliesslich Auferstehung und Himmelfahrt, zum Thema. An der Südwand finden wir neben der Darstellung des heiligen Georg ein in seiner Art einmaliges Bild der *Majestas Domini*: Christus, seine Hände mit den Wundmalen zum Segnen ausbreitend, ihm zur Seite Maria und Johannes, dazu, auf gleicher Höhe wie Christi Haupt, Sonne und Mond, die den Kosmos repräsentieren. Die Figuren verraten ihre Zugehörigkeit zum sogenannten „schwebenden Stil“, typisch für die Kunst der Bodenseeregion des 14. Jahrhunderts.

## Kartause Ittingen

Das Kloster wurde 1150 als Chorherrenstift gegründet. Patron war – und blieb – der Märtyrer Laurentius: seinem Attribut, dem eisernen Feuerrost, begegnen wir in Ittingen oft. 1461 wurde das Chorherrenstift dem Kartäuserorden übergeben. 1524 vertrieben die unter Frondiensten und Abgaben leidenden Bauern die Mönche, unter Berufung auf den Reformator Zwingli, und brannten das Kloster nieder (Ittinger Sturm). Erst drei Jahrzehnte später konnten die Mönche in die wieder aufgebaute Kartause zurückkehren. Ab 1600 erlebte das Kloster eine geistige und wirtschaftliche Blütezeit, die sich vor



*Kartause Ittingen:  
Chor der Klosterkirche*

allein in zahlreichen Um- und Neubauten manifestierte. Die gotische Klosterkirche wurde in ein farbenfrohes Rokoko-Juwel verwandelt. Vom Thurgau 1848 säkularisiert und privatisiert, wurde die Klosteranlage 1977 in eine Stiftung überführt. Die Kartause dient heute als Kultur- und Bildungszentrum, als Museum, Hotel, Restaurations- und Landwirtschaftsbetrieb sowie als Wohn- und Arbeitsstätte für Behinderte.



*Jakobskirche Lommis*

Wenig ausserhalb der Altstadt von Frauenfeld steht das ehemalige Kloster der Kapuziner, die bis in die jüngste Vergangenheit im Thurgau seelsorgerisch tätig waren. Das Schloss Sonnenberg war von 1678 bis 2007 im Besitz des Klosters Einsiedeln. In Lommis steht seit über 800 Jahren eine Jakobskirche. Die Statue des Kirchenpatrons wird im Sakramentshäuschen, eingelassen in die linksseitige Chorwand, hinter verschlossenem Gitter aufbewahrt.

## Komturei Tobel

In Tobel mündet der Klosterweg in den Schwabenweg. An dem Ort gründeten die Grafen von Toggenburg um 1226 eine mit Gütern reich dotierte Johanniter-Niederlassung. Durch systematischen Erwerb von Gütern, Zehnt- und Gerichtsrechten baute die Komturei bis zum Ende des 15. Jahrhunderts die Grundherrschaft Tobel aus. Die barocke Dreiflügelanlage, die 1744-1747 von einem italienischen Architekten errichtet wurde, ist weitgehend erhalten. Die Strafanstalt, im 19. Jahrhundert vom Kanton Thurgau darin eingerichtet, wurde 1973 aufgehoben. Im früheren Gutswalterhaus wurde 2007 eine Pilgerherberge eröffnet.

Otto Dudle

## Art et histoire sur le chemin des monastères en Thurgovie

D'une longueur d'environ 80 km, le chemin des monastères thurgoviens relie le chemin de Saint-Jacques du Neckar-Baar au chemin de Souabe. La liaison avec la *Via Jacobi* suit quasi dans son entier le marquage des chemins pédestres. On trouve une description du tronçon de la frontière allemande à Tobel sur [www.jakobsweg.ch](http://www.jakobsweg.ch). Le chemin des monastères se réfère au grand nombre de couvents qui jalonnent le parcours, qui sont caractéristiques de l'espace culturel entre le Bodan et le Rhin d'avant la Réforme.

### De Schaffhouse ...

On entre dans le cœur de la ville de Schaffhouse par la Porte du Haut, dont la tour est la construction la plus ancienne des remparts. La forteresse du Munot, emblème de la ville, salue le visiteur du haut de ses tours. A la tour du Fronweg on admire l'horloge astronomique de 1564, qui remplit dix fonctions différentes. Les maisons à encorbellements (« Au Faucon », « Au Bœuf d'or ») mènent à l'église conven-



*Gisants dans l'église de Tous-les-Saints : couple fondateur et son fils*

tuelle de Tous-les-Saints, le plus grand et le mieux préservé des bâtiments romans de Suisse alémanique. Le couvent, érigé en 1049 par le comte Eberhard von Nellenburg, se joignit au mouvement de la Réforme de Hirsau, un réseau comparable à celui de Cluny. Le comte Eberhard et son épouse Ita entreprirent le pèlerinage de Saint-Jacques de Compostelle vers 1072. Ce sont les plus anciens pèlerins nommément connus, originaires des territoires de la Suisse actuelle. De l'ancien couvent de moniales Ste-Agnes ne subsistent que quelques murs.

### ... au Paradis

Le chemin du bord du Rhin mène au monastère du Paradis, qui tire son origine d'un quartier du même nom à Constance. Le couvent des clarisses y fut établi jusqu'en 1257, date du déménagement des moniales dans leur nouveau « Paradis » suite à une donation de terrains. La Réforme mena à la fermeture du couvent en 1529, puis il renaquit de ses cendres en 1578. L'aménagement intérieur baroque de l'église remonte au XVIII<sup>e</sup> s. Dès 1948, le monastère sécularisé en 1836 abrite la célèbre bibliothèque du fer de la fondation Georg Fischer. Le secteur dit Schaaren, entre le Paradis et la vallée de Ste-Catherine, vit s'affronter les troupes françaises et celles de la 2<sup>e</sup> coalition (Russie, Autriche), les Autrichiens repoussèrent alors au-delà de la Limmat l'armée française du général Masséna (mai 1799).

### Sankt Katharinental

En remontant le Rhin, on atteint

le monastère de Ste-Catherine (de nos jours un établissement médical du Canton de Thurgovie). Ses origines sont à rechercher à Winterthur, chez une communauté de béguines établie en 1230, mais qui émigra peu après à Diessenhofen (1235). Des donations de la fa-



*Ancien couvent des dominicaines  
de St. Katharinental*

mille Kyburg permirent la fondation d'un couvent. Celui-ci, sous l'influence du moine et mystique Heinrich Seuse, traversa au XIV<sup>e</sup> s. une période d'épanouissement spirituel et culturel. Les moniales réalisèrent les splendides calligraphies du scriptorium et les miniatures colorées du graduel (un trésor à voir au Musée national de Zurich). L'ensemble baroque de l'église et du couvent fut imposé par l'abbesse d'alors, contre la volonté des moniales. Le Canton ferma le couvent en 1869.

### **Chapelle St-Gall**

Plus loin on passe par Diessenhofen, un bourg pittoresque qui se signale à l'attention par son église, son fort et son pont de bois couvert sur le Rhin. La Tour des Sceaux, les deux maisons du gouvernement et les remparts sont aussi remarquables. Dans la partie orientale de la région dite *Weinland* zurichois,

on traverse des villages aux maisons à colombages, qui ont bien conservé leur caractère rural.

La chapelle de Gall à Oberstammheim est un remarquable bijou artistique. Suite à la cession de biens du Stammertal au couvent de St-Gall, une première chapelle fut construite au IX<sup>e</sup> s. Agrandie en 1310, elle fut décorée de fresques de style gothique qui disparurent sous un enduit après la Réforme. Elles réapparurent en 1896 suite à des travaux de rénovation. Sur trois niveaux, comme des bandes dessinées à l'usage des pauvres, ces fresques de grande qualité racontent les événements marquants de l'histoire biblique et de la vie de Jésus. Deux autres fresques, plus tardives, illustrent le combat de saint Georges contre le dragon et saint Eloi faisant un miracle.



*Chapelle St-Gall à Oberstammheim*

A Buch la chapelle St-Sébastien est aussi entièrement décorée de fresques, peintes autour de 1320 et redécouvertes il y a 80 ans. Les souffrances, la mort et la résurrection de Jésus constituent le thème des 16 tableaux répartis sur deux niveaux. Sur la paroi sud figure une représentation de saint Georges à côté d'une image insolite de *Majes-*

*tas Domini* : un Christ en majesté, accompagné de Marie et de Jean, tendant ses mains meurtries en signe de bénédiction, sa tête entourée d'un soleil et d'une lune, symboles du cosmos. Cette représentation est proche du « style éthéré » caractéristique de l'art de la région du Bodan au XIV<sup>e</sup> siècle.

### La Chartreuse d'Ittingen

La fondation du couvent des chanoines remonte à 1150. Son patron était le martyr Laurentius, dont l'emblème, le gril de fer, se



*La Chartreuse d'Ittingen*

voit fréquemment à Ittingen. En 1461 le couvent fut cédé à l'ordre des Chartreux. En 1524, des paysans accablés de taxes et de corvées et se référant au réformateur Zwingli chassèrent les moines et incendièrent le monastère. Trente ans plus tard les moines réoccupèrent la chartreuse reconstruite. Celle-ci allait vivre une période d'épanouissement spirituel et économique à partir de 1600, qui se traduisit par la transformation et la construction

de plusieurs bâtiments. L'église gothique devint un petit bijou coloré de style rococo. Privatisé en 1848 par le Canton, le couvent fut transféré à une fondation en 1977 et sert de nos jours de centre culturel et de formation, avec musée, ferme et ateliers pour handicapés.

### Commanderie de Tobel

Proche de la vieille ville de Frauenfeld s'élève l'ancien couvent des capucins, en charge d'âmes dans la région jusqu'il y a peu de temps. Le château du Sonnenberg fut propriété du couvent d'Einsiedeln de 1678 à 2007. A Lommis, l'église de St-Jacques s'élève depuis 800 ans, la statue de son saint patron est visible dans une niche enchâssée dans le mur du chœur. A Tobel, on débouche sur le chemin de Souabe. Vers 1226 les comtes de Toggenburg y fondèrent une commanderie de chevaliers de St-Jean, qui prit de l'importance grâce à l'héritage de biens et à la levée de la dîme. La seigneurie de Tobel était bien établie à la fin du XV<sup>e</sup> s. Le complexe baroque à trois ailes, élevé en 1744-47 sous la direction d'un architecte italien, a été bien préservé jusqu'à nos jours. Il a abrité un établissement pénitentiaire au XIX<sup>e</sup> s. et jusqu'en 1973. En 2007 un gîte de pèlerins a été aménagé dans la maison de l'ancien intendant du domaine.

Otto Dudle  
(Trad./rés. : nwa)

„Singen vnd bettlen ohne schom“



Faksimile. Kupferstich von  
Jost Amman (1568)



Buch-Titelseite in Originaltypografie

## Die Jacobs Brüder.

Wir Jacobs brüder mit grossem hauffen  
Im Land sind hin vnd her gelauffen /  
Von Sanct Jacob / Ach vnd gen Rom  
Singen vnd bettlen one schom /  
Gleich anderen presthaufften armen /  
Offt thut vns der BettelStab erwarmen  
In Händen / alsdenn wir es treiben  
Vnser lebtag faul Bettler bleibn.

*Eygentliche Beschreibung* **Aller Stände auff Erden / Hoher und Nidriger Geistlicher** und Weltlicher / **Aller Künsten / Handwercken und Händeln / u. vom grösten biß zum kleinsten / Auch von jrem Ursprung / Erfindung und Gebreuchen.** *Durch den weiterberümpften Hans Sachs* Gantz fleißig beschrieben / und in Teutsche Reimen befasset / *Sehr nutzbarlich und lustig zu lesen / und auch mit künstreichen Figuren / deren gleichen zuvor niemands gesehen / allen Ständen so in diesem Buch begriffen / zu ehren und wolgefellen / Allen Künstlern aber / als Malern / Goldschmidern / u. zu sonderlichem dienst in Druck verfertigt.* **Mit Röm. Keys. Maiest. Freyheit.** Gedruckt zu Franckfurt am Mayn. **M.D.LXVIII.**

Der Pilgertypus, den der Meistersinger Hans Sachs beschreibt, entspricht dem Bild, das die Menschen der Reformation von den Pilgern machten.



## Un cadeau du ciel

Dites-le leur  
Certaines personnes  
ne savent pas  
combien il est important qu'elles  
soient juste là  
Certaines personnes  
ne savent pas  
combien il est bon et juste de les voir  
combien leur sourire est réconfortant  
combien leur présence est bénéfique  
combien nous serions pauvres sans elles  
Certaines personnes  
ne savent pas  
qu'elles sont un cadeau du ciel  
Alors, vous qui le savez,  
dites-le leur !

Petrus Ceelen

## Ein Geschenk des Himmels

Manche Menschen wissen nicht,  
wie *wichtig* es ist,  
dass sie einfach da sind.  
Manche Menschen wissen nicht,  
wie *gut es tut*,  
sie einfach zu sehen.  
Manche Menschen wissen nicht,  
wie *tröstlich*  
ihr gütiges Lächeln ist.  
Manche Menschen wissen nicht,  
wie *wohltuend*  
ihre Nähe ist.  
Manche Menschen wissen nicht,  
wie *viel ärmer*  
wir ohne sie wären.  
Manche Menschen wissen nicht,  
dass sie *ein Geschenk*  
des Himmels sind.  
Sie wüssten es,  
würden wir es ihnen  
sagen!

Petrus Ceelen  
(Übers.: Arabella Dommeyer)

## Concours « Les limiers de saint Jacques »

Notre iconographie jacquaire a été enrichie grâce à la participation de plusieurs membres de notre association, et je leur exprime à tous ma reconnaissance. Le concours est certes terminé, mais c'est toujours avec plaisir que nous recevons vos photographies, textes et commentaires : le recensement des témoignages passés et présents du pèlerinage jacquaire à travers la Suisse dépend entièrement du partage de vos observations ainsi que de vos talents de photographes.

Voici les noms des gagnants du concours.

La palme revient sans conteste à **Rose-Marie Wirthner**, qui nous a envoyé des images de plus de dix sites non encore répertoriés, dans les cantons de Fribourg et du Valais.

De ses nombreuses trouvailles, je n'en mentionnerai ici que trois.

- La peinture de saint Jacques qui figure sur le retable de la chapelle de Wiler (Blitzingen) ; l'original, datant du XVI<sup>e</sup> siècle, se trouve au musée national suisse à Zurich. [image 1]
- L'image de saint Jacques représentée dans l'église de Blignou (commune d'Ayent). [image 2]
- La chapelle de Blatten-Belalp qui renferme une peinture tout à fait originale. On peut y voir un triple couronnement de la Vierge ; le personnage situé à droite est sans aucun doute Dieu le Père, mais il est doté de deux attributs du pèlerin : la pèlerine et le chapeau.

L'association St-Jacques de Naters y fête chaque 25 juillet son saint-patron, et il semble plausible que cette image soit celle d'un « Dieu pèlerin ». [image 3] Peut-être que l'un(e) ou l'autre de nos membres pourra jeter un autre regard sur ce tableau et je le (la) remercie d'avance pour ses commentaires.

**Anton Bischofberger** nous a envoyé plusieurs photographies, dont cette belle représentation de saint Jacques sur les fonds baptismaux de la cathédrale de Bâle. [image 4]

**Peter Kastlunger** nous a adressé une photographie d'un très grand intérêt. Il s'agit d'une tenture datant du début du XVII<sup>e</sup> siècle, restaurée en 2005 ; cette œuvre est due à Sebastian Gisig (Gysig) (1573-1649) et représente saint Jacques entouré de pèlerins. [Obwald, image 5]

Le 4<sup>e</sup> prix, tiré au sort, a été attribué à **Leis Burchia** pour une photographie des vestiges d'une ancienne église Saint-Jacques à Widnau. [image 6]

Enfin, un prix supplémentaire revient à **Wolfgang Sieber** pour une photographie d'un vitrail de l'église de Sargans représentant saint Jacques. [image 7]

Les images qui nous ont été envoyées pourront être consultées sur notre site sous la rubrique « iconographie ». Félicitations à tous les participants.

Jean-Noël Antille

*Voir les images à la page suivante.*



*Bild / image 1*



*Bild / image 2*



*Bild / image 3*



*Bild / image 4*



*Bild / image 5*



*Bild / image 6*



*Bild / image 7*

## Wettbewerb: „Die Spürhunde des heiligen Jakobus“

Unsere Jakobs-Ikonografie ist dank mehrerer Vereinsmitglieder, die sich an unserem Wettbewerb beteiligt haben, um einige Zeugnisse reicher. Allen Teilnehmenden spreche ich meinen Dank aus. Auch nach Abschluss des Wettbewerbs nehmen wir jederzeit gerne ihre Fotos mit Bildlegende und Kommentar entgegen. Die Inventarisierung der Zeugnisse der Jakobspilgerfahrt durch die Schweiz kann nur gelingen, wenn Sie die Resultate ihrer Beobachtungen und ihres fotografischen Talents mit uns teilen. Preisträger des Wettbewerbs sind die folgenden Personen:

**Rose-Marie Wirthner.** Ihr gebührt unstrittig die Siegespalme, hat sie uns doch Bilder von mehr als zehn Orten aus den Kantonen Freiburg und Wallis zugesandt, die bislang noch nicht verzeichnet waren. Drei der *Trouvailles* seien hier vorgestellt:

- Altarbild mit Darstellung des Jakobus in der Kapelle in Wiler (Blitzingen). Das Original (16. Jh.) befindet sich im Landesmuseum Zürich. [Bild 1]
- Jakobus-Darstellung in der Kirche von Blignou (Gemeinde Ayent VS). [Bild 2]
- In der Kapelle auf der Belalp findet sich ein einzigartiges Gemälde einer dreifachen Marienkrönung.

Rechts sitzt Gottvater, dargestellt als Pilger, erkenntlich an Mantel und Hut. Der St. Jakobsverein Naters feiert hier jeweils am 25. Juli seinen Namenspatron. [Bild 3]

Von **Anton Bischofberger** stammt die schöne Jakobus-Darstellung auf dem Taufstein im Basler Münster. [Bild 4]

**Peter Kastlunger** hat uns ein Foto von einem höchst interessanten Wandbehang aus dem 17. Jh. zugeschickt, der 2005 restauriert wurde. Das Werk, geschaffen vom Obwaldner Sebastian Gisig (auch Gysig, 1573-1649), stellt Jakobus mit Pilgern dar. [Bild 5]

Der vierte Preis geht durch Losentscheid an **Leis Burchia** für ihr Foto von den Überresten einer früheren Jakobskirche in Widnau SG. [Bild 6]

Ein weiterer Preis kommt **Wolfgang Sieber** zu für sein Foto von einem Glasfenster in der Kirche Sargans, das den heiligen Jakob zeigt. [Bild 7]

Herzlichen Glückwunsch den Gewinnern! Die zugesandten Fotos sind auf unserer Website, Rubrik „Ikonografie“, zugänglich.

Jean-Noël Antille  
(Übers.: odu)

*Bilder siehe vorhergehende Seite.*

## Littérature / Literatur

### Marche et invente ta vie

Ollivier, Bernard, *Marche et invente ta vie : adolescents en difficulté, ils se reconstruisent par une marche au long cours*. Paris : Arthaud, 2015. 229 p.



Rebattre, entre 14 et 18 ans, les cartes de leurs vies un peu biscautées par des enfances brisées, c'est le contrat que *Seuil*, association atypique en France, propose à des adolescents égarés, embour-

bés dans des conflits familiaux, des bandes ou des séries de délits qui les ont conduits dans une impasse ou en prison. Le contrat proposé est simple et brutal : marcher 2000 km, sac au dos, pendant trois mois, par tous les temps et en toutes saisons, dans un pays étranger. Et avec une contrainte terrible pour eux : ni musique, ni téléphone, ni internet pendant 110 jours ! A ce pari fou, une seule règle : c'est le jeune qui est maître de dire « j'arrête » ou « je continue ». Dans tous les cas, c'est son juge qui arbitrera. Ce qu'ils gagnent ? Une place dans la société qu'ils avaient rejetée.

Douze ans après le premier départ, que sont devenus ces gamins perdus, ces possible gibiers de potence ? Attention aux jugements hâtifs ! Ceux qui « ratent » une marche ne ratent pas obligatoirement leur réinsertion et ceux qui font une rechute ne ratent pas nécessairement leur vie. Pour savoir, il fallait les revoir, ceux qui ont « réussi » et ceux qui ont « échoué ». Et chacun et chacune raconte « son » histoire. (em)

## Auf dem Jakobsweg. Nichts gesucht. Alles gefunden.

Rufin, Jean-Christophe, *Pilgern für Skeptiker: meine Reise auf dem Jakobsweg*. München: Albrecht Knaus, 2015. 255 S., Karte

Jean-Christophe Rufin, „französischer Arzt, Reisender, Diplomat, Schriftsteller und humanitärer Aktivist“ (Wikipedia), ist nicht nur Mitglied der *Académie Française*, sondern auch Pilger. „*Immortelle Randonnée*“, der 2013 erschienene Bestseller über seine Pilgerwanderung nach Santiago de Compostela, wurde in Ulteřia 52 vorgestellt. Seit Kurzem liegt das Werk, hervorragend übersetzt, auch auf Deutsch vor.

Eigentlich wollte Rufin „nur“ wandern auf dem jahrhundertealten legendären Weg nach Santiago. Einen klaren Grund gerade für dieses Ziel gab es für ihn nicht. Rufin sieht den Jakobsweg anfangs als sportliche Herausforderung, als willkommene Gelegenheit, sich im Geist auf das Schreiben des nächsten Buches vorzubereiten. Doch unterwegs auf den über 800 Kilometern des Küstenwegs und des *Camino Primitivo* kann sich auch der Skeptiker der geheimnisvollen „Alchemie der Zeit, die auf die Seele wirkt“, nicht entziehen. Rufin ist zunehmend „gefangen“, fasziniert vom Jakobsweg. Im gleichmässigen Rhythmus des Gehens fühlt er sich, ungeachtet der körperlichen Anstrengung, hellwachen Sinns, aufgehoben, beschwingt und frei, als hätte er Flügel.

Einen „Gipfelpunkt des Jakobswegs“ und „mystischen Höhepunkt“ empfindet der Autor in den Bergen Asturiens, wo er sich seiner

„buddhistischen“ Spiritualität bewusst wird, die, losgelöst von Dogmen, angeregt von der erlebten Liturgie in den Klosterkirchen am Weg, von ihm Besitz ergriffen hat. Seine Reflexionen über sich, die Welt und Gott sind Gedanken mit Bodenhaftung.

Was der scharfsinnige Beobachter an widersprüchlichen Verhaltensmustern der Pilger und an Paradoxien, die dem Jakobsweg innewohnen, aufdeckt, ergibt eine eigentliche Pilger-Phänomenologie. Rufins Sprache ist nicht abgehoben, abstrakt, sondern humorvoll, selbstironisch. Den Autor auf dem Weg von Hendaye nach Santiago zu begleiten, bereitet höchstes Lesevergnügen.

Bei aller kritischen Distanz Religionsgemeinschaften gegenüber nimmt Rufin unterwegs bei sich eine Wandlung vom Wanderer zum Pilger wahr, ausgelöst durch den Jakobsweg selbst. Rückblickend bezeugt er: „Es ist ein Irrtum [...], wenn man meint, eine solche Reise sei nur eine Reise [...]. Ich wüsste nicht zu erklären, auf welche Weise der Jakobsweg wirkt und was er wirklich darstellt. Ich weiss nur, dass er lebendig ist und dass man über ihn nichts erzählen kann als einfach alles [...]. Aber ich bin mir bewusst, dass selbst dann das Wesentliche fehlt. Und eben deshalb werde ich mich bald wieder auf den Weg machen.“ (odu)

*In unserer Bibliothek verfügbar*

## Weg-Gedanken

*Schneller, Wolfgang Maximilian, ... und immer noch ins Weite! Poesie auf dem Jakobsweg. Weg-Inspirationen für Pilger. Gelnhausen: Wagner, 2015. 209 S.*

Wolfgang Maximilian Schneller ist in der deutschen Jakobspilgergemeinde seit vielen Jahren bekannt, u.a. als Pilgerbegleiter, Autor, Referent und langjähriger Leiter der Stiftung Haus St. Jakobus in Oberdischingen bei Ulm und als Initiator der deutschsprachigen Pilgerseelsorge in Santiago. Sein jüngstes Buch mit Gedichten, die wesentliche Facetten des Phänomens Pilgern auf dem Jakobsweg beleuchten, zeigt den Autor von einer bislang verborgenen Seite: als Sprachkünstler.

Wege verbinden: Menschen wie Orte. „Weg“ ist das wichtigste Schlüsselwort, das die gegen 200 Gedichte dieses Bandes miteinander verbindet. In vier der fünf Kapitelüberschriften kommt das Wort „Weg“ vor. „... und immer noch ins Weite!“. Der Buchtitel drückt einen der Kerngedanken des Pilgerns aus: Weite. Wer als Pilger je über die Meseta gewandert ist, weiss, was Weite bedeutet: offene Horizonte – innen wie aussen. Das Gedicht „Pilgerschaft“ (Kap. I: „Jakobsweg“) beginnt mit der Zeile: „Zieh aus – in weite, freie Räume“. „Vertrauen“ ist ein weiteres Schlüsselwort. In „Ultreia – vorwärts“ spricht der Autor die Pilger einzeln an: „Vertrau dem Weg – er wird dich führen. / Vertrau der Suche, die dich treibt.“ Weitere Themen, um die Schnellers Gedichte konzentrisch kreisen, sind Sehnsucht

und Aufbruch. Der Jakobsweg enthält eine spirituelle Botschaft, deren Sprache so vielfältig ist wie die Kostbarkeiten, Landschaften und Menschen entlang des Weges. So sind manche Gedichte von konkreten Orten oder Sehenswürdigkeiten am Jakobsweg inspiriert: Der romanische Kreuzgang der ehemaligen Abtei in Moissac mit seinen Säulenreihen, zum Beispiel, ist dem Autor ein Sinnbild für die Abfolge der Lebensjahre.

Gedichte entstehen aus der Stille. In den Texten des zweiten Kapitels, „Wege in die Stille – Wege aus der Stille“, geht es um das Suchen und Finden des Weges für sich selbst. Nur wer lernt, zur Ruhe zu kommen, lernt auch loszulassen. Im Schweigen, in der Leere steckt der Keim zu Neuem. Das dritte Kapitel, „Glaubenswege“, versammelt Gebete, Hymnen und Texte zu biblischen Themen und Gestalten. „Wege durch Jahreszeiten“ (Kap. IV) vereinigt Gedichte, welche die Schönheiten von Natur und Kirchenfesten im Tages-/Jahreslauf besingen. „Das kleine Schöne“ (Kap. V) handelt von unscheinbaren Dingen des Alltags, die das Leben bereichern. Schnellers Poesie bietet Ausblicke in eine grosse Weite. Seine Gedichte laden ein, selbst immer wieder von neuem aufzubrechen, um als Pilger die Botschaft des Weges zu vernehmen. (odu)

*In unserer Bibliothek verfügbar*

### „Aber es ist ein Gang über das Wasser“

*Aepli, Hildegard [et al.], Vier Pilger – ein Ziel: zu Fuss nach Jerusalem. Würzburg: Echter, 2015. 275 S., Fotos, 2 Karten*

„Pilgern für den Frieden“ – den Traum, zu Fuss von der Schweiz nach Jerusalem zu pilgern, in die Stadt, die den drei monotheistischen Weltreligionen (Judentum, Christentum, Islam) heilig ist, erfüllten sich 2011 der Jesuit Christian Rutishauser, der Kirchenhistoriker Franz Mali sowie die zwei Theologinnen Hildegard Aepli und Esther Rüthemann. (vgl. *Ultreia* Nr. 47+49). Im vorliegenden Buch blicken die vier auf ihre 4300 Kilometer lange gemeinsame Pilgerwanderung nach Jerusalem zurück. Das Werk enthält als Basis die Beiträge, welche die Pilger unterwegs in ihrem täglichen Blog veröffentlichten; rückschauend auf die sieben Monate dauernde Ausnahmezeit haben die Autoren aus der zeitlichen Distanz neue Texte verfasst, in denen sie die Ereignisse von damals reflektieren. Die lebendig geschriebenen Berichte zeichnen sich durch Unmittelbarkeit und Authentizität des Erlebens aus. Sie lesen sich spannend von der ersten bis zur letzten Seite.

Stärker als nach der Chronologie sind die 14 Kapitel des Buches nach thematischen Aspekten gegliedert: So erfährt man manch Interessantes über den Pilgeralltag während der 170 Tage zählenden Wanderung durch 12 Länder, über die Unterkünfte, häufig wenig komfortabel, über die Begegnungen mit Menschen am Weg, über die oft

überwältigende Gastfreundschaft, auch über innere und äussere Krisen oder die Schwierigkeit, von der Bürgerkriegslage in Syrien ein verlässliches Bild zu gewinnen.

Die gemeinsame Pilgerfahrt der vier Theologinnen und Theologen stand unter dem Motto: „Wir nehmen den Landweg, aber es ist ein Gang über das Wasser.“ Der Sinnpruch war auf ein langes weisses Band aus Leinen geschrieben, das ihnen eine Nonne auf den Weg mitgegeben hatte. Das Pilgerband, das bei den täglichen Gebetszeiten auf den Boden gelegt wurde, war Symbol für die Bitten und Anliegen Einzelner ebenso wie für die Verbindung untereinander und mit Freunden und Angehörigen zu Hause. Bei den Eucharistiefiern diente das Band als Stola.

In sämtlichen Beiträgen wird immer wieder die Spiritualität ihres Pilgerns deutlich: Sich dem Ungewissen auszuliefern heisst, sich ganz der Führung Gottes anzuvertrauen. Franz Mali drückt es so aus: „Die Vorsehung Gottes ist pünktlich. Sie schmiegt sich an unsere Pläne.“ Für Christian Rutishauser hat die eigene Pilgererfahrung Romano Guardinis Satz bestätigt: „Dies ist aller Gastfreundschaft tiefster Sinn, dass ein Mensch dem andern Rast gibt auf der grossen Wanderschaft zum ewigen Zuhause.“ (odu)

*In unserer Bibliothek verfügbar*



## Bibliothèque

### Un classique de la littérature pèlerine

*Ainsi je restai seul. L'été s'acheva, on récolta les fruits du jardin. Je n'avais plus où vivre. Le paysan me donna deux roubles d'argent comme salaire, remplit mon sac de pain pour la route et je repris ma vie errante ; mais je n'étais plus dans le besoin comme jadis. L'invocation du nom de Jésus-Christ me réjouissait tout le long du chemin et tout le monde me traitait avec bonté ; il semblait que tous s'étaient mis à m'aimer.*

Récits d'un pèlerin russe / trad. par Jean Laloy. Seuil. 1999. P. 38

Ce récit édité en Russie vers 1870, est un classique de la littérature orthodoxe spirituelle. C'est l'histoire d'un mendiant toujours en marche,

s'appliquant à réciter sans cesse : « Seigneur Jésus-Christ, ayez pitié de moi ». Suivant en cela l'exhortation de saint Paul : *Priez sans cesse* (1 Th 5,17). Ce qui frappe c'est son humilité, il ne se plaint jamais. Dans sa besace, à peu près rien si ce n'est deux livres, la Bible et la Philocalie. Les rencontres, souvent sous forme de dialogues très vivants, sont nombreuses, prêtres, instituteurs, nobles ou paysans – portes ouvertes sur l'amour du prochain et de Dieu. Au fil de la lecture, comme lors d'un pèlerinage, on s'attache à ce pèlerin qui devient peu à peu notre ami. Pour ceux qui sont en recherche spirituelle, je recommande cette lecture pleine de sagesse.

### Quelques nouveautés

- **La voie des cœurs nomades** : 62 jours sur le chemin de Compostelle / A.L. Host. 2015. 345 p.
- **Chemin de Saint-Jacques de Compostelle 4** : de Figeac à Moissac (septembre 2014) / Francine Zaugg. 1 album photos avec commentaires.
- **Compostelle, une étoile dans mon cœur** / Bernard Reymond. L'Aire. 3<sup>e</sup> éd. 2013. 73 p.
- **Marcher ultraléger vers Compostelle** / Esther Ostrach. 2015. Brochure de 15 p.

- **Compostelle : recettes du chemin** : quand la gastronomie rejoint la spiritualité / Anne-Marie Minvielle et François Desgrandschamps. 2015. 215 p.
- **... und immer noch ins Weite**: Poesie auf dem Jakobsweg: Weg-Inspirationen für Pilger / Wolfgang Maximilian Schneller. 2015. 211 S.

D'autres livres figurent sur le site internet.

Bonne lecture / Viel Vergnügen!

Christian Steinwandter

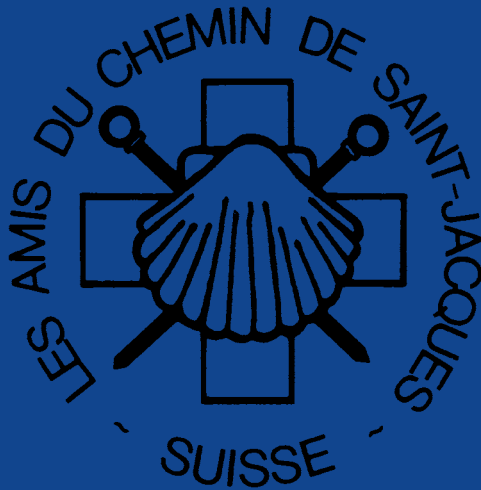
## Rencontres informelles / Pilgerstamm

<i>Où ? / Wo?</i>	<i>Quand ? / Wann?</i>	<i>Contact / Kontakt</i>
Basel	Erster Montag im Monat ab 19:00 Restaurant Bundesbahn Hochstr. 59	Gregor Ettlin Tel.: 078 760 78 99 gregor.ettlin@gmx.ch
Bern	Erster Freitag im Monat ab 18:00 Hotel-Restaurant Jardin Militärstrasse 38	André Berdat Tel.: 031 381 95 39 a.berdat@bluewin.ch
Chur	17. Mai; 7. Juni; 6. Sept.; 4. Okt.; 8. Nov. ab 18:00 Rest. Hotel Chur, Welschdörfli	Heiner Nidecker 081 641 00 84 info@jakobsweg-gr.ch
Genève	Dernier lundi du mois dès 17:30 Café-Restaurant La Terrasse 1, Avenue Edmond-Vaucher 1219 Châtelaine	Adrien Grand Tél. : 022 757 36 55 grand.adrien@bluewin.ch
Lausanne	Premier jeudi du mois, 17:30-19:00 Restaurant La Pomme de Pin, rue Cité-Derrière 11-13	Irène Strebel Tél. : 021 728 26 95
Luzern	27. Sept.; 29. Nov.; 31. Jan. 2017; 28. März 2017, ab 17:30 Zwitscherbar beim Vögeligärtli, Lukaskirche, Morgartenstr. 16	Hansruedi Heer Tel.: 041 360 96 73 h-heer@hispeed.ch
Neuchâtel	Premier lundi du mois dès 17:00 Café l'Aubier, 1 <sup>er</sup> étage, rue du Château 1	Paula et Dim Nguyen Tél. : 032 753 53 61 paula@bluemail.ch
Sion	24 avril, 10 novembre dès 19:00 Café de la Croix -Fédérale, Rue du Grand-Pont 13 5 June : Marche de printemps	Bernard Knupfer Tél. : 027 323 62 14 bernard.knupfer@netplus.ch
St. Gallen	Letzter Dienstag im Monat ab 19:00 Spanisches Klubhaus Hogar Español, Klubhausstrasse 3	Markus Jud Tel.: 071 524 70 64 pilgerstamm@pilgerherberge-sg.ch
Winter- thur	Erster Dienstag im Monat ab 18:00 Treffpunkt Vogelsang, Untere Vogelsangstrasse 2	Otto Dudle Tel.: 052 212 96 18 odudle@bluewin.ch
Zürich	Erster Freitag im Monat ab 18:45 Gartensaal des Jugendhauses der ref. Kirchgemeinde Aussersihl, Cramerstrasse 7	Pilgerzentrum St. Jakob Andreas Bruderer, Pfarrer Tel.: 044 242 89 15 jakobspilger@zh.ref.ch

## CONTACT / KONTAKT

Président / Präsident	Henri Röthlisberger 1124 Gollion	Tél. : 021 861 27 68 079 655 71 16 presidence@viajacobi4.ch
Vice-président / Vizepräsident	Herman Heiter 6968 Sonvico	Tel.: 091 943 39 64 vice-presidence@viajacobi4.ch
Secrétariat romand et service aux pèlerins Remplaçante	Murielle Favre 1291 Commugny Claire-Marie Nicolet	Tel. :079 395 79 55 secretariat@viajacobi4.ch Tel. :079 395 79 55
Sekretariat deutsche Schweiz und Pilgerberatung Stellvertretung	Katharina Schwägli 4542 Luterbach Ursula Balssuweit	Tel.: 032 682 25 50 (Mo 11-14 Uhr, Di, Mi, Do 19-21 Uhr) sekretariat@viajacobi4.ch Tel.: 079 302 84 64
Trésorerie / Rechnungsführung	Jakob Wind 6340 Baar	Tel.: 041 761 29 24 tresorier@viajacobi4.ch
Coordinateur du chemin / Koordinator Weg-Unterhalt	Ruedi Keller 3063 Ittigen	Tel.: 031 921 79 86 entretien@viajacobi4.ch unterhalt@viajacobi4.ch
Bibliothèque / Bibliothek	Christian Steinwandter 1020 Renens	Tél. : 021 624 31 32 bibliotheque@viajacobi4.ch
Hébergement Suisse romande	Claire-Marie Nicolet 1291 Commugny	Tél. : 022 776 12 08 hebergement@viajacobi4.ch
Unterkunft Deutschschweiz	Urs Sager 8005 Zürich	Tel.: 079 406 04 78 unterkunft@viajacobi4.ch
Recherche compostellane / Jakobs-Ikonografie	Jean-Noël Antille 1072 Forel (Lavaux)	Tél. : 021 791 39 76 iconographie@viajacobi4.ch
Liste des membres / Adressverwaltung	Markus Widmer 1291 Commugny	Tél. : 022 776 59 39 membres@viajacobi4.ch
Informazioni per il canton Ticino	Hermann Heiter 6968 Sonvico	Tel.: 091 943 39 64 ticino@viajacobi4.ch
Webmaster	Bernard Favre 1291 Commugny	Tél. : 022 776 45 05 webmaster@viajacobi4.ch
Régionalisation / Regionalisierung	Walter Wyser 8265 Mammern	Tel.: 052 741 61 16 regionalisation@viajacobi4.ch
Refugio Belorado	Wolfgang Sieber 7320 Sargans	Tel.: 081 723 69 90 belorado@viajacobi4.ch
Librairie romande	Adrien Grand 1233 Bernex	Tél./Fax : 022 757 36 55 librairie.romande@viajacobi4.ch
Buchhandlung zum Jakobsweg	Pierre und Gertrud Schachtler 9000 St. Gallen	Tel.: 071 422 70 71 Fax: 071 422 70 72 info@shop-jakobsweg.ch
Ultreïa	Norbert Walti 1806 St-Légier	Tél. : 021 921 16 64 ultreia@viajacobi4.ch

Profitieren Sie von der  
Fachbuchhandlung für Jakobspilger  
**[www.shop-jakobsweg.ch](http://www.shop-jakobsweg.ch)**



Layout:  
Gerhard und Verena Eichinger, [www.eichinger.ch](http://www.eichinger.ch)

Druck:  
Sailer Druck Medien, Winterthur

Versand:  
Brühlgut-Stiftung, Winterthur